

جامعة الجزائر 2  
أبو القاسم سعد الله  
معهد الترجمة

برامج تعليم الترجمة السمعية البصرية في بعض الجامعات الدولية:  
دراسة استكشافية مقارنة

رسالة لنيل درجة دكتوراه الطور الثالث ل.م.د في الترجمة  
التخصص: تعليمية الترجمة

الفرع: عربي-إنجليزي

لجنة المناقشة:

الاسم واللقب	الرتبة	الجامعة الاصلية	الصفة
د.محمد رضا بوخالفة	أستاذ محاضر أ	جامعة الجزائر 2	رئيسا
د.عديلة بن عودة أ.د.ياسمين قلو	أستاذة محاضر أ أستاذة التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	مقررا ومشرفا
د.سهيلة مربعي	أستاذ محاضر أ	جامعة الجزائر 2	عضوا
أ.د.باني عميري	أستاذة التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	عضوا
أ.د.فرشولي فاطمة الزهراء	أستاذة التعليم العالي	ENSSP	عضوا
أ.د. ليلى عالم	أستاذة التعليم العالي	جامعة وهران 1	عضوا

إشراف:

أ.د. ياسمين قلو

د.عديلة بن عودة

إعداد الطالب:

الحسين عبد المولى الغضبان

سبتمبر 2021

جامعة الجزائر 2  
أبو القاسم سعد الله  
معهد الترجمة

برامج تعليم الترجمة السمعية البصرية في بعض الجامعات الدولية:  
دراسة استكشافية مقارنة

رسالة لنيل درجة دكتوراه الطور الثالث ل.م.د في الترجمة  
التخصص: تعليمية الترجمة  
الفرع: عربي-إنجليزي

إشراف:

أ.د. ياسمين قلو

د. عديلة بن عودة

إعداد الطالب:

الحسين عبد المولى الغضبان

سبتمبر 2021

## الإهداء

إلى عائلتي الكريمة ابتداء من جدي وجدتي رحمة الله عليهما اللذين زرعا في نفسي حب العلم والتعلم، والوالد والوالدة اللذان ساعداني طوال مسيرتي التعليمية، وإلى أخي التوأم سند الدرب، وإخواني الذين ساهموا بالمساعدة والتشجيع طوال الطريق.

## شكر وعرّفان

أقدم بجزيل الشكر والعرّفان لكل من ساعدني وساهم في إنجاز هذا العمل، وبوجه الخصوص أستاذتي المشرفة ياسمين قلو على الدعم والتشجيع والمساعدة في اختيار هذا الموضوع وإنجازه، والأستاذة عديلة بن عودة التي لم تدخر الجهد والوقت من أجل المساعدة في إنجاز هذا العمل. وكل الشكر الجزيل للأساتذة الذين قدموا من وقتهم الثمين وفتحوا لي أبوابهم وقدموا لي معرفتهم العظيمة في مختلف جوانب الترجمة وجوانب الحياة، والشكر الخاص لأعضاء لجنة المناقشة.

# المقدمة

الترجمة السمعية البصرية من بين أحدث فروع الترجمة التي تتعامل مع المواد المتعددة الوسائط، وقد أصبحت الحاجة إلى هذا النوع من الترجمة حاجة ماسة ومتزايدة تزايداً ملحوظاً خصوصاً خلال السنوات الأخيرة نظراً للكثرة المتزايدة من المواد السمعية البصرية المنتجة وأثر العولمة على التواصل بين أشخاص من ثقافات متباينة من خلال منصات عديدة مثل مواقع التواصل الاجتماعي التي أصبحت أهم وسائل الاتصال السمعي البصري في العصر الحالي، وتطور هذا المجال من الترجمة ليتوسع ويتضمن ميادين مختلفة جعلت منه مجالاً خصباً للبحث العلمي. وقد نتج هذا التطور عن العلاقة المباشرة بين مجال الترجمة السمعية البصرية والتطور التكنولوجي في مجالات مختلفة بصفة عامة والتطور المستمر الذي تشهده عملية التواصل بصفة خاصة.

أثناء فترة تكويني في الترجمة انصب اهتمامي على هذا المجال، وقد لاحظت أن التكوين في الترجمة السمعية البصرية على المستوى الجامعي التي تكونت فيها يختصر في محتوى مادة معنونة بـ "مدخل إلى الترجمة السمعية البصرية"، مما جعلني أطرح أسئلة حول تكوين المترجمين في هذا المجال، وعندما سئلت لي الظروف متابعة الدراسة في طور الدكتوراه تخصص تعليمية الترجمة، قمت بقراءة بعض المقالات والكتب التي تتمحور حول الترجمة السمعية البصرية وتعليميتها مثل الكتاب المعنون بـ "The Didactics of Audiovisual Translation" لـ دياز خورخي سنة 2008، والمقال المعنون بـ "Translating for

“Topics in the Media” لـ قامبيار إفايس سنة 1998، والكتاب المعنون بـ “Audiovisual Translation” لـ بيلار اوريرو سنة 2004 وغيرهم.

وجدنا مجموعة من الجامعات الدولية التي تعتبر من الجامعات الرائدة حسب تصنيف

كيو اس “QS World University Ranking” تقدم برامج متخصصة في تكوين

المتخصصين في هذا المجال وهي كل من:

- جامعة كلية لندن (UCL): مركز دراسات الترجمة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية.

- جامعة اوتونوما برشولونا (UAB): كلية الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية.

- جامعة روهامبتون لندن (RUL): مدرسة الفنون.

- جامعة حمد بن خليفة (HBKU): معهد دراسات الترجمة بكلية العلوم الإنسانية

والاجتماعية.

لذا ارتأيت أن يكون موضوع رسالة الدكتوراه التي اسعى إلى إنجازها من مجال الترجمة

السمعية البصرية وعنوانها كالاتي:

"برامج تعليم الترجمة السمعية البصرية في بعض الجامعات الدولية دراسة استكشافية مقارنة"

ونسعى من خلال هذه الدراسة إلى الإجابة عن إشكالية البحث التي مدارها التساؤل العلمي

التالي: ماهي أنجع طريقة لتدريس الترجمة السمعية البصرية في الجامعات الدولية

والجزائرية؟

وتتفرع عن هذا التساؤل الاساسي تساؤلات وهي الآتية:

1. ما العلاقة بين عملية الاتصال والنص السمعي البصري؟
2. هل يمكن تحديد أسس الترجمة السمعية البصرية؟
3. هل الدراسات الترجمية التي تعنى بمسأل تعليمية الترجمة السمعية البصرية متوفرة مثل تلك التي تعنى بأنواع الترجمة الأخرى؟
4. كيف يتم تدريس الترجمة السمعية البصرية في الجامعات الدولية؟
5. كيف يتم استغلال ثوابت البرامج المتبعة في الجامعات الدولية في لتطوير تدريس المجال في الجامعة الجزائرية؟

تتلخص الأهداف المرجو التوصل إليها من هذا البحث في ما يلي:

- تحديد مؤهلات التي تسمح الإلتحاق بالتكوين
  - تحديد قائمة المواد الاساسية لتدريس المجال
  - تحديد المدة الزمنية والحجم الساعي المناسبين لتدريس المجال
  - إبراز العوائق التي توجه تدريس المجال في الجامعة الجزائرية
- ولتحقيق نتائج من هذا البحث استخدمت المنهج الاستكشافي المقارن من أجل الإجابة

عن الإشكالية الرئيسية والتساؤلات الفرعية.

وزعت الرسالة على خمسة فصول، تتناول كل منها عملية الاتصال والنص السمعي

البصري وأسس الترجمة السمعية البصرية وتعليمية الترجمة السمعية البصرية والدراسة الميدانية التي تتمثل في جرد برامج تدريس المجال في الجامعات الأربع السابق ذكرها لإستخراج الثوابت المشتركة فيما بينها عن طريق مقارنات، واخيرا آفاق تطوير تدريس الترجمة السمعية البصرية في الجامعة الجزائرية من خلال الاستفادة من تلك الثوابت المشتركة.

وخصصت الفصل الأول المعنون بـ "العلاقة بين عملية الاتصال والنص السمعي

البصري" واقدم فيه صورة شاملة حول عملية الاتصال وأهم وسائلها والنص السمعي البصري وأسباب ظهوره والعلاقة فيما بينهما كون النص السمعي البصري يتمتع بخصائص تميزه عن أنواع النصوص الأخرى.

أما الفصل الثاني المعنون بـ "أسس الترجمة السمعية البصرية" قدمت فيه أساسيات الترجمة السمعية البصرية بوضع صورة شاملة عنه، وتطرق إلى أهم أنواعها وأكثرها استخداما. أما الفصل الثالث المعنون بـ "تعليمية الترجمة السمعية البصرية" قمت فيه بعرض أهم البحوث المنشورة في تعليمية هذا المجال باللغة العربية والانجليزية التي تمكنت من الحصول عليها وقد اعتمدها في إجابة عن التساؤل الثالث.

وقمت في الفصل الرابع المعنون بـ "تدريس الترجمة السمعية البصرية في الجامعات

الدولية" قمت بجرد معطيات برامج تدريس المجال المقدمة من قبل الجامعات الأربع السابق ذكرها كل على حدى، وتتمثل تلك المعطيات في:

- مؤهلات التي تسمح بالالتحاق بالتكوين

- محتوى التكوين المتمثل في المواد الإلزامية

- المدة المحددة للتكوين

- الحجم الساعي المخصص للتكوين

- التركيبة اللغوية المتوفرة

وقمت في نهاية الفصل بجرد الفرص المهنية التي يوفرها كل برنامج للمتخرجين

للإجابة عن التساؤل الفرعي الرابع.

وبعد الجرد تلك المعطيات عقدت في الفصل الخامس المعنون بـ"مقارنات وفاق"

المقارنة بين البرامج الأربعة وفق مجموعة المعطيات السابق ذكرها باستخدام المنهج المقارن

بغية استخراج أوجه الائتلاف والاختلاف لتحديد الثوابت الأساسية المشتركة فيما بينها لتدريس

المجال، وتم قمت باستغلال الأشكال البيانية والجداول في شرح تلك الثوابت، لنتطرق بعد ذلك

للآفاق التي شرحت فيها إمكانية الاستفادة الجامعة الجزائرية من تلك الثوابت المشتركة، وتحديد

العوائق التي يمكن ان توجهها عن طريق استبيان تم الإجابة عليه من قبل ثلاث أساتذة من

أصل ستة أساتذة درسوا مادة "مدخل إلى الترجمة السمعية البصرية" في معهد الترجمة جامعة

الجزائر2، مع إقتراح بعض الحلول لتلك العوائق استنادا على ثوابت المشتركة بين الجامعات

الدولية الاربع.

# الفصل الأول: العلاقة بين عملية الاتصال والنص السمعي البصري

## تمهيد

أسهم الاتصال منذ بداية البشرية بشكل مباشر في ظهور الترجمة. وتطور الاتصال مع مرور الزمن ناتجا عنه تفرع لأنواع مختلفة وأكثر فعليه منها الاتصال السمعي البصري، الذي يمثل التطور الذي وصل إليه الإنسان في الوقت المعاصر من سهولة وسرعة في عملية الاتصال بصورة خيالية جعلت من الاتصال السمعي البصري جزء من حياة الإنسان المعاصر حيث يستخدم بصفة دائمة ويومية. لذلك الاتصال السمعي البصري يتمتع بخصائص تميزه عن أنواع الاتصال الأخرى. الاتصال المساهم الأول في ظهور الترجمة، سنقوم بتعريف عملية الاتصال ووسائلها، ثم ننتقل للنص السمعي البصري وهو سبب ظهور ونشأة الترجمة السمعية البصرية التي تتمشى مع خصائصه، دون نسيان وسائل التي يتم بها هذا النوع من النصوص، وشرح مكوناته التي جعلت منه يتفرد بخصائص مختلفة عن انواع النصوص الأخرى. يهدف هذا الفصل من خلال هذه العناوين توضيح العلاقة بين الاتصال والنص السمعي البصري.

### 1.1 عملية الاتصال

عملية الاتصال وجدت منذ وجود الإنسان حيث يركز نشاط الإنسان الاجتماعي بصفة خاصة على الاتصال والتواصل مع غيره من البشر وحتى الكائنات الأخرى، وطالما طور

الإنسان أدوات الاتصال وكيفيةها مع مرور الزمن، عند القيام ببحث عن تعريف محدد لمفهوم عملية الاتصال أو الاتصال نجد العديد من التعاريف المختلفة حسب اختلاف وجهة نظر الباحثين ومجالات تخصصهم، فمثلا نجد أن فضيل دليو يعرف الاتصال على أنه: الاتصال يعني المعلومات المبالغة أو الرسالة الشفوية أو تبادل الأفكار والآراء والمعلومات عن طريق الكلام أو الإشارات، كما تعني أيضا شبكة الطرق أو شبكة الاتصالات. (دليو، 1998، صفحة 18) نفهم من هذا التعريف أن الاتصال عرف كونه تبليغ معلومة ما أو رسالة شفوية أو محادثة بين شخصين أو مجموعة من الأشخاص وفي نفس الوقت يمكن تصنيف شبكات الطرق أو شبكات الاتصالات.

نجد من ناحية أخرى بعض المتخصصين في مجال الاتصال وإدارة الأعمال مثل Yamini Singh قاموا بتعريف الاتصال على أنه :

“The best definition of communication is - communication is the process of passing information and understanding from one person to another.”  
(Singh, 2019)

الاتصال هو: الاتصال عبارة عن عملية نقل وفهم معلومة من شخص إلى آخر، بما يعني أن أفضل صيغة يمكن تعريف الاتصال بها كونه عملية نقل وفهم المعلومة أو معلومات بين شخصين أو أكثر. أي أن الاتصال هو طريقة النقل وفهم المعلومة بين طرفين أو أكثر. حقيقة إلزامية الفهم معلومة يعني أن الاتصال لا يركز على النقل المعلومة فقط اي من اجل القول ان عملية الاتصال كانت ناجحة يجب التأكد أن تم فهم المعلومات المنقولة بين أطراف

## الاتصال.

من الناحية اللغوية نجد أن مصطلح الاتصال يقابله في اللغة الانجليزية مصطلح communication ويعرف هذا المصطلح في قاموس كامبردج على النحو التالي:

“The process of sharing information, especially when this increases understanding between people or groups.” (dictionary.cambridge, 2019)

" هو عملية مشاركة المعلومة، خصوصا عندما يقوم بزيادة الفهم بين الناس أو مجموعات."،  
نفهم من هذا التعريف اللغوي للمصطلح أن الاتصال هو عملية مشاركة معلومات بين أشخاص أو مجموعات من الأشخاص خصوصا عندما تساهم هذه العملية في زيادة الفهم والتفاهم فيما بينهم.

مما سبق من التعاريف المختلفة نستنتج أن الاتصال عبارة عن عملية يستعملها الأشخاص فيما بينهم لمشاركة المعلومات أو الأفكار أو شرح شيء ما مع ضرورة التؤكد من فهم المعلومات المنقولة من قبل المستقبل، أي أن لتتم عملية الاتصال يجب أن يوجد طرفان المرسل والمستقبل والرسالة التي يجب إرسالها، الشكل (1) يبين أساسيات عملية الاتصال البسيطة بين طرفين:



الشكل (1)

## 2.1.1 وسائل الإتصال

وسائل الاتصال عبارة عن الأدوات المستخدمة لنقل المعلومة من المرسل إلى المستقبل حيث إن هذه الأدوات وجدت منذ بداية وجود الإنسان وتطورت مع مرور الزمن ولا زالت تشهد تطورا مستمرا يتماشى مع التطور المستمر للتكنولوجيات الحديثة التي تسهم في تسهيل وسرعة هذه العملية. هذا التطور المستمر خلق تقسيم عام لتلك الوسائل.

وتنقسم الأنواع قديمة إلى أربع أنواع رئيسية هم: (team, 2019)

### 1.2.1.1 الوسائل اللفظية

الوسائل اللفظية وهي الوسائل التي تعتمد على الكلام أ، لغة الإشارة في نقل المعلومة، استخدمت قديماً وبقية موجودة حتى الآن رغم التطور الذي نشهده في الوقت الحالي في التكنولوجيا لكن لا تزال هذه الوسيلة تستعمل مثل المحادثات الكلامية وجها لوجه ومكالمات الهاتفية، ويعتبر هذا النوع الأكثر استخداما حتى الآن .

### 2.2.1.1 الوسائل غير اللفظية

الوسائل غير لفظية تتجسد في لغة الجسد، حيث يتم نقل المعلومة عن طريق الإيحاءات الجسدية وتعابير الوجه، ويمكن أن يتم استخدام هذه الوسيلة بصورة عمدية وغير عمدية، حيث إن المرسل يستطيع يقوم بإرسال معلومة عن غير قصد للمستقبل، مثل عندما يقوم الشخص

بالابتسام عند سماع خبر يسعده يقوم بإرسال معلومة بطريقة عفوية للمستقبل تدل على أنه سعيد من دون ذكر ذلك اي انه لم يرد ارسال تلك المعلومة بصورة عمدية.

### 2.2.1.1 الوسائل المكتوبة

الوسائل المكتوبة تتجسد في كتابة وطباعة الأحرف والأرقام من اجل ارسال معلومة. ما يميز الوسائل المكتوبة والمطبوعة انها تزود المرسل والمستقبل بتوثيق للمعلومات المتبادلة أثناء عملية الاتصال مما يمكنهم الرجوع إليها أو استعمالها كمرجعية، وتتمثل هذه الوسائل في صورة كتب ورسائل خطية ومطبوعة وبريد إلكتروني ورسائل نصية.

### 3.2.1.1 الوسائل المرئية

الوسائل المرئية تقوم على ارسال المعلومة باستخدام الصور أو الرسوم أو اللوحات الفنية أو اللوحات البيانية وغيرها. يمكن أن تستعمل الوسائل المرئية مع الوسائل اللفظية ومكتوبة كوسيلة مساعدة لنقل وتسهيل فهم المعلومات المنقولة، حيث انها تسعد المستقبل في استقبال المعلومة بشكل أفضل.

### 2.1 مفهوم الاتصال السمعي البصري

يعتبر الاتصال السمعي البصري مختلفا عن باقي أنواع الاتصال اللفظية كانت أو المكتوبة أو المرئية حيث يجمع هذا النوع بين جميع الأنواع السابقة حيث يمكن للمستقبل استخدام كلن من

حاسة السمع والقراءة في وقتا واحداً، ونجد ايضاً تشابهاً بين مختلف التعاريف التي تتناول الاتصال السمعي البصري من زاوية مختلفة مثلاً عارف داون كلارك (Dawn Clark) المتخصص في مجال الاتصال على أنه:

“Audio Visual Communication, often referred to as A/V, covers a broad range of equipment that, when combined provides the audience with multiple ways to enjoy a presentation.” (clark, 2019)

"الاتصال السمعي البصري غالباً ما يشار إليه بي س/ب يغطي مجموعة واسعة من المعدات التي عندما يتم جمعها توفر لجمهور طرق مختلفة للتمتع بعرض ما." يشير هذا التعريف إلى الاتصال السمعي البصري يعرف غالباً بي س/ب (A/V) أي السمعي البصري (Audiovisual). ويشير أيضاً إلى حجم المعدات التي يتم استخدامها من أجل إرسال المعلومة أو رسالة عن طريق الجمع بين المواد السمعية والبصرية حتى يتم صياغة تلك الرسالة باستعمال تلك المواد.

ومن ناحية أخرى نرى ان الاتصال السمعي يتم تعريفه من قبل الخبير في مجال التواصل والتكنولوجيا الحديثة هينرك راينهو (Henrique Rainho) الإتصال السمعي البصري على أنه:

“AV communication is the use of a medium which combines audio and visual content with the purpose of transmitting certain information to the audience.” (riainho, 2019)

"الاتصال السمعي البصري هو الاستعمال المحيط الذي يجمع الصوت والمحتوى مرئي لغرض نقل معلومة معينة للجمهور المستهدف". نرى أن الاتصال السمعي البصري يتم تعريفه بكونه استعمال المحيط الذي يجمع الصوت والصورة لأجل إيصال الرسالة المراد نقلها إلى الجمهور المستهدف، هذا التعريف يقدم المكونات التي تكون المادة السمعية البصرية التي تحتوي بداخلها على الرسالة المراد إرسالها.

من الناحية اللغوية المرادف للمصطلح في اللغة الانجليزية audiovisual communication ويتم تعريفه في قاموس كامبردج على النحو التالي:

“Involving the use of recorded pictures and sound, or the equipment that produces them” (cambridge, 2019)

" الاستخدام يتضمن صور وصوت مسجلة أو المعدات التي تنتجها". تعريف القاموس للمصطلح يشمل كل من العناصر التي تكون الاتصال السمعي البصري من ناحية الخليط بين الصوت والصور التي تتضمن الرسالة المراد إرسالها والمعدات التي تدخل في إنتاج ذلك الخليط إرساله.

من التعاريف السابقة نستنتج أن الاتصال السمعي البصري، ناتج عن الدمج بين الصوت والصورة عن طريق معدات التي تجعل تكوين مواد سمعية بصرية تحتوي على الرسالة أو المعلومة المراد إرسالها لمجموعة من الناس ممكناً، تلك المواد السمعية البصرية تتمثل في

الفيديوهات المسجلة والافلام والإشهارات الدعائية والبث المباشر والنقل الحي، يعتبر الاتصال السمعي البصري أداة تساعد المستقبل في الفهم وتلقي الرسالة المرسله، لأنها تمكنه من أن يستعمل حاسة السمع والنظر التي تجعله قادرا على الاستيعاب بشكل أفضل.

### 1.2.1 وسائل الاتصال السمعي البصري

وسائل الاتصال السمعي البصري التي تمثل أنواع الاتصال الحديثة تعتبر نتيجة التطور التكنولوجي الذي وصل إليه الإنسان في يومنا هذا حيث تعتبر نقلة نوعية في مجال الاتصال، الوسائل السمعية البصرية تعتبر أي وسيلة تعتمد على استعمال البصر والسمع في آن واحد لتلقي المعلومات وفهمها، وأيضا تعتبر الأكثر استخداما حاليا نظرا لسهولة وسرعة نقلها للمعلومات بشكل أفضل وأسرع للمستقبل.

التطور الذي وصلت إليه التكنولوجيا سهل في تكوين وانتشار الوسائط السمعية البصرية بسرعة حتى صارت من أساسيات اليومية في حياة الإنسان المعاصر، وهذه الوسائط مرت بمراحل تطور كثيرة.

يمكن تصنيف وسائل الاتصال السمعية البصرية على أنها أي شيء يمكن أن نعرض من خلاله المواد السمعية البصرية، هنا نستعرض أهم هذه الوسائط:

## 1.1.2.1 شبكة الانترنت

ظهرت شبكة المعلومات في القرن العشرين سنة 1991 بعد تطوير شبكات عدة كنت هدفها الوحيد هو الاتصال ونقل المعلومات، خلال الحرب الباردة كانت الولايات المتحدة الأمريكية في خشية من أن يقوم الاتحاد السوفياتي باستهداف نظام الهواتف الوطني، في سنة 1962 قام عالم من معهد M.I.T بتقديم حل لهذه المشكلة شبكة تجعل الحواسيب قادرة على التواصل فيما بينها، مما يمكن قادة الولايات المتحدة الأمريكية من التواصل في حالة استهداف النظام الهواتف الوطنية، في سنة 1965 تم تطوير هذه الشبكة وجعلها أداة لنقل المعلومات وزيادة أعداد الحواسيب المتصلة بها، في البداية تم ربط "جامعة هاواي" بشبكة وبعد ذلك "جامعة لندن" وغيرها في بداية السبعينيات من القرن الماضي. (Editors, 2019)

في الثمانيات من القرن الماضي أصبحت الشبكة عالمية تستخدم من قبل العلماء والباحثين من اجل ارسال واستقبال الملفات، ومرة اخرى قام المبرمج سويسري تيم برنرز لي بتطوير شبكة الإنترنت (World Wide Web) سنة 1991 حيث اصبح الانترنت يتعدى كونه وسيلة لإرسال الملفات وأصبح في حد ذاته شبكة من المعلومات يستطيع أي شخص قادر على الدخول إليها والرجوع إليها وبعد موافقة الكونغرس على استعمال الشبكة لأغراض تجارية أصبح لدينا الانترنت الذي نعرفه اليوم. انتشرت المواد السمعية البصرية في شبكات الإنترنت بشكل كبير جداً، وأصبحت من أهم أراضيات للاتصال السمعي البصري الموجودة وفي متناول الجميع.

(Editors, 2019)

حاليا كل من الحواسيب والهواتف النقالة يمكن إجراء عملية الاتصال السمعي البصري بشكل جد سهل وفي متناول الجميع بالمجان في معظم الأحيان بفضل شبكة الإنترنت، هذا جعلها أحد أهم قنوات الاتصال السمعي البصري في يومنا هذا، وذلك من خلال التطبيقات التي توجد في الهواتف النقالة والمواقع الالكترونية، وخصوصا مواقع التواصل الاجتماعي. (Editors, 2019)

### 2.1.2.1 الحاسوب

الحاسوب من أهم الوسائل والأدوات المستخدمة في نقل الرسائل والمعلومات خاصة بعد ظهور الانترنت اصبح اداة مهمة للاتصال السمعي البصري أيضا، ذلك ساعد الحاسوب على ان يصبح تقريبا في كل منزل وأداة يومية يستعملها الإنسان في حياته المهنية واليومية، حيث يتم استخدامه في جميع المجالات كنت التعليمية أو الاقتصادية أو ترفيهية حيث إن الحاجة للحاسوب اصبحت من اساسيات حياة الانسان المعاصر.

### 3.1.2.1 الهاتف الذكي

الهاتف النقال جهاز صغير يستخدم في إرسال واستقبال الرسائل الصوتية وكتابة منذ ظهوره في السبعينيات القرن الماضي حتى يومنا هذا، استمر تطور الهاتف النقال مع مرور الوقت

وفي سنة 1992 تم اختراع أول هاتف ذكي من قبل شركة IBM وأصبح معروضا للبيع سنة 1994 ويتميز هذا الهاتف بقدرته على القيام بوظائف تتعدى الاتصال وإستقبال وإرسال الرسائل ويتميز بوجود شاشة قابلة للمس على غرار المفاتيح والأزرار المعتادة، سنة 2000 تم تطوير شبكات الاتصالات وجعل الأجهزة الإلكترونية المحمولة قادرة على الاتصال بالانترنت لاسلكيا بما يعرف بتقنية الجيل الثالث G3، وهذا التطور جعل الهاتف الذكي يقوم بوظائف تشابه بشكل مصغر بعض وظائف الحاسوب وجعله ايضا من اهم وسائل الاتصال السمعي البصري، حيث أصبح القيام من استقبال وارسال المواد السمعية البصرية ودخول لمواقع التواصل الاجتماعي عن طريق التطبيقات المختلفة. (Tocci, 2019)

#### 4.1.2.1 التلفاز

التلفاز يعتبر من أوائل وسائل الاتصال السمعي البصري، حيث مكن الإنسان لأول مرة من تسجيل وبث صوت وصورة في وقت واحد إذ تم اختراع التلفاز إلكتروني سنة 1927 من قبل المخترع فيلو تايلور فرانسورث وقومى ببث أول صورة وصوت من خلال التلفاز الإلكتروني ثم تم تطوير التلفاز في خمسينيات القرن السابق، وجعله لاسلكيا عن طريق بث الأقمار الاصطناعية وهذا ما ساعد في انتشار التلفاز وجعله اقل تكلفة وأكثر وضوحا وسرعة ويتميز التلفاز كونه من أولي الأدوات التي تخترق الحدود الجغرافية والقادرة على إرسال المواد السمعية البصرية لملايين من المنازل والأشخاص في وقت واحد، وقد أصبح التلفاز اليوم أحد

أهم وسائل الاتصال السمعي البصري.

### 3.1 النص السمعي البصري

النص السمعي البصري أو المادة السمعية البصرية عبارة عن الخطاب أو الرسالة الموجهة من المرسل إلى المستقبل والمكونة من الصور والصوت حيث يرى ز.باترك ( Patrick Zabalbeascoa) أن تعريف النص السمعي البصري هو:

“Audiovisual (AV) text is a communication act involving sounds and images.”  
(Zabalbeascoa, The nature of the audiovisual text and its parameters, 2008, p. 3)

"النص السمعي البصري فعل تواصل يتضمن أصوات وصور."، بما يعني أن النص السمعي البصري في حد ذاته هو فعل اتصالي يشمل الأصوات والصور، وهنا نلاحظ أن النص السمعي البصري هو مضمون المادة السمعية البصرية الناتجة عن الاتصال السمعي البصري بطبيعة الحال.

اعتبرنا النص مثلا نصا خطابيا أو مكتوبا كفعل اتصالي يجب اعتبار النص السمعي البصري أيضا فعلا تواصليا يتضمن أصواتا وصورا، مما يجعل النص لا يقتصر على كلمات بحد ذاتها حيث يتميز تكوين النص السمعي البصري من العناصر التي تتعدى مجموعة من الكلمات فقط، حيث يتضمن الأصوات والصور تجعل من المستقبل يستخدم مجموعة من الحواس في وقت واحد مما يساعده على فهم واستقبال الرسالة وتتيح للمرسل خيارات أكثر تساعده على

الشرح وإرسال المعلومة والفكرة لشخص أو مجموعة من الأشخاص.

وكما يعرف Cho,Sung-Eun النص السمعي البصري على أنه: (eun, 2013)

“Audiovisual text is a type of text that transmits information through two channels or media (acoustic and visual).” (eun, 2013, p. 390)

" النص السمعي البصري هو نوع من نصوص التي يتم إرسالها عن طريق قناتين أو الوسائط

المتعددة"، بما يعني أن النص السمعي البصري هو نوع من النصوص التي يتم إرسالها خلال

استخدام قناتين أو أكثر، أي القنوات المرئية والمسموعة.

### 1.3.1 مكونات النص السمعي البصري

مكونات النص السمعي البصري عبارة عن خليط يجعل من العملية الاتصال السمعي البصرية

تجربة متكاملة يستخدم فيها المستقبل أو الجمهور مجموعة من الحواس تسعدهم على التلقي

والفهم، هذا الخليط هو الذي يحدد النص السمعي البصري ويفصله عن انواع النصوص الاخرى،

Patrick Zabalbeascoa يقوم بشرح وتقسيم هذه المكونات إلى اربعة عناصر اساسية ناتجة

عن وجود قنوات اتصال مختلفتين : (Zabalbeascoa، The nature of the

audiovisual text and its parameters، 2008)

1. الصوت اللفظي (audio-verbal): أي ما يعني الكلمات الملفوطة التي تحتويها المادة

السمعية البصرية مثل الحوارات في الافلام أو الاغاني .

2. الصوت غير لفظي (audio-nonverbal): يعني مجموعة من الأصوات غير ملفوظة

مثل اصوات الات الموسيقية وأصوات المؤثرات الخاصة.

3. الصورة اللفظية (visual-verbal): هو كلمات المكتوبة في المادة السمعية البصرية

مثل الكلمات في بداية عرض الفيلم، لافتات، عناوين المجالات وغيرها.

4. الصورة غير لفظية (visual-nonverbal): هو عبارة عن صورة لمكان أو شيء ما

مثل صورة لشخص أو صورة توضيحية.

المزيج الذي تنتجه هذه العناصر مجتمعة عبارة عن نص سمعي بصري يجسد تجربة اتصل

كاملة للمتلقي، الباحث بوضع شكل بياني يوضح هذه العناصر من أجل فهم أفضل كما هو

واضح في الصورة التالية:

	Audio	Visual
Verbal	Words heard	Words read
Non-verbal	Music + special effects	The picture Photography

صورة (1)

،The nature of the audiovisual text and its parameters ،Zabalbeascoa)

(2008

نرى جيدا ما يقوم به الباحث بتوضيحه عبر هذا الشكل البياني تركيبية مكونات النص السمعي البصري ودمج العناصر المنطوقة وغير المنطوقة كانت سمعية أو بصرية.

قام باحثين آخرون بتقديم العناصر الأربعة السابقة، ولكن بصورة مختلفة قليلا مثل Cho، Delabastita و Sung-Eun قاموا بطرح العناصر ككونهم خصائص يميزون النص السمعي البصري عن باقي أنواع النصوص. (eun, 2013)

### 2.3.1 خصائص النص السمعي البصري

النص السمعي البصري يعتبر نصا مختلفا نظرا لخواصه العديدة التي تميزه عن باقي النصوص وقام sokoli بتصنيف الخصائص بنحو يوضح هذا اختلاف وبطريقة تساعد على فهم أعمق عن طريقة تكوين النص السمعي البصري. (eun, 2013)

1. الاستقبال عن طريق قناتين صوتية ومرئية، حيث إن النص يستقبل مرئيا وصوتيا من

قبل المستقبل، أي ما استعمل قناتي اتصال من اجل ارسال في وقتا واحد.

2. حضور واضح للعناصر غير اللفظية، أي أن العناصر غير اللفظية تتجلى بكل وضوح

في النص أياما كانت صوتا غير لفظي أو صورا غير لفظية.

3. التزامن والتوافق بين العناصر اللفظية وغير اللفظية، حيث تتكامل فيما بينها في النص.

4. ظهور مواد قابلة الاستساخ، أي مواد قابلة للظهور مجددا بصور مختلفة مثل الاصوات

والالوان وغيرها في الشاشة.

5. تسلسل محدد لحركة الصور، أي المواد البصرية المسجلة مثل الفيديو، أي تسلسل

الحركة المسجلة بطريقة محددة.

نلاحظ أن هذه الخصائص تميز النص السمعي البصري عن النصوص الأخرى بصفة واضحة،

وتبين التركيبة الخاصة لنص السمعي البصري التي تتدخل فيها مجموعة من قنوات الاتصال

اللفظية وغير اللفظية التي تنتج مجموعة من العناصر المتكافئة مع بعضها بعض من أجل

انتاج النص السمعي البصري.

## الخلاصة

مما سبق ذكره في هذا الفصل تم شرح مفهوم الاتصال عن طريق جمع وتحليل مجموعة من

التعاريف المختلفة لنستنتج منها أن الاتصال عبارة عن عملية تستخدم من أجل نقل المعلومات،

مشاركتها بين مجموعة من الأشخاص مع أهمية التأكد من فهم تلك المعلومة لتكون عملية

الاتصال ناجحة. ذلك كون أن الاتصال عبارة عن المظلة التي ينطوي أسفلها الاتصال السمعي

البصري الذي يجسد الاتصال في صورته الحديثة نتيجة التطور التكنولوجي الذي وصل

إليه الإنسان بمرور الوقت وذلك يصنف الوسائل اللفظية وغير اللفظية والكتابية والمرئية التي طالما استخدمها الإنسان ولا يزال تحت عنوان الوسائل القديمة للاتصال. الاتصال السمعي البصري هو مزج الصوت والصورة من أجل تكوين مادة سمعية بصرية تحتوي على الرسالة أو المعلومة المراد إرسالها، تسمى تلك الرسالة بالنص السمعي البصري المكون من أربعة عناصر هي الأصوات اللفظية والصور اللفظية أي الكلمات الملفوظة الموجودة في المواد السمعية البصرية مثل المحادثات بين الأشخاص والكتابات التي تظهر في المواد السمعية البصرية مثل لوحات إعلانية وجرائد وغيرها، أيضا الأصوات غير اللفظية أي الأصوات الأخرى ماعدا الكلمات مثل الأصوات الموجودة في الخلفية والموسيقى والضوضاء والصور غير اللفظية. ويعني ذلك صور لأشكال والأماكن مثل صور الأشخاص وأماكن مثل شاطئ البحر. ويتم استخدام الوسائل المتعددة من أجل نشر المواد السمعية البصرية مثل التلفاز والحاسوب والهاتف النكي، حيث إن كلاهما أصبح أحد أهم الوسائل التي تستخدم من أجل الاتصال السمعي البصري بفضل شبكة الإنترنت التي تطورت مع مرور الزمن كونها شبكة اتصال شبه عسكرية في زمن الحرب الباردة إلى أداة تواصل بين الجامعات والباحثين ومن ثم إلى أهم شبكة اتصال في يومنا هذا حيث أصبحت جزءا يوميا من حياة الإنسان المعاصر.

## الفصل الثاني: أسس الترجمة السمعية البصرية

## تمهيد

تتمثل مواكبة الترجمة للتطور التكنولوجي المستمر في مشاركة المعلومة وإرسال الرسالة في ظهور الترجمة السمعية البصرية. في السنوات الأخيرة غزا المواد السمعية البصرية مجالات مختلفة من حياة الإنسان والتقدم المستمر للعولمة جعل الحاجة للترجمة السمعية البصرية أمراً حتمياً، حيث لا يخلو مكان واحد في يومنا هذا من الشاشات التي تعتبر الوسائط الأولى لنشر المواد السمعية البصرية أي أن هذه المواد تكون في متناول كثير من الأشخاص ذوي خلفيات عرقية وثقافية ولغوية مختلفة. من خلال هذا الفصل نريد الإجابة عن التساؤلات التالية: ما هي الترجمة السمعية البصرية؟ انواعها؟ خصائصها؟

### 1.2 نبذة عن الترجمة

لما كان النص السمعي البصري يتميز بمجموعة من الخصائص التي تجعله ينفرد بين أنواع النصوص الأخرى، وجدت الترجمة السمعية البصرية التي تتماشى مع هذا النوع من النصوص. وقبل التطرق إلى الترجمة السمعية البصرية يجدر التطرق بصورة سريعة لمفهوم الترجمة وأنواعها، من أجل إظهار أوجه الاختلاف التي تجعل من الترجمة السمعية البصرية متميزة بين أنواع الترجمة الأخرى.

تعتبر الترجمة العمود الفقري الذي تركز عليه حلقة الوصل بين الحضارات منذ القدم، حيث

كانت الأساس الذي تبنى عليه العلاقات بين الحضارات والأمم ومنذ قديم الزمان أثناء عبور القوافل التجارية التي كانت تجوب العالم والفتوحات الإسلامية وغيرها، لقد ساعدت الترجمة في انتشار العلم والمعرفة بين الحضارات والأمم وقربت بين الشعوب.

المقابل لمصطلح الترجمة في اللغة الانجليزية هو Translation تعريف الترجمة في معجم المنجد في اللغة العربية المعاصرة "هو نقل الكلام من لغة إلى أخرى" (ص 145).

الترجمة هي نقل فكرة أو معلومة من اللغة المصدر إلى اللغة المنقول إليها مع احترام الخصوصية الثقافية والنحوية لهذه اللغة، دون زيادة أو نقصان من معنى ومضمون النص الأصلي مما يمكن المستقبل من فهم محتوى النص، فالغرض من الترجمة هو مشاركة المعرفة بمختلف أبعادها الثقافية والحضارية والاقتصادية بأمانة كاملة لأن أي تغيير في معنى ومضمون النص المترجم يعتبر انتهاك لمبادئ وأخلاقيات الترجمة التي على كل مترجم احترامها .

يوجد أدبيات للترجمة يعمل وفقها المترجم لكي يضمن إيصال المعلومة وفق خصوصيات الثقافة والقواعد اللغوية للغة المنقول إليها، لأن الترجمة ليست مجرد ترجمة مفردات من لغة إلى أخرى، بل تعتبر فن لا يتقنه الجميع وذلك لأن عملية الترجمة عبارة عن فن تطبيقي أي حرفة لا يتم التمكن منه من دون الممارسة المستمرة حيث لا تكفي الدراية بلغتين المستخدمتين فقط. (عناني، 2005)

يمكن تصنيف أنواع الترجمة حسب معايير مختلفة بطبيعة الحال. تصنف الترجمة حسب شكل

النص المراد ترجمته كان شفويا أو كتابيا، من هنا يمكن تحديد نوعين أساسيين هما (كوزينكو ج، 2008)

1. الترجمة التحريرية أي ترجمة النصوص المكتوبة من لغة المصدر إلى اللغة المنقول إليها.

2. الترجمة الشفوية هي ترجمة الكلمات المنطوقة أو الملفوظة من لغة المصدر إلى اللغة المنقول إليه.

معيار نوع النص المراد ترجمته أو تمت ترجمته يمكن أن تتفرع عن الترجمة أنواع أخرى مثل الترجمة الادبية والترجمة القانونية والترجمة الطبية والترجمة العلمية وغيرها. أم فيما يتعلق بالترجمة الشفهية في شكلها الحالي تتفرع منها نوعان اخران وهما الترجمة التتابعية والفورية، الترجمة التتابعية تكمن في أداء المترجم الترجمة عند سكوت المتحدث بعد قول مجموعة من الجمل ليعود لإكمال التحدث فور ترجمة مجموعة الجمل السابقة ويعيد الكرة، يمكن للمتحدث الحديث 20 دقيقة بدون توقف في بعض الأحيان، في الناحية الاخرى نجد الترجمة الفورية مختلفة تماما حيث يقوم المترجم بعملية الترجمة فورية. (Littera24، 2019)

## 2.2 مفهوم الترجمة السمعية البصرية

الترجمة السمعية البصرية مجال حديث الولادة، حيث ان الابحاث والدراسات في هذا المجال بدأت في الزيادة في السنوات الاخيرة ذلك نظرا للكّم الهائل من المواد السمعية البصرية الموجودة

حاليا والحاجة الماسة لتطوير هذا المجال ليوكب التطور التكنولوجي ومسار العولمة المتنامي.

مفهوم الترجمة السمعية البصرية يركز حسب العديد من الأبحاث على مكونات المادة

السمعية البصرية مثلا Delia chairo تعرف الترجمة السمعية البصرية على أنها:

“Audiovisual translation (AVT) is the term used to refer to the transfer from one language to another of the verbal components contained in audiovisual works and products.” (chiaro, 2012, p. 1)

"الترجمة السمعية البصرية هو مصطلح يستعمل ليشير إلى النقل من لغة إلى لغة أخرى للعناصر اللفظية الموجودة داخل الاعمال والمواد السمعية البصرية." هذا التعريف له علاقة مع الترجمة السمعية البصرية كونها تتعامل وتترجم العناصر اللفظية الموجودة في المادة السمعية البصرية فقط لاغير من دون التعرض لعناصر غير اللفظية مثل الصور والأصوات غير لفظية، حتى وإن كان أساس المواد السمعية البصرية المختلفة والعديدة مثل الافلام وألعاب الفيديو والمسرح وغيرها يركز على العناصر المرئية أكثر من السمعية، حيث شرحت Delia chairo في ورقنتها البحثية أن المواد السمعية البصرية صنعت لتكون مسموعة ومرئية في نفس الوقت ولكن قصد أن تكون مرئية في مقام الأول. (chiaro, 2012)

هناك من يعرف الترجمة السمعية البصرية بصفة عامة وسطحية من دون التطرق للعناصر المكونة لمادة السمعية البصرية التي تتعامل معها الترجمة مثل Fotios Karamitroglou حيث يقوم بتعريف الترجمة السمعية البصرية على النحو التالي: (Karamitroglou, 2000,

“Audiovisual translation is defined as the translation of recorded audiovisual material; audiovisual translation is a term I use to refer to what has been called screen translation or film translation.”

" الترجمة السمعية البصرية يتم تعريفها على أنها ترجمة مواد سمعية بصرية مسجلة، مصطلح الترجمة السمعية البصرية يستعمل للإشارة إلى ما كان يعرف بترجمة الشاشة أو الترجمة السينمائية ."، نفهم من هذا التعريف أنه يمكن تعريف الترجمة السمعية البصرية على أنها الترجمة الناتجة عن ترجمة المواد السمعية البصرية المسجلة وأن مصطلح الترجمة السمعية البصرية يشير إلى ما كان يعرف بترجمة الشاشة أو الترجمة الافلام، يدل هذا على التطور الذي عرفته الترجمة السمعية البصرية منذ ظهور السينما واختراع الشاشات المتمثلة في التلفاز في ذلك الوقت.

نجد أن Diaz Cintas و Remael يعرفان الترجمة السمعية البصرية في كونها ترجمة تتعامل مع نوع خاص من النصوص الذي لا يقتصر تركيبها على العناصر اللفظية وأن وذكر أهمية وجود العناصر غير اللفظية من أجل تحديد وجود الترجمة السمعية البصرية:

“Audiovisual translation refers to the translation of products in which the verbal dimension is supplemented by elements from other media” (diaz Cintas, aline Remael, 2007)

"تشير الترجمة السمعية البصرية لترجمة منتجات يتم فيها استكمال البعد اللفظي بعناصر من وسائط الأخرى."، أي أن الترجمة السمعية البصرية عبارة عن ترجمة مواد يتم إكمال العناصر اللفظية بها بعناصر أخرى متعددة الوسائط، مثل القصص المصورة حيث تم إكمال العناصر اللفظية بصور أو مقاطع الصوتية عندما يتم إكمال العناصر اللفظية بموسيقى مثل الأغاني أو استعمل كليهما من أجل إكمال العناصر اللفظية في الأفلام ومقاطع الفيديو.

يمكن أن نستنتج من التعاريف السابقة التي توضح مدى الاختلاف والتطور المستمر لمفهوم أن الترجمة السمعية البصرية هي ترجمة مواد أو نصوص يدخل في تركيبها مجموعة من العناصر اللفظية والعناصر غير اللفظية التي تكمل بعضها بعضاً، مما يجعل الترجمة السمعية البصرية تتمتع بخصائص تجعلها تتميز عن أنواع الترجمة الأخرى.

### 3.2 خصائص الترجمة السمعية البصرية

تعتبر الترجمة السمعية البصرية نوعاً جديداً في عالم الترجمة، مما فرض عليها التمتع بخصائص تميزها كونها تجمع في مجملها كلا من العناصر المرئية والسمعية في وقت واحد، حيث تفرض على المستقبل استخدام حاسة النظر مثلما في الترجمة التحريرية وحاسة السمع مثلما في الترجمة الشفوية، ذلك لطبيعة النص السمعي البصري وتركيبته التي تتكون من عناصر مرئية وصوتية كانت لفظية أو غير اللفظية، حيث تركز في كون الترجمة السمعية البصرية لا تركز على نقل نص لغوي معين فقط بل يوجد الكثير من الإيحاءات غير اللفظية

مثل نبرة الصوت وصور وأصوات الخلفية وغيرها، حيث تساهم هذه عناصر في تكوين المعنى ويجب أيضا الأخذ بالاعتبار المحتوى الثقافي المتنوع التي تحمله هذه الإيحاءات، أحد أهم خصائص الترجمة السمعية البصرية في نظر Natalia matkivska هو التزامن بين تلك العناصر اللفظية وغير اللفظية، حيث أن هذا التزامن هو ما يميز في المقام الأول النص السمعي البصري الذي يحتاج إلى هذا النوع من الترجمة. (Matkivska, 2014)، مع ذكر أن ترجمة المواد السمعية البصرية تحتاج لتوافق بين كل من ترجمة الحوار والصور المتحركة والموسيقى وغيرها، يجب الذكر أيضا أن الترجمة السمعية البصرية مرتبطة بشكل دائم مع التغيرات الاجتماعية والثقافية والسياسية والتكنولوجية المستمرة، العلاقة بين الترجمة السمعية البصرية والتكنولوجية علاقة وجود حيث إن المواد السمعية البصرية أهم أسباب ظهور الترجمة السمعية البصرية ناتجة عن التطور التكنولوجي للاتصال وغيره من المجالات. (J.Rica

Peromingo, R.Albarrán Martín, B.García Riaza, 2014)

## 4.2 أنواع الترجمة السمعية البصرية في المسارات الجامعية الدولية

تختلف أساليب الترجمة السمعية البصرية بحسب أنواع المواد السمعية البصرية المراد ترجمتها والجمهور المستهدف من هذه المواد، حيث إن خصائص الترجمة السمعية البصرية والتطور التكنولوجي قد ساهم في تكوين أنواع ترجمة جديدة تتماشى مع هذه الخصائص وخصوصيات المواد السمعية البصرية، وأيضا خصائص الجمهور المستهدف، يصنف Díaz

Cintas أنواع الترجمة السمعية البصرية إلى ثلاثة أشكال أساسية المترجمة والدبلجة والتعليق الصوتي. وهذا ما سنقف عنده في الدراسات التطبيقية اللاحقة. (Cintas، 2012)

## 1.4.2 المترجمة (Subtitling)

تعتبر احد اهم واكثر انواع الترجمة السمعية البصرية انتشارا وذلك راجع للعديد من العوامل التي ساهمت في انتشار وتوسع هذا النوع مقارنة مع أنواع الترجمة السمعية البصرية الأخرى، هذه العوامل تتجسد في سهولة وسرعة العملية، وعدم تكلفة هذا النوع وأيضا وجود البرامج المجانية للعنونة وتحرير الفيديوهات على الانترنت ساهم بشكل كبير في انتشار المترجمة. (Cintas، 2012)، تستعمل مصطلحات عديدة إلى جانب مصطلح المترجمة لوصف هذا النوع مثل العنونة، الترجمة المرئية وغيرها .

يكن شرح مفهوم المترجمة في شرح عملية المترجمة ووصف موقع إدراجها في شاشة، حيث يعرف Karamitroglou المترجمة على أنها: (Karamitroglou، 2000)

“Subtitling can be defined as the translation of the spoken or written source of an audiovisual product into a written target text which is added onto the images of the original product.”

" يمكن تعريف المترجمة على أنها ترجمة المصادر الملفوظة أو المكتوبة في المادة السمعية البصرية إلى نص الهدف مكتوب حيث يتم إضافتها على الصور المادة السمعية البصرية الأصلية."، أي أن المترجمة في عبارة عن ترجمة وتحويل كلام وحوارات(نصوص الملفوظة)

والكتابات الموجودة في المادة السمعية البصرية إلى النص مستهدف ويتم إضافته على الصور الموجودة في المادة السمعية البصرية مثل الافلام ومقاطع الفيديو المترجمة.

وهناك بعض الباحثين يرون أن شرح مفهوم المترجمة في كونها طريقة عرض النص المترجم في المادة السمعية البصرية مثل Hurt و Wider عرفا المترجمة سنة 1998 على أنها:

“Subtitling is defined as a presentation of dialogue translation in a film in the form of titles usually at the bottom of image or shot on the screen.” (Matkivska, 2014, p. 40)

"تعرف المترجمة كونها تقديم ترجمة حوار فيلم على شكل عناوين عادة ما يكون موقعها أسفل الصورة أو مقطع على الشاشة."، تم تحديد المترجمة في كونها تقديم ترجمة حوار موجود في فيلم عن طريق عناوين تأتي في أسفل الصورة أو المشاهد في معظم الأحيان. نلاحظ حصر المترجمة في هذا التعريف على الحوارات الموجودة في الأفلام كون أن المترجمة والدبلجة أيضا يرجع تاريخ ظهورهما إلى اختراع الأفلام والأعمال السينمائية ورغبة منتجي الأفلام عرضها في بلدان أخرى (نسرين وفاطمة, 2019). التعريف الذي قدمه الباحثان يعتبر أحد التعريف الأولى لمترجمة.

يعرف Diaz cintas أحد أهم الباحثين في مجال الترجمة السمعية البصرية المترجمة (2012) بكونها ممارسة الترجمة بتقديم عناوين عادة ما تأتي أسفل الشاشة حيث يتم ترجمة الحوارات الموجودة في مادة السمعية البصرية إلى لغة الجمهور المستهدف من تلك الترجمة، وهذه

الترجمة تشمل أيضا المعلومات المكتوبة التي تظهر في مادة السمعية البصرية مثل رسائل واللافتات وغيرها، دون أن ننسى العناصر الصوتية غير لفظية مثل موسيقى ونبرة الصوت.

(Cintas، 2012، صفحة 274)

يمكن إستخلاص من التعاريف المختلفة التي تم ذكرها أنه يمكن تعريف المترجم كونها ترجمة الحوارات المتبادلة والمعلومات المكتوبة ذات صلة مباشرة بالمعنى في المادة السمعية البصرية إلى لغة الجمهور المستهدف من ترجمة عن طريق إضافة الترجمة في شكل عناوين تأتي في أسفل الشاشة أغلب الأحيان. شاهدة المترجم انتشارا واسعا نظرا لسرعة عملية الترجمة وعدم ارتفاع تكلفتها مقارنة بالأنواع الأخرى ووجود العديد من البرامج المجانية لعنونة وتحرير الفيديو على شبكة الانترنت في متناول الجميع.

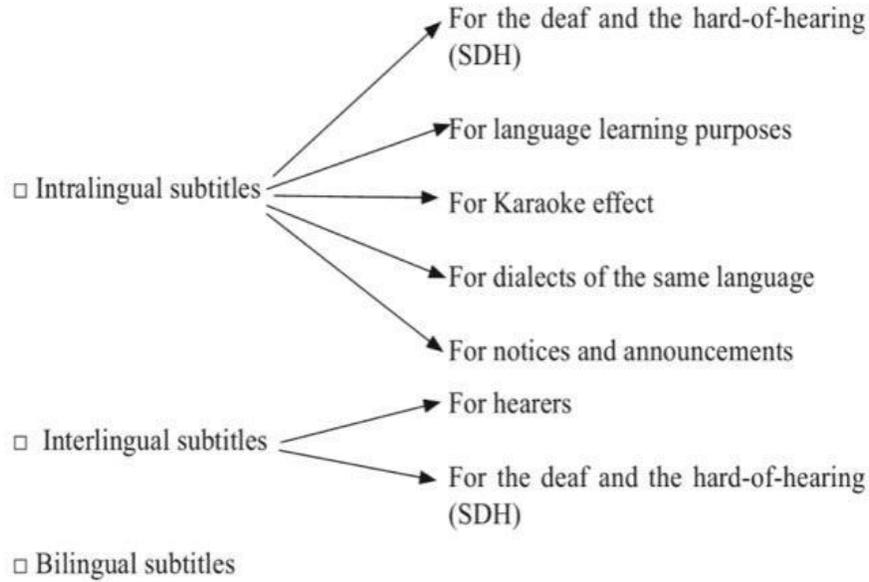
#### 1.1.4.2 أنواع المترجم

تصنيف أنواع المترجم يعتبر صعبا نظرا لكون المترجم نوع من أنواع الترجمة السمعية البصرية هي مرتبطة بشكل كلي بتكنولوجيا التي لا تتوقف عن التطور وإخراج أنواع جديدة ومتنوعة لعنونة حيث قام كل من Diaz و Remael بوضع تصنيفات عديدة حسب معايير مختلفة لأنواع المترجم (2006)، قمة باختيار التصنيف الذي يركز على المعيار اللغوي نظرا لكونه أحد التصنيفات التقليدية والبسيطة التي تشمل وتفسر التنوع الواسع لأنواع المترجم، تنقسم أنواع المترجم حسب المعيار اللغوي إلى ثلاث أنواع تخدم أهداف مختلفة. (diaz Cintas، )

(aline Remael، 2007، صفحة 13)

وضع الشكل التالي من قبل Diaz و Remael ليستطيع توضيح أنواع المترجمة والأهداف

منها حسب المعيار اللغوي: (aline Remael، diaz Cintas، 2007، صفحة 14)



شكل توضيحي لتصنيف أنواع المترجمة استنادا لمعيار اللغوي (2)

من هذا الشكل نستطيع أن نرى الأنواع الثلاثة لعنونة حسب المعيار اللغوي وشرحها على نحو

التالي:

1) المترجمة ضمن اللغة الواحدة Intralingual subtitle حيث تكون اللغة المستهدفة

هي نفسها لغة المصدر. الهدف من هذه المترجمة هي مساعدة صم وضعاف السمع على فهم

المحتوى المادة السمعية البصرية عن طريق تحويل الحوارات والعناصر الصوتية مثل نبرة

صوت أو صوت المطر أو موسيقى الخلفية الموجودة في المادة السمعية البصرية إلى عناوين

مكتوبة تدرج في أسفل الشاشة من أجل مساعدة هذه الفئة في فهم محتوى المادة السمعية البصرية عن طريق كتابة ووصف جميع العناصر المسموعة في المادة السمعية البصرية. الاستخدام الثاني لهذا النوع هو مساعدة فئة ما مثل صغر السن والمهجرين لتعلم لغة المصدر لمادة السمعية البصرية، العديد من قنوات التلفازية تمثل مثلا حيا لتعلم اللغة وتحسين قدرات القراءة عن طريق هذا النوع من الترجمة كما البي بي سي البريطانية وتي في 5 الفرنسية وغيرها. (Gambier، 2012، صفحة 49)

فيما يتعلق بهدفين الاخيرا يوجد الكاريوكي المراد منها تسلية المستمع ومساعدته في غناء وترديد الأغاني مع الموسيقى، والهدف الاخير من أجل اختلاف اللهجات المحلية وضمن فهم جميع متحدثي اللغة بغض النظر عن لهجتهم.

(2) الترجمة ضمن لغتين Interlingual subtitle حيث تكون اللغة المستهدفة مختلفة عن لغة المصدر، يوجد هدفين من هذا النوع الأول هو مساعدة الناطقين باللغة المستهدفة من فهم محتوى المادة السمعية البصرية عن طريق ترجمة الحوارات المتبادلة والكتابات ذات صلة بالمعنى، الهدف الثاني يتمثل في مساعدة فئة الصم وضعاف السمع في فهم عن طريق ترجمة ووصف الحوارات والعناصر الصوتية الموجودة في المادة السمعية البصرية من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. (Cintas، 2012، صفحة 279)

3) المترجمة ثنائية اللغة Bilingual Subtitles والهدف من هذه النوع هو ضمن فهم المادة السمعية البصرية في البلدان ثنائية اللغة مثل سويسرا وبلجيكا حيث بعض المناطق يتحدثون أكثر من لغة واحدة. (Cintas، 2012، صفحة 279)

#### 2.4.2 الدبلجة (Dubbing)

الدبلجة ثاني أنواع الترجمة السمعية البصرية استخداما حيث تزامن ظهورها مع ظهور الصناعات السينمائية التي كانت من المحفز الأول لظهور الترجمة السمعية البصرية بمختلف انواعها. ظهرت المحاولات الأولى للدبلجة في ثلاثينيات القرن الماضي (Gambier، 2012) حيث كانت تتسم الأفلام في تلك الفترة بسوء الجودة وتتم العملية دبلة الشخصيات جميعا من قبل شخص واحد عادة ما يكون المترجم، مع مرور السنوات أصبح يستخدم عدة اشخاص من اجل دبلة الشخصيات المختلفة (A.Mujagic, M.Musacchio, 2013) ومع هذا ظالة جودة الدبلجة سيئة نظرا لكثير من المشاكل مثل سوء التسجيلات والنصوص غير متزامنة مع المشاهد جعل الفيلم يبدو غير واقعي، هذا يبين البدايات الصعبة التي واجهت الدبلجة. تم تناول مفهوم الدبلجة من زاوية مختلفة كون الدبلجة كانت تحسب كجزء من الإنتاج السمعي البصري في مراحل الأولى من ظهورها وكون الدبلجة في تطور مستمر نظرا للتطور المستمر في التكنولوجيا والإنتاج السمعي البصري، تعرف Nataliia Matkivska مفهوم الدبلجة بأنه:

“Dubbing is a type of interlinguistic audiovisual translation which presupposes complete change of the soundtrack of the source language into soundtrack of the target language with the aim of broadcasting in countries where the original language is not their mother tongue” (Matkivska, 2014)

الدبلجة هي نوع من الترجمة السمعية البصرية ضمن لغتين حيث تقدم تغيرا كليا في التسجيل الصوتي في لغة المصدر إلى تسجيل صوتي في لغة الهدف بغاية البث في البلدان حيث اللغة الأصلية للعمال السمي البصري ليست لغتهم الأم، نرى هنا أن الباحثة عرفت الدبلجة من منظور لغوي كون الدبلجة ترجمة سمعية بصرية ضمن لغتين تقوم على تغيير كلي في التسجيل الصوتي للمادة السمعية البصرية بغرض تحويله إلى تسجيل صوتي يتماشى مع اللغة المنقول إليها وذلك بهدف بث تلك المواد السمعية البصرية في بلدان لا تتحدث اللغة الأصلية للمادة السمعية البصرية، عند البحث عن التعريف لمصطلح الدبلجة في حد ذاته باللغة الإنجليزية فمثلا نجد أن مصطلح Dubbing هو المقابل لمصطلح الدبلجة في اللغة الإنجليزية وهو مشتق من كلمة Dub قاموس كاموس اكسفورد يعرف هذه الكلمة على النحو التالي:

“Dub: to change the sound in a film so that what the actors said originally is spoken by actors using different languages.” (p.244)

"دبلجة: تغيير الاصوات الموجودة في فيلم حيث ما تم قوله من قبل الممثلين اصلا يتم نطقه أو قوله من قبل ممثلين يستخدمون لغة مختلفة."، الدبلجة عبارة عن تغيير الكلمات الملفوظة

في التسجيل الصوت الموجود في إلى المادة السمعية البصرية الذي يتمثل في الفيلم في هذا التعريف من لغة المصدر إلى لغة المستهدفة من أجل بث الفيلم في بلدان غير ناطقة بلغة المصدر.

التعاريف السابقة تعطينا العناصر التي تحدد الدبلجة مثل كونها تستعمل من أجل ترجمة الحوارات الموجودة في المادة السمعية البصرية من لغة المصدر إلى لغة المستهدف وتقديم هذه الترجمة عن طريق إزالة الاصوات الاصلية وإضافة أصوات جديدة ناطقة للحوارات بلغة المستهدفة، وأن الدبلجة تستخدم في ترجمة الأفلام خاصة (Pilar & Jorge Díaz Cintas Orero، 2010) وذلك نظرا للحاجة لأكثر من المترجم للقيام بدبلجة بداية من المترجمين الذين يقومون بتسجيل الترجمة ومهندسي الصوت والمخرج ومدير الدبلجة مما يدل ذلك على حجم الوقت والتكلفة العالية التي تحتاجه الدبلجة.

#### 1.2.4.2 انواع الدبلجة

تصنيف انواع الدبلجة يرتكز على أساس التزامن بين الصوت المضاف وحركة الاجساد وذلك كون الدبلجة تتميز عن التعليق الصوتي بكون التسجيل الصوتي بلغة المستهدفة الذي يوضع في مكان التسجيل الاصلي يتماشى مع حركة أجساد الممثلين بحيث يجعل الممثلين الاصليين يبدوون وكأنهم يتحدثون اللغة المترجم إليها، أي خلق تزامن الترجمة مع الحركة البصرية للمادة السمعية البصرية. كون التزامن بين الصوت المسجل وخصائص المرئية هو ما تركز عليه

الدبلجة قام fodor بتصنيف أنواع الدبلجة إلى ثلاثة أنواع التالية استنادا على شكل التزامن

المستعمل: (Pilar Orero & Jorge Díaz Cintas، 2010)

(1) تزامن الشفاه lip-sync يهتم بجعل النص المترجم يتماشى مع حركة أفواه الشخصيات الموجودة في المادة السمعية البصرية عند فتحها وإغلاقها مما يفرض على المترجمة أو محرر الحوار أن يركز على اختيار مقاطع النطق والحروف أكثر من ترجمة الجمل في حد ذاتها، يجب أن يتماشى النص المترجم مع القالب البصري لحركة الشفاه لدرجة عدم إمكان المتلقي أي جمهور ملاحظة الفرق بين النص المترجم وحركة شفاه الشخصيات الموجودة في الشاشة.

(2) تزامن الحركي kinetic synchrony هذا النوع يركز على ضمان عدم معارضة الحوار المترجم لا يعارض الصورة مصل حركة الرأس أو يادين تشير بنفي يجب إرفاقها بتصريح يتماشى ولا يعرض ما تشير إليه الحركة، أيضا أهمية إيجاد أصوت ناطقة باللغة المستهدفة تتماشى مع شكل جسدي للشخصيات الموجودة في الشاشة، هذا يكون خارج نطاق المترجم حيث في الدبلجة لا يهم فقط ما تم قوله ولكن في نفس الوقت يهم كيف تم قوله من أجل إنجاح الترجمة.

(3) التسوي الزمني isochrony هذا النوع يختصر على جعل مدة مقاطع المترجمة للحوار تتطابق مع مدة مقاطع الحوار الأصلي المعيار الذي يحدد هذه المدة هو مدة الزمنية

المحصورة بين قيام الشخصيات الموجودة في الشاشة بفتح أفواههم وغلقها. بعض الباحثين في الترجمة السمعية البصرية والخبراء الصناعة السينمائية صنّفوا هذا النوع بدبلجة السيئة للأفلام وذلك لإمكانية ملاحظة الفرق السامع بين الحركة الجسدية وحركة الشفاه وبين التسجيل الصوتي باللغة مستهدفة مما يجعل المستقبل يلاحظ أن الشخصيات لا تتحدث اللغة المستهدفة.

من ناحية أخرى نجد بعض الباحثين يقومون بتصنيف أنواع الدبلجة حسب معايير تقنية تدخل في عملية إنتاج الترجمة مثل نجد Nataliia Matkivska تقسم أنواع الدبلجة إلى نوعان أساسيين يتمحوران على عدد الممثلين الذين يقومون بعملية الدبلجة هما:

(Matkivska، 2014)

1) جميع الشخصيات يتم دبلجتها بممثل دبلجة واحد حيث تقتصر هذه المهمة على المحترفين فقط الذين يستطيعون القيام بهذه الدبلجة، حيث يتوجب على الممثل الذي يقوم بعملية الدبلجة أن يكون متحكماً وقادراً على القيم بمختلف نبرات الصوت ليتمكن من دبلجة جميع شخصيات الموجودة في الفيلم .

2) جميع الشخصيات الذكور يتم دبلجتها بنفس ممثل دبلجة واحد فقط، وجميع الشخصيات الإناث يتم دبلجتها من الناحية الأخرى بنفس ممثلة دبلجة واحدة فقط.

تتميز الدبلجة عن المترجمة أنها تمكن المشاهد والاستمتاع بمشاهد والصور الموجودة في

الفيلم بينما في الناحية الأخرى نجد أن المترجمة تفرض على المشاهد أن يركز بنظره على الترجمة أسفل الشاشة مما يؤدي إلى فقدان المشاهد التركيز على الصور والمشاهد في الفيلم، وفي اليد الأخرى تعتبر الدبلجة نوع مكلف حيث أنه يعيد إعادة دمج أو إنتاج صوتي لفيلم من البداية إلى النهاية وأيضاً عملية إدماج الصوت تستغرق مدة زمنية من أسابيع إلى أشهر بالإضافة على هذا تكلفة الممثلين الخاصين بدبلجة تكون مكلفة أيضاً، بينما نجد أن المترجمة تعتبر أقل تكلفة حيث أن العملية تقتصر على إضافة ترجمة الحوارات الموجودة في الفيلم مترجمة إلى أسفل الشاشة، ولا تستغرق هذه العملية إلا بضعة أسابيع .

### 3.4.2 التعليق الصوتي Voice-over

التعليق الصوتي هو أحد أنواع الترجمة السمعية البصرية الذي يستخدم كثيراً في ترجمة المقابلات التلفزيونية و بث المؤتمرات على التلفاز سياسية كانت أو اقتصادية أو علمية وأيضاً يستخدم في الأفلام أو المقاطع الوثائقية، يتشابه التعليق الصوتي مع دبلجة في كونه يقدم النص المترجم صوتياً أو شفويًا عن طريق إضافة تسجيل صوتي إلى المدة السمعية البصرية وأوجه الاختلاف تتمثل في أن التعليق الصوتي لا يتم إزالة التسجيل الصوتي الأصلي للمادة السمعية البصرية بل يتم إضافة التسجيل الصوتي باللغة المستهدفة فوق التسجيل الأصلي مع خفض مستوى الصوت الأصلي حيث لا يزال يستطيع الجمهور من سماع التسجيل الأصلي في الخلفية. (Pilar Orero & Jorge Díaz Cintas، 2010)

يعتبر مفهوم التعليق الصوتي محل نقاش بين الباحثين هناك من الباحثين من يعتبر التعليق المظلة العامة التي تتطوي أسفلها كل من الدبلجة وغيرها من أساليب التعديل الصوتي في المواد السمعية البصرية بكونها ترجمة وفية للنص الأصلي مثل الباحث Luyken يعرف التعلق الصوتي على أنه:

“Voice-over is a faithful translation of the source message performed approximately in a simultaneous mode that is mostly used in the context of monologue”. (Matkivska, 2014)

التعليق الصوتي هي ترجمة مخصصة لرسالة المصدر يتم تنفيذها تقريبًا في وضع متزامن يستخدم في الغالب في سياق الحديث. هنا يعرف التعليق الصوتي كونه ترجمة مخصصة للنص الأصلي تقدم في وضع متزامن تقريبًا وغالبًا ما يكون في سياق الحديث.

من ناحية أخرى نجد باحثين آخرين يفسرون ويصنفون التعليق الصوتي كأحد الأنواع الأساسية للترجمة السمعية البصرية التي تتدرج مع المترجمة والدبلجة. (Cintas، 2012)

مثلا يعرف Karamitroglou التعليق الصوتي على النحو التالي:

“it is the term used to refer to the audiovisual language transfer methods of dubbing, narration and free commentary collectively, and describes the attempt to cover (partly or entirely) the spoken source text of an original audiovisual production by a new spoken target” (Karamitroglou, 2000)

هو المصطلح الذي يستعمل للإشارة إلى طرق تحويل اللغة السمعية البصرية كالإدراج والسردي والتعليق الحر مجتمعين، وتصف المحاولة لتحويل النص المنطوق في المادة السمعية البصرية الأصلية إلى النطق المستهدف جديد بشكل كلي أو جزئي. يعرف مصطلح التعليق الصوتي في كونه يجمع بشكل جماعي كل من الإدراج والسردي أي التعليق بصورة روائية والتعليق الحر مثلما يحدث أثناء بث مباريات كرة القدم أدوات تحويل اللغة السمعية البصرية وأيضا في كونها محاولة تغطية جزئية أو كلية للنص المنطوق في المادة السمعية البصرية بنص أو نطق جديد، نلاحظ من هذا التعريف عدم التطرق للتعليق الصوتي كونه عملية ترجمة بل كونه تقنية تدخل في صناعة المواد السمعية البصرية وذلك كون مصطلح التعليق الصوتي يتشابه مع العديد من المجالات التي جعلت منه محل لغط مستمر. حسب Diaz و Orero لم تقم دراسات الترجمة بالاهتمام بالتعليق الصوتي وغيره من أنواع الترجمة السمعية البصرية مثل السردي والتعليق الحر، وذلك بالاهتمام بشكل متزايد بالأنواع الأكثر انتشارا وهي المترجمة والإدراج، إن مصطلح التعليق الصوتي تم إدراجه بصورة منهجية كعنوان جانبي يندرج تحت الإدراج متجاهلين حقيقة أن التعليق الصوتي لا يلتزم بحركة الصورة على عكس الإدراج. (Díaz-Cintas J and Orero P ، 2006)

كون التعليق صوتي يتداخل مع مختلف مجالات الإنتاج السمعي البصري وعدم وجود الكثير من البحوث والدراسات الترجمية في هذا النوع. يمكن من وضع تعريف محدد لمفهوم التعليق

الصوتي في كونه تقنية تقدم ترجمة النص السمعي البصري من لغة المصدر إلى لغة الهدف عن طريق إضافة تسجيل الصوتي (باللغة المستهدفة) دون إلغاء التسجيل الأصلي (باللغة المصدر) أو التقييد بحركة الصورة عكس الدبلجة. من هنا يمكن تصنيف عدة أنواع للتعليق الصوتي كونه أحد أنواع الترجمة السمعية البصرية، نذكر أهمها وأكثرها استخداماً:

1) إضافة الترجمة لحوار التلفازي ويفضل استخدام هذا النوع من التعليق الصوتي البث المباشر المقابلات التلفزيونية والبث المباشر للمؤتمرات، حيث يتم إضافة صوت المترجم لمادة السمعية البصرية دون مراعاة نبرة صوت المتحدث أو لهجته.

2) التعليق الصوتي الروائي الذي يتميز أنه لا يركز على التوافق الزمني لصوت وحركة الشفاه وليست موجهة من أجل ترجمة النص الأصلي كلياً، وذلك عن طريق واصف الأحداث (العناصر المرئية) داخل المادة السمعية البصرية، ويستعمل هذه النوع في الأفلام الوثائقية مثل الافلام الوثائقية عن طبيعه.

3) التعليق الحر الذي يتميز بعدم تركيزه لا على النص الأصلي ولا على التوافق الزمني بين النص وحركة الشفاه وتتم الترجمة في أوضاعاً مختلفة حيث يتم تغطية النص جزئياً أو كلياً مثل مباريات كرة القدم.

## خلاصة

نستنتج مما سبق ذكره في هذا الفصل أن الترجمة السمعية البصرية هي ترجمة مواد أو نصوص

يدخل في تركيبها مجموعة من العناصر اللفظية والعناصر غير اللفظية التي تكمل بعضها بعض، مما يجعل الترجمة السمعية البصرية تتمتع بخصائص تجعلها تتميز عن أنواع الترجمة الأخرى، تنقسم أنواع الترجمة السمعية البصرية إلى ثلاثة أنواع رئيسية وأولها الترجمة التي تتمثل في ترجمة العناصر الملفوظة صوتية كانت أو صورية في المادة السمعية البصرية من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة عن طريق تقديمها في شكل أسطر تأتي في غالب الأحيان أسفل الشاشة. ويندرج تحت الترجمة ثلاثة أنواع هي الترجمة ضمن اللغة الواحدة والترجمة ضمن اللغتين والترجمة ثنائية اللغة ويستهدف كل نوع منها جمهوراً معيناً، وثانياً الدبلجة التي تتجسد في إزالة التسجيل الصوتي للحوارات الأصلية الموجودة في المادة السمعية البصرية واستبداله بتسجيل صوتي لتلك حوارات باللغة المستهدفة، أي ترجمة العناصر الصوتية الملفوظة في المادة السمعية البصرية ومثل الترجمة ينطوي تحت الدبلجة أنواع مختلفة تم تصنيفها بشكل مختلف حسب كل زاوية تم الطرق منها مثل نجد من صنف أنواع الدبلجة على نوع التزامن المستعمل في إضافة التسجيل المضاف باللغة المستهدفة حيث يوجد تزامن الشفاه الذي يركز على جعل التسجيل الصوتي المضاف يركز ويتماشى مع حركة الشفاه والتزامن الحركي يركز على حركة الجسدية للشخصيات الموجودة في المادة السمعية البصرية والتساوي الزمني الذي يقتصر على تساوي مدة التسجيل المضاف مع مدة التسجيل الأصلي والمعياري الأساسي لهذا التساوي في المدة يبدأ بفتح الشخصيات أفواههم وينتهي بغلقها، وثالثاً التعليق الصوتي الذي

يدخل في مجالات مختلفة عدا الترجمة السمعية البصري نجد أن وضع مفهوم محدد للتعليق الصوتي نقطة اختلاف في الكثير من المقالات حتى من منظور العديد من المختصين في مجال الترجمة السمعية البصرية كما هو واضح من التعريفات المختلفة في هذا الفصل يمكن وصف التعليق الصوتي كونه ترجمة النص السمعي البصري الموجود في المادة السمعية البصرية من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة عن طريق إضافة تسجيل صوتي جديد دون إزالة التسجيل الأصلي والإكتفاء بخفض مستوى صوت ذلك التسجيل.

## الفصل الثالث: تعليمية الترجمة السمعية البصرية

## تمهيد

منذ ظهور الترجمة السمعية البصرية برز العديد من البحوث التي ساهمت في تطوير الجوانب النظرية والتطبيقية لهذا النوع من الترجمة، ولكن من ناحية اخرى لم يتم نشرى العديد من البحوث في الجانب التعليمي الخاص بتكوين مترجمين سامعين بصريين كما يرى **دياز خورخي** 2009، في هذا الفصل قمت بتقديم صورة عامة عن تعليمية الترجمة ومن ثم تقديم بعض من أهم الباحثين في الترجمة السمعية البصرية وأهم البحوث والأعمال التي قدمت في ما يخص تعليم الترجمة السمعية البصرية. الهدف من هذا لفصل هو عرض بعض ما نشر عن تعليمية الترجمة السمعية البصرية ووضع صورة شاملة حول توفر الدراسات الترجمة التي تعنى بتدريس الترجمة السمعية البصرية مقارنة أنواع الترجمة الأخرى.

### 1.3 تعليمية الترجمة

التكوين في الترجمة يعتبر من المتطلبات الضرورية من أجل تعلم الترجمة الشفوية أو السمعية البصرية، وذلك من أجل ضمان أن يكون لدى المتعلم الحجم معرفي كافي حول القواعد الأساسية لعملية الترجمة وأهم النظريات المنشورة حولها من أجل تمكينه ومساعدته من استعاب والتعمق في تعلم والتخصص في أنواع الترجمة الأخرى.

تعليم الترجمة مثله مثل أي تخصص اخر بوجود له اهداف واستراتيجيات وبرامج تحدد كيفية تعلمها ولكن في بدايات تعليم الترجمة في ستينيات وسبعينيات حسب **جان دانسات**

"كان يقال للمتعلمين أمام انعدام المنهجية البيداغوجية الصارمة والتدرجية، بشكل شبه صريح، "أفعلوا كما أفعل" وهذه " الترجمة جيدة وتلك سيئة". وكانت الطريقة الفريدة المنتهجة هي الطريقة المتماشية مع الهدف الوحيد المتمثل في ترجمة مقتطفات من نص ما من الحصة الأولى إلى غاية الحصة الأخيرة ومن البكالوريا إلى الأستاذية" (بوغمبوز، 2008، صفحة 45)

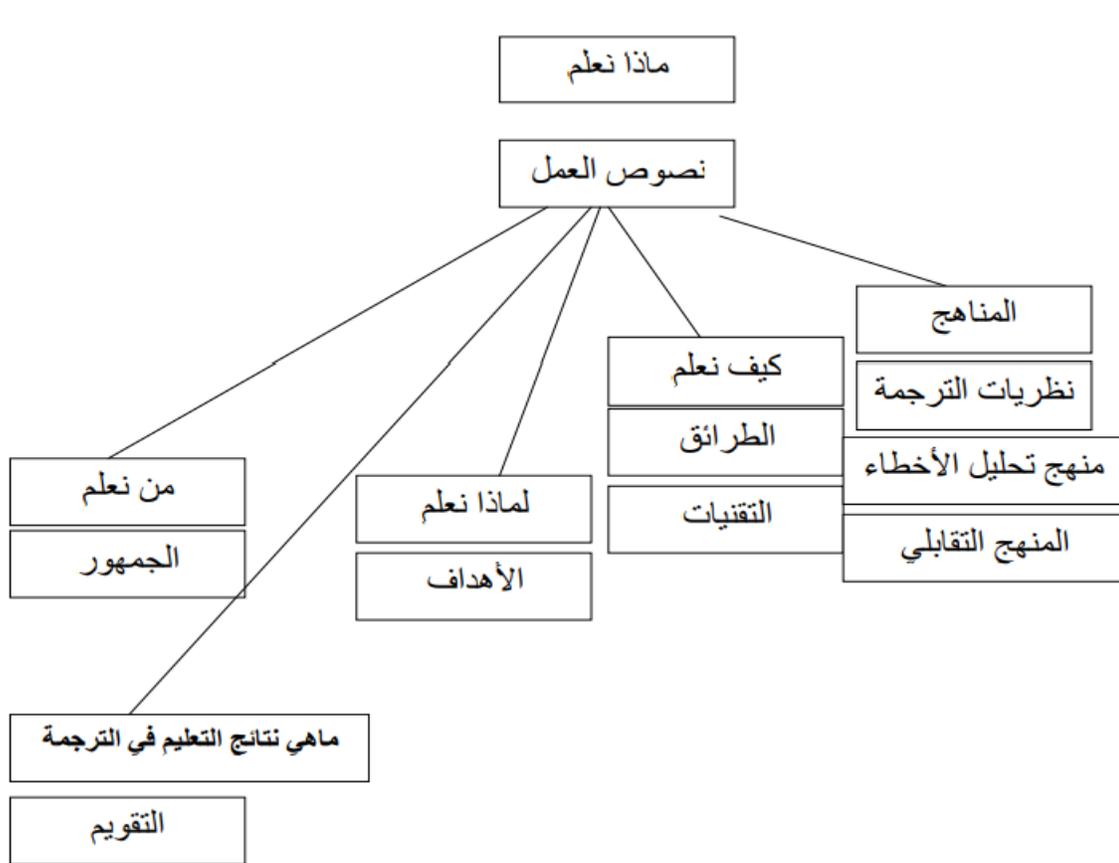
هذا يدل على مدى عشوائية تعليم الترجمة في ذلك الوقت ولكن مع مرور الوقت والسنوات أصبح لتعليمية الترجمة بحوث منشورة وتجاوزت حصر تعليمها في ممارست ترجمات لأجزاء من النصوص فحسب حيث تم التركيز على أهمية الجانب النظري في التعليم مثل أهمية التدريب على الممارسة كون ان عملية الترجمة يتم فهمها وتطويرها من خلال البحوث والنظريات وذلك يعني وجب وجوده في التعليمي. (Fiola، 2003، صفحة 336)

تعليم الترجمة يوجد لديه مجموعة من الأهداف مثل جميع أنواع العلوم الأخرى دون اختلاف معدى هذافين حسب جان دانسات هما:

"أولاً، توفير التعليم الجامعي المؤهل لتولي أعمال الترجمة المهنية لاحقاً، وثانياً، تطوير الحس النقدي وروح التحليل المهيئان للبحث أو على اقل تقدير، إلى فهم(تنظير) الممارسة." (بوغمبوز، 2008، صفحة 45)

الهدفين كان يميزان تعليم الترجمة كونه كان في بدايته واستقلاله عن العلوم الأخرى حيث يمكن تصنيفه كعلم مستقل بذاته، وفي ذلك الحين لم يتم وضع سلم تعليمي واضح ومدرّس لهذا تميز تعليم الترجمة بالهدفين السابقين عن الباقي برامج تعليم العلوم الأخرى التي درّسة قبل سنوات عديدة وتم صياغت برامج وطرق تعليم مختلفة لها.

يوجد بعض المفاهيم الأساسية التي يجب فهمه قبل بدء بتعليم الترجمة تلك المفاهيم تم تحديدها من قبل كوحيل خلال العديد من المحاضرات ووثقتها أساتذة قلو ياسمين وضعتها في الشكل التالي (قلو، 2013، صفحة 36):



شكل رقم 3 مخطط تعليمية الترجمة (كوحيل، دروس الترجمة) (قلو، 2013)

من الشكل السابق نستطيع ان نرى المفاهيم التي يجب ان توضح بشكل عام من اجل تحديد الدروس التي يجب تقديمها من اجل تعليم الترجمة من هنا نجد مجموعة من الأسئلة التي تكمن في الإجابة عليها الأساسيات من اجل تعليم الترجمة، قائمة الأسئلة:

- ماذا نعلم ؟

- لماذا نعلم ؟

- كيف نعلم ؟

- من نعلم ؟

الإجابة عن هذه الأسئلة تمكن من تحديد الدروس من اجل تعليم الترجمة، مثلا يجب فهم كل من:

- ما المراد تعليمه

- الاهداف المرادة من ذلك

- ماهي التقنيات التي يمكن استخدامها

- من هو الجمهور المتلقي لذلك التعليم.

عندى توفر الإجابات عن الاستفسارات السابقة نستطيع وضع رزنامة من الدروس من اجل تدريس الترجمة.

### 2.3 تعليمية الترجمة السمعية البصرية ( The Didactics of Audiovisual ) (Translation)

في الفترة الزمنية الأخيرة وجدت الترجمة السمعية البصرية مكانة تناسبها بين أنواع الترجمة حتى أن دياز خورخي أحد أهم الباحثين في هذا المجال لقبها بـ سنديلا 2009، ومع ذلك لا يزال يرى أن الترجمة السمعية البصرية تحتاج اهتمام أكثر من قبل الباحثين كون انه لم يتم التعامل والتطرق للجانب التعليمي لهذا النوع بشكل كافي على عكس أنواع الترجمة الأخرى حيث تم تناول الجانب التعليمي لتلك الأنواع نظريا وتطبيقيا في عدد معتبر من الأعمال البحثية. تم تناول تعليمية الترجمة السمعية البصرية في أعمال بحثية محدودة من قبل باحثين مثل جامبير و زابالبيسكو و غيرهم.

الكتاب المعنون بـ :

#### “The Didactics of Audiovisual Translation”

يعتبر أحد أولى الأعمال التي تناولت تعليمية الترجمة السمعية البصرية بشكل كامل حيث يتناول هذا الكتاب الجوانب النظرية والتطبيقية في تعليم الترجمة السمعية البصرية، ويوفر هذا الكتاب كمية جيدة من التمارين والأفكار لمدربي الترجمة السمعية البصرية. ما يميز هذا الكتاب كونه ناتج عن تعاون خمسة عشر من أهم الباحثين والأكاديميين والمهنيين المختصين في مجال الترجمة السمعية البصرية. (Díaz-Cintas, The Didactics of Audiovisual

Translation, 2008)

محتوى الكتاب الكتاب ينقسم إلى أربعة أجزاء مصاغة بشكل جيد، يتناول كل جزء جانبا من جوانب الترجمة السمعية البصرية، وكل جزء يتكون من مجموعة من الفصول تتناول كل جانب بشكل مفصل، الجزء الاول المعنون بـ **Inside AVT** يحتوي على ثلاثة فصول تتناول كلا من:

### “The nature of the audiovisual text and its parameters”

تم تحرير هذا الفصل من قبل باتريك زابالبيسكوفا حيث يتمحور حول أهمية فهم الباحث والمترجم فهم التركيبة المختلفة الاتصال السمعي البصرية والنص السمعي البصري من زاوية مختلفة مع أهمية وضع التفكير النظري من أجل وضع خريطة فهم واضحة لمفهوم النص السمعي البصري من خلال إبراز عناصره المرئية والمسموعة والمنطوقة وغير منطوقة. (Zabalbeascoa, The nature of the audiovisual text and its parameters، 2008)

الفصل الثاني المعنون بـ:

### “Screenwriting and translating screenplays”

يتمحور هذا الجزء المحرر من قبل باتريك كاتريس وإيف جامبير حول أهمية كتابة السيناريو في تكوين وتدريب المترجم السمعي البصري، انطلاقا من إلزامية تمشي التدريب على ترجمة النصوص مع مجالات أخرى، من هذا المنطلق تم التطرق في هذا الجزء إلى كيفية كتابة السيناريو خطوطها والوثائق المختلفة التي تنتج من تلك الخطوات ليتم في النهاية وضع رابط بين الترجمة وكتابة السيناريوهات. (Cattrysse & Yves Gambier, 2008)

الفصل الثالث والأخير في هذا الجزء المعنون بـ:

**“Screenwriting, scripted and unscripted language: What do subtitlers need to know?”**

ركزت ألين رمايل في هذا الفصل على الترجمة، كونها في اعتقادها أنه شكل مميز وخاص لترجمة وأهمية السيناريوهات في تكوين وتدريب مترجمين مستقبليين، وتقوم بتميز السيناريو الافتراضي والسيناريو المادي، وأيضاً تقوم بتمييز بين اللغة النصية واللغة الارتجالية. (Remael، 2008)

الجزء الثاني من الكتاب معنون بـ **Hands-on experience in AVT** يتجسد في سبع مساهمات تشمل جميع أنواع الترجمة السمعية البصرية من الجانب التطبيقي، الفصول السبعة معنونة بالشكل التالي:

الفصل الأول عنون بـ:

**“Subtitler training as part of a general training programme in the language professions”**

جان لويس كروجر يتناول في هذا الفصل إدراج التدريب على الترجمة في اختصاصات لغوية على مستوى التعليم العالي، وذلك من أجل كسب ثقة أرباب العمل، ويقدم مثلاً على مقترحة من خلال برنامجين ليسانس في جامعة نورث ويست في جنوب أفريقيا. (Kruger، 2008)

لدى دياز خورخي مساهمة في هذا الجزء من خلال الفصل الثاني المعنون بـ:

**“Teaching and learning to subtitle in an academic environment”**

يتناول هذا الفصل الجوانب النظرية والتطبيقية في تعليم المترجمة حيث يرى دياز أن في ظل العولمة التي نعيشها فإن الحاجة في نقل المعنى بين لغة وأخرى هي التي جعلت المترجمة النوع الترجمي الأكثر استخداما وتفضيلا في نظره، مع التأكيد على أن تقديم تكوين ذي جودة عالية للمتقدمين من أجل التكوين والتدريب في هذا المجال يقع في عائق القطاع الأكاديمي، ومن هذه المنطلقات قدم درسا حول المترجمة يتضمن نشاطات مختلفة ومواد سمعية بصرية مرفقة في قرص مدمج مرفق مع الكتاب يمكن استعمالها في التدريب على المترجمة. (Díaz-Cintas، Teaching and learning to subtitle in an academic environment، 2008)

الفصل الثالث لهذا الجزء حرر من قبل إدوارد بارتول وبيلا أوريرو بعنوان:

#### **“Learning to subtitle online: Learning environment, exercises, and evaluation”**

تم في هذا الفصل تحليل تأثيرات التكنولوجيا الحديثة في التعليم وطرح المشاكل التي تواجه التعليم عن بعد باستخدام الحصة على المنصة العنكبوتية، حيث يتم استعمال تكنولوجيا الاتصال والتكنولوجيا الرقمية من أجل خلق بيئة تعليمية، حيث يمكن تحميل المواد التعليمية مباشرة، ويتم شرح كل هذه الإمكانيات عن طريق استعمال البرامج المستخدمة لتعليم المترجمة في جامعة أوتونوما برشلونة كمثال عن التعليم عن بعد. (Bartoll & Orero, 2008)

الفصل الرابع المعنون بـ:

#### **“Teaching voice-over: A practical approach”**

يمثل هذا الفصل مساهمة آنا ماتامالا حيث يتمحور حول التعليق الصوتي الذي يعتبر في نظرها أحد أنواع الترجمة السمعية البصرية غير المعروفة وغير المدروسة، تتعامل في هذا الفصل مع هذا النوع من الجانب التعليمي حيث توضح كيفية التدريس والتدريب على هذا النوع، تستعمل لتوضيح برنامج تدريس التعليق الصوتي في برنامج مقدم في جامعة أوتونوما برشلونة في طور الماستر وجمعة مجموعة من التمارين والتدريبات تمكن المتدرب من تعلم ممارسة هذا النوع من الترجمة، وتركز أيضا على كون التعليق الصوتي لديه خصوصيات معينة تجعلها بحاجة إلى تدريب معين يتماشى مع تلك الخصوصيات. (Matamala، 2008)

الفصل الخامس المعنون بـ:

#### **“Teaching synchronisation in a dubbing course: Some didactic proposals”**

هذا الفصل المخصص لدبلجة الأنواع المختلفة لمزامنة في الدبلجة، وتعليم بعض الاستراتيجيات والتقنيات التي تساعد المتدربين في الترجمة السمعية البصرية. وآفاق التعليم التي قدمها فريديك شوم في هذا الفصل تكون فعالة عند تقديمها في صورة تمارين نموذجية ثنائية اللغة، كل ما يجسده هذا الفصل هو توفير للمدربين هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية أدوات لتوضيح أهمية تزامن الشفاه الذي يعتبر أحد أهم العوائق التي تواجه الدبلجة. (Chaume، 2008)

الفصل السادس الذي خصص لتوطين وترجمة ألعاب الفيديو عنون بـ:

#### **“Training translators for the video game industry”**

لقد ركز ميغيل برنال ميرينو في هذا الفصل على توضيح صورة هذا النوع من الترجمات والحث على بدء بتدريس هذا النوع بطريقة أكاديمية وممنهجة نظرا لطلب المتزايد عليه، ويقترح ثلاث خطوات من أجل القيام بذلك ويرى أيضا أنه يجب توفير مواد للمتدربين في هذا المجال من أجل جعلهم يواكبون حاجات السوق. (Bernal-Merino، 2008)

الفصل الأخير من هذا الجزء يمثل مساهمة فرناندو تودا المعنونة بـ:

### “Teaching audiovisual translation in a European context: An inter-university project”

يتضمن هذا الفصل شرح التعاون القائم بين مجموعة من الدول الأوروبية وهي بلجيكا وفنلندا وألمانيا وأيسلندا وإسبانيا من أجل تطوير مشروع يتمحور حول تقديم ورش عمل مكثفة حول الترجمة السمعية البصرية تتناول كلا من السترجة والدبلجة والتعليق الصوتي والترجمة وتوطين المواقع الإلكترونية لطلبة التعليم العالي، ويرى أن مثل هذه المبادرات التي تسمح بالتقاء بين جوانب الأكاديمية والمهنية تعتبر خطوات إيجابية من أجل التقدم إلى تعليم فعال لترجمة السمعية البصرية. (Toda، 2008)

الجزء الثالث المعنون بـ **AVT for special needs** حيث تم تخصيص هذا الجزء لفروع الترجمة السمعية البصرية التي تسهل لذوي الاحتياجات الخاصة فهم المواد السمعية البصرية، يتكون هذا الجزء من الفصلين معنونين بالنحو التالي:

### “Training in subtitling for the d/Deaf and the hard-of-hearing”

يمثل هذا الفصل مساهمة جوزيليا نيفيس حول شرح عملية سترجة الصم وضعاف السمع SDH من الجانب التعليمي، والتركيز على المهارات التي يجب إتقانها، إلى جانب المهارات التي يجب ان تتوفر لأداء السترجة العادية عن طريق اقتراح مجموعة من التمارين التي تساعد على ذلك، مع الاشارة إلى اهمية تدريس هذا النوع من الترجمة بطريقة ممنهجة في برامج تكوين مترجمين سمعيين بصريين في الجامعات لما له من أثار إيجابية في تحسين أداء المتخرجين وتحسين وتسهيل الحياة اليومية لذوي الاحتياجات الخاصة. (Neves، 2008)

#### **“Audio description: The visual made verbal”**

مساهمة جويل سنايدر تختصر في هذا الفصل الذي يتمحور حول تعليم الوصف الصوتي عن طريق استعمال حالة دراسة لفيلم، وذلك بغية توضيح إمكانية تقديم الوصف الصوتي لطلاب بصور مختلفة ومتنوعة من خلال إقتراح مجموعة من التمارين التي تقدم بعد تقديم حالة الدراسة، ويركز على أهمية تحسين تعليم هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية من أجل مساعدة ذوي الاحتياجات الخاصة في فهم المواد السمعية البصرية. (Snyder، 2008)

الجزء الرابع والآخر خصص لاستعمال الترجمة السمعية البصرية في تعليم اللغات، وعنون هذا الجزء بـ **AVT in language learning** ويتكون هذا الجزء من من ثلاثة فصول معنونة

بالصورة التالية:

#### **“Using subtitled video materials for foreign language instruction”**

قام كل من خورخي دياز سينتاس وماركو فرنانديز كروز بطرح إمكانية استعمال الفيديوهات

المستترجة في تعليم اللغات الأجنبية وحتى اللغات الأصلية للمشاهد عن طريق دعم هذا الطرح

من خلال عرض نتائج مجموعة من التجارب قام بها مجموعة من اللغويين. (Jorge Díaz-

(2008، Cintas and Marco Fernández Cruz

**“Tailor-made interlingual subtitling as a means to enhance second language acquisition”**

يسجد هذا الفصل مدى فعاليات المستترجة بين لغتين في تحسين تعلم اللغة الثانية والتمكن منها،

يقترح كل من **ماريا بافيسي وإليسا بيريجو** أن يتم سترجة بعض المواد السمعية البصرية بصورة

تساعد على تعلم اللغة الثانية حيث يتم الأخذ بعين الاعتبار كون الجمهور المستهدف من

السترجة عبارة عن متعلمين للغة التي صيغت من خلالها السترجة مما يجعلها سترجمة مختلفة

عن السترجة العادية. (2008، Maria Pavesi and Elisa Perego)

**“The educational use of subtitled films in EFL teaching”**

الفصل الثاني في هذا الجزء الذي قدم فيه **فييرا لوسيا سانتياغو أراوجو** على استعمال السترجة

من أجل تحسين متعلمي اللغة من الناحية النطقية حيث قامت بعرض نتائج بحث تجريبي

قائمة به من أجل التأكد من قدرة سترجة الافلام تحسين المستوى اللغوي والنطقي لمتعلمي

اللغة. (2008، Araújo)

### **3.3 بعض أهم الباحثين في الترجمة السمعية البصرية**

**1.3.3 خورخي دياز سينتاس**

البحوث المنشورة حول الترجمة السمعية البصرية من قبل البروفيسور دياز جعلت منه أحد أهم الباحثين في هذا المجال الواسع، حيث على مدى سبعة عشر سنة نشرى العديد من الكتب حول الترجمة السمعية البصرية، ويشغل منصب المدير المؤسس لمركز دراسات الترجمة منذ سنة 2013 بجامعة كلية لندن. (Díaz-Cintas، Jorge Díaz-Cintas، 2020)

### 2.1.3 باتريك زابالبيسكوا

أستاذ في دراسات الترجمة في جامعة بومبيو فابرا في برشلونة، إسبانيا. يحاضر في نظرية الترجمة وترجمة الشاشة السمعية البصرية، ومعظمها من الإنجليزية إلى الإسبانية والكتالونية. يركز بحثه على دراسات الترجمة، مع إيلاء اهتمام خاص للتلفزيون والسينما. هو أيضا له العديد من المنشورات في نظرية الترجمة، وهو المجال الذي كان وضع نموذجا للأولويات والقيود، واقترح مقاربات بديلة لوجهات النظر التقليدية حول ما يسمى بالترجمة التقنيات أو التحولات. بعض من أحدث أفكاره ومنشوراته أن تقوم بتطوير فكرة "تعيين" حلول الترجمة من خلال نظام التفرع الثنائي ، وكذلك "رسم الخرائط" السمعي البصري مكونات النص في الإحداثيات المحددة بواسطة محور صوتي / مرئي، المحور اللفظي / غير اللفظي.

عمل في العديد من المشاريع والشبكات المواضيعية الممولة من المفوضية الأوروبية. هو مدير مشارك لدبلوم الدراسات العليا (UPF-BSM) في الوسائل السمعية والبصرية، وهو مدير

مشارك لدرجة الماجستير (UPF-BSM) في المواد السمعية والبصرية. ( Patrick )  
(2020، Zabalbeascoa)

### 4.3 تدريس الترجمة السمعية البصرية عن بعد

تدريس الترجمة السمعية البصرية عن بعد باستخدام شبكة الانترنت كان من المواضيع الأولى التي تم تناولها في كتب حول الترجمة السمعية البصرية منها الكتاب المعنون بـ

#### “Topics in Audiovisual Translation”

لـ بيلار اوريرو سنة 2004، قمت بتناول هذا الموضوع مع كل من ميكيل أمادور وكارليس دورادو في جزء من الكتاب تحت عنوان

#### “e-AVT: A perfect match: Strategies, functions and interactions in an on-line environment for learning audiovisual translation”

يرتكز هذا العمل على وضع إمكانية تعليم الترجمة السمعية البصرية في بيئة افتراضية باستخدام تكنولوجيا الاتصال وشبكة الانترنت. (Orero، 2004، صفحة 144)

تم وضع الأهداف التعليمية الأساسية المرادة من هذه الاستراتيجية التعليمية وهي الاتي:  
(Orero، 2004)

- تطوير ثقافة تعاونية للعمل في الفضاء والبيئة الافتراضية.
- ضم جميع أعضاء للمشاركة الفعالة في العملية التعليمية.

- تشجيع تطوير المهارات المعرفية والاجتماعية من خلال المشاركة في البيئة الافتراضية.

- شرح مدى ملائمة واهمية المحتويات التعليمية.

- تشجيع استعمال الفضاء أو البيئة الافتراضية كمرجع لتعلم والتبادل المعرفي.

### 5.3 النموذج البنائي لتدريس الترجمة السمعية البصرية لـ دون كيرالي

ترتكز نظرة كيرالي لتعليم الترجمة بصفة عامة على اصلاح منهج التدريس من خلال الابتعاد عن طرق التدريس التقليدية المرتكزة على الأستاذ وتوجيه ذلك التركيز على الطالب مع إبقاء على الأهداف المرادة من التعليم تحتى إطار المقاربة البنائية التي تتمثل في إخراج طلبة قادرين على الضمام إلى هيئة المترجمين المحترفين. (قلو، 2013، صفحة 108)

هذه النظرة ناتجة حسب كيرالي عن تغييرات في مهنة المترجم حيث يجب إعادة النظر في المناهج التي يتم تدريس الطلبة الجماعيين من خلالها لكونه مبنية على أساس نقل المعرفة والمهارات من الأستاذ إلى الطالب دون إعطاء المراعاة للزمة لحقيقة المهنة. (قلو، 2013، صفحة 108)

يقترح كيرالي ان يتم اعتبار تعليم المترجم عملية ديناميكية تفاعلية تقوم على تمكين المتعلم، حدد كيرالي مبادئ بناءة أساسية للنظام التعليمي تسمح من خلال السماح للطالب بقيام وتجربة نشاطات ترجمية حقيقية تتماشى مع العمل التكفولي والتعاوني في انجاز مهمات ترجمة محترفة

تحت إشراف الأستاذ الذي بدوره يعتبر من المترجمين المحترفين ومنها يتم تنمية إدراك الطالب لمدى تعقيد العوامل الخارجية والمتدخلة في عملية الترجمة. (قلو، 2013، صفحة 108)

النموذج البنائي يتماشى مع حاجيات تدريس الترجمة السمعية البصرية لعدد من العوامل المتمثلة في ما يلي:

- اختلاف العملية الترجمة السمعية البصرية عن أنواع الترجمات الأخرى من جانب العوامل والمراحل المتدخلة في عملية ترجمة مهنية وقبل تقديم الترجمة النهائية. (Oreero، 2004، صفحة 27)
- أهمية العمل التعاوني في أداء ترجمة سمعية بصرية محترفة كون عمل المترجم في اغلب الأحيان يكون ضمن فريق عمل.
- الخروج عن إطار التقليدي لتدريس الترجمة وتكوين مترجمين كون الترجمة السمعية البصرية تركز بشكل كبير على الممارسة المهنية.

## خلاصة

ميدان تعليم الترجمة السمعية البصرية يعتبر من الميادين التي يتم اسكشافها بشكل مناسب، لم يتم القيام بالعديد من الأبحاث في هذا الجانب من المجال حيث انحصرت الاعمال التي تمت حول تعليمية الترجمة السمعية البصرية في عدد من المقالات المعدودة تم نشرها في أواخر تسعينيات القرن الماضي حتى سنة 2008 حيث تم نشر الكتاب المعنون بـ “The

”Didactics of Audiovisual Translation” حيث تم الاشتراك في تحرير هذا الكتاب خمسة عشر باحث ومهني ذوي سيط واسع في مجال الترجمة السمعية البصرية تحت إشراف دياز خورخي، حيث قمت في هذا الفصل بعرض سيرة الذاتية لبعض من الباحثين في الترجمة السمعية البصرية ثم قمت بتقديم الكتاب السابق الذي تركز مضمونه على تعليمية المجال بشكل كامل كونه يعتبره من أولى الكتب المنشورة حول تعليمية الترجمة السمعية البصرية، تم تقديم فيه حوصلة من الأفكار والنماذج التي تساعد في تكوين وتعليم الترجمة السمعية البصرية عن طريق عرض نتائج بعض الدراسات وبحوث قاموا بها، الكتاب يتكون من اربع أجزاء يحتوي كل جزء على مجموعة من الفصول التي تمثل مشاركات الخمسة عشر باحثاً، وعرضت جزء من كتاب الموسوم بـ “**Topics in Audiovisual Translation**” لـ بيلار اوريرو سنة 2004 يحتوي في أحد أجزائه تدريس المجال عن بعد باستخدام شبكة الانترنت حيث تم تقديم الأهداف المرادة ممن هذه الاستراتيجية التعليمية والجوانب الإيجابية المرافقة لها، فيختام الفصل وضعت حوصلة تحليلية لمدى توفر الدراسات الترجمة التي تتناول الجانب التعليمي للمجال التي تعتبر ضئيلة مقارنة مع نظراتها من أنواع الترجمة الأخرى.

الفصل الرابع: تدريس الترجمة السمعية البصرية في

الجامعات الدولية

## تمهيد

يتمحور هذا الفصل حول برامج تعليم الترجمة السمعية البصرية في اربع جامعات دولية التي تعبر ومن الأوائل الجامعات في هذا المجال، حيث تتكون المدونة من هذه البرامج المستعملة في تكوين مترجمين سمعيين بصريين، سنقوم بتقديم نبذة حول تلك الجامعات وجرد وإستخراج المعطيات اللازمة حول تلك البرامج، المعطيات المراد أستخراجها هي شروط ومؤهلات الإلتحاق والحجم الساعي والتركيب اللغوية المتاحة ومدة التكوين والفرص المهنية التي يتيح كل تكوين المتخرجين منها، سيتم عرض المعطيات كل برنامج بشكل منفصل، التساؤل المراد الاجابة عنه من خلال هذا الفصل هي: ماهي البرامج المقدمة في هذه الجامعات؟

### 1.4 التعريف بالجامعات الدولية

سنقوم بتقديم نبذة مختصرة عن مجموعة متنوعة من الجامعات والمعاهد المختارة التي تقدم برامج تكوين المترجمين السمعيين البصريين، منها من يعتبر من أعرق الجامعات ومنها جامعات حديثة النشأة وكل جامعة تتميز بطريقة مختلفة في تقديم برامجها. ستحتوي النبذة على تاريخ كل مؤسسة وتاريخ نشأتها وبرامج التكوين المقدمة بصفة عامة، قائمة الجامعات تحتوي على جامعات أوروبية وعربية وبريطانية.

#### 1.1.4 جامعة برشلونة اوتونوما (UAB): كلية الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية

تم تأسيس الكلية سنة 1972 وكانت الأولى من نوعها في إسبانيا واحدة من اولى مدارس

الترجمة في أوروبا عن طريق مرسوم ملكي، حيث مرت الكلية بعدة تسميات قبل أن تستقر تحت تسمية كلية الترجمة والترجمة الشفوية بجامعة برشلونة سنة 1992 اوتونوما (UAB) حيث كانت أول مدرسة من نوعها تصل إلى مستوى التصنيف ككلية ترجمة في إسبانيا، حيث أصبح بإمكان الطلبة في ذلك الوقت من الحصول على تكوين ليسانس عام في الترجمة والترجمة الفورية أو تخصص في ثلاث مجالات هم اللغات المعاصرة والترجمة الفورية في المؤتمرات الدولية والترجمة المتخصصة. الكلية تقوم بتقديم برنامجها الجديد للدراسات العليا يتبع معايير الاتحاد الأوروبي سنة 2010. (A brief history of the Faculty، Barcelona) ،  
(2020)

#### 2.1.4 جامعة كلية لندن (UCL): مركز دراسات الترجمة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية

يدرج مركز دراسات الترجمة مع مراكز أخرى في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة كلية لندن أحد أوائل واعرق الكليات في العالم من حيث جودة البحث العلمي والتدريس، وذلك ناتج عن وجود هيئة رائدة في البحث وتدريس دراسات الترجمة بمختلف تخصصاتها ابتداء من الترجمة السمعية البصرية وتكنولوجيا الترجمة وصولاً إلى الترجمة المتخصصة والترجمة الشفوية والترجمة الأدبية. ما يميز المركز كون لديه شركاء صناعيين من مختلف المجالات مما يضمن وجود الجانب المهني في البرامج المقدمة من قبل المركز، وأيضاً يعمل المركز مع ترجمة و مترجمين أكاديميين ومهنيين من أجل ضمان جودة التدريس المقدم. يقدم المركز تكوين في

طور الماستر علمي وادبي وطور الدكتوراه. (London، 2020)

#### 3.1.4 جامعة روهامبتون لندن (RUL): مدرسة الفنون

مدرسة الفنون جامعة روهامبتون لندن، الجامعة الحديثة نشأت سنة 2004 لتمثل مجموعة من أعرق الجامعات البريطانية التي نشأت في القرن الثامن عشر (artuk، 2020)، مدرسة الفنون تقدم تكوين في مختلف المجالات منها الرسم والتمثيل والرقص ولسانيات والإعلام من مع وجود أحدث المعدات وبرامج من أجل تقديم التكوين ويوجد الشركاء صناعيين في مختلف المجالات الموجودة في المدرسة من اجل المساعدة في تقديم التكوين بفصليه والنظري والتطبيقي من أجل ضمان فهم المتكويين للبرنامج بصورة شاملة، ويقدم هذا تكون على المتخرجين من المدرسة فرص جيدة من أجل الحصول على فرص العمل. (Roehampton, 2020)

#### 4.1.4 جامعة حمد بن خليفة (HBKU): معهد دراسات الترجمة بكلية العلوم الإنسانية

##### والاجتماعية

معهد دراسات الترجمة بجامعة حمد بن خليفة نشأ سنة 2012، والهدف منه تطوير مجال الترجمة وتكوين مترجمين وتطوير المجال في القطر والإقليم. وأيضا توفير تكوين بمعايير عالمية وتوفير خدمات ترجمة ذات جودة عالية شفوية أو تحريرية، ويحتوي المعهد أيضا على مركز لتعليم اثني عشر لغة مثل الفرنسية والإنجليزية والصينية والايطالية، وتقديم تكوين ماجستير الآداب في دراسات الترجمة وماجستير الآداب في الترجمة السمعية البصرية.

## 2.4 برامج التكوين الترجمة السمعية البصرية

سنقوم بجرد المعطيات واستخراج المعلومات الموجودة عن برامج تعليم الترجمة السمعية البصرية الموجودة في تلك الجامعات والمعاهد كل على حدة، تعتبر المعلومات المراد جردها هي المؤهلات التي تسمح بالالتحاق بالتكوين إلى جانب معايير المواد والتركيب اللغوية المتاحة والحجم الساعي ومدة التكوين والفرص المهنية المتاحة بعد الانتهاء من التكوين.

### 1.2.4 جامعة برشلونة اوتونوما (UAB): كلية الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية

يتمثل برامج تعليم الترجمة السمعية البصرية في كلية الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية في تكوين في طور الماستر، ويعتبر هذا التكوين من أول البرامج التعليمية في مجال الترجمة السمعية البصرية الموجودة في إسبانيا وأوروبا.

#### 1.1.2.4 شروط ومؤهلات الالتحاق بالتكوين

يوجد متطلبات يجب أن تتوفر من أجل الالتحاق بهذا التكوين حيث على المترشح أن يكون من خريجي التخصصات التالية أو ما يعادلها: (Barcelona, Admission requirements, 2020)

- الترجمة التحريرية والشفوية.
- فقه اللغة.
- دراسات شرق آسيا.

● العلوم الإنسانية.

● الدراسات الإعلامية.

للحاصلين على شهادة في الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية الأولية في الالتحاق بالتكوين حيث يجب على المتخرجين من التخصصات الأخرى تلقي حصص إضافية حول الترجمة من اللغة الانجليزية إلى اللغة الإسبانية أو الكاتالونية والترجمة المتخصصة، كما يشترط عليه حمل شهادات تدل على تمكنه من اللغات الإنجليزية والإسبانية والكتالونية. نجد هنا أن التركيبة اللغوية للتكوين لا تتعدى اللغات الثلاث السابقة، حيث يتم التمرن على الترجمة السمعية البصرية من وإلى اللغة الإنجليزية (B) والإسبانية (A) أو الكاتالونية (A).

#### 2.1.2.4 مواد التكوين

يرتكز التكوين على سبع مواد إلزامية تنقسم بين مواد نظرية بحتة ومواد تجمع بين النظري والتطبيقي، وهي مقسمة على الشكل التالي: (Master description، Barcelona، 2020) نظرية الترجمة السمعية البصرية تعتبر مدخلا يمهد لمتلقي التكوين معرفة أساسيات الترجمة السمعية البصرية حيث يركز محتوى هذه المادة على كل من مواضيع التالية:

- مقدمة في الترجمة السمعية البصرية.

- الترجمة السمعية البصرية والتمكن من وسائل الإعلام وحقوق الإنسان.

- لمحة عن الترجمة السمعية البصرية.
- النص السمعي البصري: تعريفه وترجمته.
- طرائق وأنواع الترجمة السمعية البصرية.
- نماذج تحليل النظرية في الترجمة السمعية البصرية.
- الجوانب اللغوية.
- الجوانب الاصطلاحية.
- الفكاهة في الترجمة السمعية البصرية.
- الجوانب الثقافية في الترجمة السمعية البصرية.
- الأيديولوجيا في الترجمة السمعية البصرية.
- تقنيات الترجمة السمعية البصرية.
- الاستقبال والتحليل.

كما يحتوي على مواضيع حول السينما:

- لغة الفيلم و mise-en-scène.
- النص: الهيكل والآليات والتصنيف

من العناوين السابقة نجد أن محتوى المادة يتكون من الخلفيات التاريخية للترجمة السمعية

البصري وتتمثل أساسيات هذه العناوين في ماهية النص السمعي البصري وكيفية ترجمته والأنواع الرئيسية للترجمة السمعية البصرية، كما نجد توضيحا لبعض النقاط المهمة مثل الفكاهة والجوانب الثقافية والإيديولوجية في الترجمة السمعية البصرية، ومواضيع حول السينما كونها أحد أول صور الاتصال السمعي البصري وأحد أهم أسباب نشأة الترجمة السمعية البصرية.

الأهداف المرادة من هذه المادة هي أن تمكن متلقي التكوين من التالي: ( Universitat Autònoma de Barcelona، 2020)

(1) التعرف على النماذج النظرية الرئيسية التي تم تطويرها ضمن دراسات الترجمة السمعية البصرية.

(2) إدراك دور الترجمة السمعية البصرية في إطار حقوق الإنسان وتأثيرها ؛

(3) معرفة العلاقة بين الترجمة السمعية البصرية وإمكانية الوصول إلى الوسائط ؛

(4) التعرف على تاريخ الترجمة السمعية والبصرية وأنماط التحويل وأنواعها الرئيسية ؛

(5) قادرون على استخدام المفاهيم الأساسية في هذا المجال بسهولة ؛

(6) تعميق فهمهم للمفاهيم المتعلقة بالتنوع اللغوي وتطبيقها على الترجمة السمعية البصرية ،

مع التركيز بشكل خاص على مفاهيم اللغة الشفوية / المكتوبة والتسجيل ؛

(7) قادرون على مناقشة التحديات المصطلحية في أنواع مختلفة من النصوص السمعية البصرية

(خيالية وغير خيالية) ؛

8) قادرون على مناقشة ترجمة المراجع الثقافية في أنواع مختلفة من أنماط الاتصال السمعي

البصري ومعرفة البحث الرئيسي في هذا المجال ؛

9) قادرون على تصنيف الاستراتيجيات المختلفة المطبقة في ترجمة الفكاهة في المحتوى

السمعي البصري.

10) معرفة أهم خطوط البحث الحديثة في الترجمة السمعية البصرية ، مع التركيز على

الدراسات التكنولوجية والمعرفية والاستقبال

علاوة على ذلك، فإن أهداف هذه الوحدة هي أن الطلاب:

أ) فهم آليات صنع المعنى في النصوص من خلال أمثلة من السينما ولكنها قابلة للتطبيق على

الروايات السمعية والبصرية الأخرى،

ب) فهم الآليات الأساسية ، والهياكل والمفاهيم للسرد السمعي البصري وكتابة السيناريو،

ج) فهم التحديات الرئيسية التي تطرحها الروايات السمعية البصرية للمترجمين.

الأهداف السابقة تلخص أهمية تلقي المتكون لأساسيات الترجمة السمعية البصرية وتاريخها

بمختلف مراحلها، تحضير المتكون للصعوبات والتحديات الرئيسية التي قد تواجه المترجم

السمعي البصري وجعل المتكون على دراية وفهم لكيفية للمفاهيم الأساسية لترجمة السمعية

البصرية لكي يكون متمكن من مفاهيم الترجمة السمعية البصرية وطرق الاتصال السمعي

البصري وتخطي العوائق اللغوية المصطلحية.

الدبلجة والسترجة B-A هذه المادة تقدم للمتكون فهما معمقا لكل من الدبلجة والسترجة، محتوى المادة ينقسم إلى قسمين منفصلين، القسم الأول للدبلجة، والثاني للسترجة، كل قسم

يحتوي على عناوين مختلفة، كالتالي: (Dubbing and Subtitling B-A، 2020)

القسم الأول الدبلجة :

- ترجمة للدبلجة. المواد وسير العمل.
- التكيف والتعديل: الرموز والتوقفات.
- خصوصيات الترجمة الدبلجة: الأصوات المحيطة وadlibs.
- ترجمة وتعديل وتكييف الأغاني.
- ترجمة وضبط الرسوم المتحركة.
- ترجمة وتعديل الأعمال الروائية: مسلسلات وأفلام.

العناوين الموجودة توضح أن محتوى هذا القسم تتمحور حول الدبلجة والمواد الاساسية وسير عمل الدبلجة انتقالا إلى تفصيل الدقيقة حول التعديل وتكيف مما يتماشى مع الرموز وفواصل في المادة السمعية البصرية وانتهاء بخصوصيات الدبلجة وترجمة وتعديل الاغاني والرسوم المتحركة.

القسم الثاني السترجة :

- مقدمة في المترجة القيود والخصوصيات. تجزئة وإعداد النص.
- توطين المترجات والمصطلحات الفنية.
- الاصطلاحات اللغوية وتقويم الطباعة.
- المراجع الثقافية والاختلافات في اللهجات.
- المراجع الثقافية والفكاهة.
- الجوانب المهنية.

محتوى القسم الثاني تتمحور حول قيود وخصوصيات المترجة وكيفية إعداد النص وتجزئته انطلاقاً إلى توطين المترجة وكل من المصطلحات التقنية ومراجع الثقافية والعوائق التي قد تواجه عملية المترجة وأخيراً الجوانب المهنية التي ترافق المترجم السمعى البصرى أثناء المترجة.

الأهداف المرادة من المادة ينقسم إلى مجموعتين أيضاً، ترتكز هذه الأهداف على كل من الدبلجة والمترجة على حدة حيث نجد أن جزءاً من الأهداف المرادة هو تعريف الطلاب بالمترجمة السمعية والبصرية للدبلجة. لمعرفة كيفية تعديل النصوص وتكييفها كمهمة تكميلية للمترجمة، الجزء الآخر من الأهداف لتعلم كيفية المترجة من وجهات نظر مختلفة: التقنية (البرامج ، محدودية الزمان والمكان) واللغوية (الأنواع ، الشفوية ، إلخ).

المنهجية المستخدمة في تدريس هذه المادة منهجية نشطة ومتنوعة، حيث الحرم الجامعي الافتراضي اقترح العديد من مهام الترجمة والتعديل والسترجة لمساعدة الطلاب على فهم العملية بصورة كاملة لجعلهم مهئين لدخول السوق المهنية في النهاية، يتم توجيه الأنشطة من قبل المعلم أو بإشرافه، كما يتم تشجيع التعليم التعاوني والبحث عن البيانات وكذلك الروح النقدية.

الوصف الصوتي والسترجة للصم وضعاف السمع B-A هذه المادة تغطي أحد الجوانب الأساسية "لترجمة السمع البصرية" وأحد أهم مساهمة الترجمة السمعية البصرية في تسهيل عملية التواصل لفئة خاصة من المستقبلين، يتمثل محتوى المادة في قسمين أساسيين كالآتي:

Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing B-) (A، 2020)

الوصف الصوتي، محتوى هذا القسم يحتوي على فرعين هما:

### 1. العناوين التمهيديّة

• ما هو الوصف الصوتي؟ تاريخ الوصف الصوتي.

• المستخدمون والتوقعات.

• اللوائح والقوانين.

• الوصف الصوتي للاعتمادات والشعارات.

في هذا الفرع من المحتوى يتم تقديم تمهيد لأساسيات الوصف الصوتي تعريفه وشرح الخلفيات

التاريخية له مع توضيح الفئة المستهدفة منه، ويتم التعريف باللوائح والقوانين التي تحدد استعمال

هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية .

## 2. العناوين النظرية والعملية

- الوصف الصوتي لشخصيات.
- الوصف الصوتي للإجراءات الخطية والإجراءات غير الخطية.
- الوصف الصوتي للإجراءات المعقدة.
- ممارسة عامة: الوصف الصوتي لمنتجات الأطفال.
- ممارسة عامة: الوصف الصوتي لمضامين الفكاهية والجنسية.
- ممارسة عامة: الوصف الصوتي بداية الفيلم.
- وصف الصوتي للفنون المسرحية (المسرح والأوبرا).
- سوق العمل.

هذا الفرع يحتوي على كيفية عمل الوصف الصوتي بتفاصيل وتعامل مع مواد سمعية بصرية مختلفة مثل المسرح والأوبرا وغيرها، العناوين في على هذا الفرع تحتوي على التفاصيل النظرية والتطبيقية لي الوصف الصوتي.

القسم الثاني من محتوى المادة يغطي المترجمة الصم وضعاف السمع (SDH) بطبيعة الحال،

العناوين التي تغطي محتوى هذا القسم تتجسد أيضا مثل القسم الأول تحت فرعين هما:

العناوين التمهيديّة:

- السترجة للصم: التعريف ، أصول وأنواع السترجة .
  - السترجة للصم في إسبانيا: بانوراما وطنية وبانوراما إقليمية.
  - القوانين والأنظمة والمبادرات التي تساعد على إزالة الحواجز .
  - المتلقي الصم.
  - ممارسة السترجة لضعاف السمع: البعد التقني.
  - ممارسة السترجة لضعاف السمع: البعد التصوير الفوتوغرافي.
- في هذا الفرع نجد تشابها بين العناوين الموجودة في الفرع الأول من القسم الأول للمادة، هذا الفرع يحتوي على تمهيد للتعريف بالسترجة الصم وضعاف السمع من جوانب التاريخية وانواع السترجة بصفة عامة، توضيح الانظمة والقوانين التي تزيل العوائق أمام سترجة الصم، التعريف بالفئة المستهدفة من هذا النوع من السترجة لكي يكون للمتلقي التكوين صورة شاملة عن الفئة المستهدفة (صم وضعاف السمع) واهمية التفاصيل التقنية لهذا النوع من السترجة.
- العناوين النظرية والعملية:
- طريقة العمل في SDH.
  - سرعة القراءة وتقليل في SDH.
  - التعرف على الشخصيات والخطابات.
  - الأصوات والموسيقى.

- منتجات لجمهور الأطفال.
- الأفلام الوثائقية المدبلجة وتلك التي تم اضافة التعليق الصوتي إليها.
- الجوانب اللغوية لـ SDH في المنتجات العامة والكوميدية.
- أنواع أخرى من المنتجات.
- سوق العمل.

الفرع الثاني يمثل العناوين التقنية كيفية عمل سترجة الصم وضعاف السمع، والأنواع المختلفة من المواد السمعية البصرية التي يتم استخدام هذا النوع من السترجة عليها، شرح اهمية تفصيل مثل السرعة وبطء القراءة والتعريف بشخصيات وكيفية تقديم الشخصيات والموسيقى والاغاني، في نهاية هذه القائمة عناوين نجد تعريف وشرح سوق العمل الخاص بهذا النوع من السترجة. الاهداف المرجوة من هذه المادة هي تعليم المتلقي تقنيات سترجة الصم وضعاف السمع والوصف الصوتي، الأهداف المسطرة من هذه المادة هي التالية:

- تعلم التاريخ والسياق القانوني في كاتالونيا وإسبانيا وأوروبا فيما يتعلق سترجة الصم والوصف الصوتي.
- تعلم حقيقة المستخدم.
- فهم وتحليل المنتجات السمعية والبصرية بمختلف أنواعها.
- التوثيق.

- عمل ترجمات للصم وأوصاف صوتية بمختلف أنواعها مع تسجيلها المناسب.

- إتقان برامج وتقنيات وميزات الترجمة للصم والوصف الصوتي.

الأهداف المسطرة من هذه المادة هي تعليم كلا سترجة الصم وضعف السمع والتعليق الصوتي لمتلقي التكوين بشكل كامل من حيث التاريخ هما والاسس القانونية من أجل ممارسة هما في اسبانيا خاصة وأوروبا عامة، ومن حيث خلفية الفئة المستهدفة من نوعي الترجمة السمعية البصرية وأيضا تعمل والتدرب على أنواع مختلفة من المواد السمعية البصرية والتأكد من تمرس المتكون من أداء عليهما بصورة مناسبة عن طريق اتقان البرمجيات والتقنيات لنوعين واخيرا ان يكون المتلقي لتكوين على الدراية شامله بمميزاتها وخصائصهما.

المنهجية المستخدمة في تدريس المادة تستخدم كلا من المنهج النظري والتطبيقي، قائمة المناهج التالية تركز على هذه القائمة تحتوي على خليط بين المنهج التطبيقي والنظري من أجل تقديم المادة للمتكون:

- القيام بمهام الوصف الصوتي وسترجة للصم.

- القيام بمشاريع الوصف الصوتي وسترجة للصم.

- القيام بتمارين.

- القيام بعروض العمل الفردي / الجماعي.

- مناظرات (شخصية أو في المنتديات).

- تقنيات التعلم التعاونية.

هذه القائمة تحتوي على خليط بين المنهج التطبيقي والنظري من أجل تقديم المادة للمتكون.

توطين الوسائط المتعددة وألعاب الفيديو B-A المادة تمكن متلقي التكوين من آفاق مهنية جديدة، محتوى المادة ينقسم إلى قسمين الأول خاص بتوطين الوسائط المتعددة مثل المواقع الإلكترونية وغيرها، القسم الثاني خاص بتوطين ألعاب الفيديو. قائمة العناوين التالية توضح

محتوى القسمين: (Multimedia and Videogame Localisation B-A، 2020)

1. القسم الأول توطين الوسائط المتعددة:

- مقدمة في توطين الوسائط المتعددة

- توطين الوسائط المتعددة: الخصائص والأولويات والقيود وعملية التوطين والنماذج

والادوات والجوانب التقنية، إلخ.

- ممارسة الترجمة

العناوين الموجودة تختصر بتعريف المتكون على توطين الوسائط المتعددة بصفة عامة كبداية من ثم التعريف معمق بها وبخصائصها والأولويات التي يجب احترامها والقيود التي تواجه المترجم أثناء القيام بعملية التوثيق، انتقال لشرح وتعريف بعملية التوطين وخطواتها والأدوات المستخدمة خلال القيام بهذه العملية دون نسيان التعريف بجوانب التقنية، واخيرا القيام وممارسة الترجمة لتلك الوسائط.

2. القسم الثاني توطين ألعاب الفيديو:

- مقدمة في صناعة الألعاب.

- توطين ألعاب الفيديو: الخصائص والألويات والقيود وعملية التوطين والنماذج والادوات والجوانب التقنية إلخ.

- ممارسة الترجمة لمختلف المكونات والأنماط النصية.

محتوى العناوين الموجودة في القسم الثاني من المادة يدور حول توطين ألعاب الفيديو، حيث نجد تقديمًا وتعريفًا بصناعة الألعاب وتعمق في خصائص وألويات والقيود التي يجب على المترجم أخذها بعين الاعتبار، تعريف وشرح عملية التوطين الالاعاب والادوات التي تستخدم في هذه العملية والجوانب التقنية أيضا. في نهاية ممارسة الترجمة على أنواع مختلفة من المكونات والانماط النصية. المنهجية المستخدمة في تدريس هذه المادة عبارة عن مجموعة من النشاطات النظرية والتطبيقية التي تساهم في تعليم محتوى المادة بشكل صحيح ومتكامل.

**التعليق الصوتي وتحريير الحوارات B-A** هذه المادة تتمحور حول التعليق الصوتي وتحريير الحوار (طباعة الكلام في المواد السمعية البصرية)، محتوى المادة يتلخص في قسمين الأول يتناول التعليق الصوتي والقسم الثاني تحريير الحوارات، قائمة المحتوى التالية توضح:

(2020، Superimposed Voices and Respeaking B-A)

1. التعليق الصوتي:

- الجوانب النظرية للتعليق الصوتي، التزامنات والميزات الرئيسية.
- الجوانب العملية للتعليق الصوتي: التصنيف وأنظمة العمل ورموز الوقت والتنسيق وأنواع البرامج النصية.
- ترجمة الأفلام الوثائقية: رواه ومُحاورون التي أجريت معهم مقابلات.
- ترجمة العروض الواقعية ومواد إضافية في فيلم.
- جوانب التنوع اللغوي. الاصطلاحية والجوانب الرسمية.
- ترجمة لغات غير معروفة بنص انجليزي.
- الترجمة مع النص وبدونه.

العناوين تمثل كل ما يتعلق بالتعليق الصوتي والمواد السمعية البصرية التي يستخدم فيها هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية، المحتوى يحتوي على خطوات عملية التعليق الصوتي والجوانب اللغوية والاصطلاحية التي يجب مراعاتها.

## 2. تحرير الحوارات:

- سترجة المباشرة: التعريف والأصول وأنواع السترجة.
- بانوراما وطنية ودولية السترجة المباشرة.
- الفئة المستهدفة من السترجة المباشرة: استقبال السترجة المباشرة.
- التعرف على إنشاء السترجة من خلال برمجيات التعرف على الكلام.

- التعرف على تقنيات إنشاء ترجمات من خلال إعادة التحرير.
- ممارسة إعادة التحرير مع برنامج Dragon على مقاطع فيديو مختلفة وبث التلفزيون المباشر ومؤتمرات واستخدامات أخرى.
- تقنيات للحصول على نتيجة جيدة وفعالة ودقيقة.
- ممارسات البحثية والإملاء والتحرير الذاتي والتحرير المشترك.
- برامج الشؤون الجارية والرياضة والترفيه والمؤتمرات والفعاليات الحية.
- ظروف العمل والوقاية من المخاطر للمترجمين.

في هذا القسم محتوى المادة يتمحور في تحرير الحوارات عن طريق الترجمة المباشرة أو الآنية ويتم تدريب المتكون بعد اطلاعه على خطواتها وخصائصها التي تميزها عن استعمال البرمجيات المستعملة لأداء هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية، يتم تحضير المتكون لظروف العمل والمخاطر التي قد تواجه المترجم.

الأهداف المرادة من المادة هي التالية:

- معرفة التاريخ والسياق القانوني للترجمة الحية على المستويين الوطني والدولي.
- معرفة واقع مستخدم التعليق الصوتي وتحرير الحوارات .
- فهم وتحليل المنتجات السمعية والبصرية المختلفة مع الترجمة المباشرة.
- أداء الترجمة المباشرة لمختلف الأنواع مع التسجيلات المقابلة لها.

- التعرف على برامج وتقنيات وخصائص المترجمة المباشرة.
  - اكتساب المعرفة النظرية والمهارات العملية لإنشاء مترجمات باستخدام برمجيات التعرف على الكلام.
  - التعرف على تقنية التعليق الصوتي وأنظمة عملها المختلفة: الترجمة لمرحلة ما بعد الإنتاج (مع النص والتزامن وبدونه) والإنتاج (الترجمة بدون نص وتكييف).
  - التعرف على اصطلاحات التعليق الصوتي وتطبيقها حسب نوع المنتج.
- الأدوات والمنهجيات المطبقة على الترجمة السمعية البصرية، المادة تقدم للمتكون المعرفة اللازمة من أجل الوصول إلى منصات الإعلام التي تحتاج لهذا النوع من الخدمات والأدوات التي تمكنه من ذلك، محتوى المادة يتضمن ثلاث عناوين رئيسية: أدوات لتحسين الإنتاجية والإنترنت كبيئة اتصال ومنهجية البحث. ( Applied Tools and Methodology for Audiovisual Translation ، 2020 )
- العنوان الاول الأدوات، يتم تقديم أدوات الكمبيوتر الأساسية الأكثر استخدامًا في المهنة وأدوات موجودة في السحابة الالكترونية والتعديل اللاحق للترجمات التي تتم من خلال الترجمة الآلية.
- العنوان الثاني يتضمن محتويات الإنترنت كبيئة اتصال ويتضمن الموارد المتاحة للتوثيق، بالإضافة إلى تقنيات الإشهار بشكل احترافي، مثل إنشاء صفحة ويب ويكون لها حضور في الشبكات الاجتماعية.

عنوان المنهجية يقدم محتويات حول الأدوات الرئيسية وطرق البحث المستخدمة في الترجمة السمعية البصرية وإمكانية الوصول إلى وسائل الإعلام. سيتم تقديم كل من الدراسات النظرية والدراسات التجريبية وكذلك دراسات الاستقبال من خلال الاستبيانات والمقابلات وتكنولوجيا تتبع العين أو دراسات النماذج. سيتعلم الطلاب صياغة أسئلة البحث والفرضيات واستغلال البيانات. كما سيقومون بتحليل دراسات الحالة موجودة ومشاريع البحث على المستويين الوطني والدولي.

**مذكرة الماستر النهائية، المادة عبارة عن مذكرة تخرج، على المتكون أن يجد إشكالية ذات علاقة مباشرة بالترجمة السمعية البصرية، يقوم المتكون بالقيام بالبحث من أجل الإجابة عن الإشكالية أي طريق استعمال النظريات التي تساهم في ذلك والقيام بتجارب الأزمة مع احترام الحقوق الفكرية لكل المعلومات غير المنسوبة إليه. إعداد المذكرة يكون بإشراف أستاذ ويتم تقديم البحث أمام لجنة من ثلاثة أعضاء. الهدف من المادة هو التأكيد أن المتكون تحصل عليه من رصيد معرفي يسمح له بأداء بحوث في المجال، أيضا بحث أكاديمي أو مهني يثري المجال في حد ذاته وتأكيد قدرة المتكون على استعمال المنهج والأدوات البحثية التي تمكنه من تقديم بحثه والدفاع عن نتائجه. (Master's Degree Dissertation، 2020)**

#### 3.1.2.4 التركيبة اللغوية

التركيبية اللغوية في هذا البرنامج محدودة في ثلاث لغات، اللغة الانجليزية كلغة المصدر ويرمز إليها (B) واللغة الإسبانية والكتالونية يختار بينهما كلغة منقول إليها ويرمز لكليهما (A).

(2020، Admission requirements، Barcelona)

#### 4.1.2.4 المدة الزمنية للتكوين

المدة الزمنية لتكوين مقسمة على سنة أكاديمية واحدة تحتوي على السداسيين.

#### 5.1.2.4 الحجم الساعي

التكوين يحتوي على ستين (60) وحدة ساعية مقسمة على المواد السبع (7) الالزامية، الوحدة تساوي ستة (6) ساعة على الطالب تحصيلها من أجل الحصول على وحدة واحدة من ستين وحدة أي أن الحجم الساعي لتكوين هو ثلاثمائة وستين (360) ساعة. تقسم الوحدات على

المواد بشكل التالي: (2020، Master description، Barcelona)

1. الأدوات والمنهجيات التطبيقية للترجمة السمعية البصرية تسع (9) وحدات أي ما يعادل

أربع وخمسين (54) ساعة.

2. الوصف الصوتي وسترجة الصم وضعاف السمع B-A، تسع (9) وحدات أي ما

يعادل أربعاً وخمسين (54) ساعة.

3. الدبلجة والسترجة B-A 9، تسع (9) وحدات أي ما يعادل أربعاً وخمسين (54)

ساعة.

4. رسالة ماجستير خمسة عشر (15) وحدة أي ما يعادل تسعين (90) ساعة.

5. توطين الوسائط المتعددة وألعاب الفيديو B-A، ستة (6) وحدات أي ما يعادل ستة وثلاثين (36) ساعة.

6. التعليق الصوتي وتحليل الحوارات B-A 6، ستة (6) وحدات أي ما يعادل ستة وثلاثين (36) ساعة.

7. نظرية الترجمة السمعية البصرية، ستة (6) وحدات أي ما يعادل ستة وثلاثين (36) ساعة.

#### 6.1.2.4 الفرص المهنية

مناصب العمل والخيارات المهنية التي يمكن التكوين للمتخرج مزاولتها تختصر على ميدان الترجمة السمعية البصرية وأنواعها التي تم تدريسها في التكوين، المهن التي يمكن للمتخرج من الانخراط فيها هي : (Career options، 2020)

- مترجم حر
- العمل في وكالة ترجمة
- مترجم متخصص في أحد ميادين الترجمة السمعية البصرية مثل الدبلجة والسترجة وترجمة الألعاب الفيديو والتعليق الصوتي وسترجة الصم وضعاف السمع وغيرها.

#### 2.2.4 جامعة كلية لندن (UCL): مركز دراسات الترجمة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية

برامج تعليم الترجمة السمعية البصرية في المركز دراسات الترجمة عبارة عن تكوين ماستر علوم في الترجمة وتكنولوجيا فرع ترجمة سمعية بصرية، التكوين يوفر الطلاب المهارات اللازمة من أجل التمكن من الترجمة السمعية البصرية ومواكبة معايير سوق العمل وتعلم استعمال البرمجيات والتكنولوجيا الحديثة في مجال الترجمة السمعية البصرية.

#### 1.2.2.4 شروط ومؤهلات الالتحاق بتكوين

الشروط والمؤهلات التي يجب توفرها للإلتحاق بالتكوين هي أن يكون الملتحق متحصلا على شهادة بكالوريوس درجة ثانية في تخصص ذات صلة من جامعة بريطانية أو ما يعادلها من شهادات من الجامعات، يجب إثبات التمكن اللغوي في إحدى اللغات المتوفرة وقبل كل ذلك عليه ان يكون متمرسا في اللغة الانجليزية. ( MSc Translation and Technology (Audiovisual)، 2020)

#### 2.2.2.4 مواد التكوين

التكوين يحتوي على سبع (7) مواد إلزامية ومجموعة من المواد الإختيارية، تنقسم المواد بشكل التالي: (Postgraduate Modules, 2020)

اللغة والترجمة المادة هي أحد المواد الأساسية في جميع تخصصات ماستر الترجمة، المادة

تحتوي على مقدم للأفكار النظرية التي تتمحور على الترجمة واللغة ولدية تأثير مباشر في عملية الترجمة، بما يعني ان المادة هي مقدمة لمبدأ الترجمة بصفة عامة، حيث تتطرق لجوانب النظرية في عملية الترجمة، حيث يتم تقديم أساسيات النظرية لعملية الترجمة والجوانب اللغوية التي تتماشى معها للطلاب. (language and translation CMII0087، 2020)

**تكنولوجيا الترجمة** هذه المادة مقدمة لاستعمال أدوات الترجمة بمساعدة كمبيوتر كات (CAT) من خلال ورش تدريب أسبوعية، كما يتم تعليم الطلاب التدريب على استخدام برمجيات ذات صلة بصورة مستقلة في أداء الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة الثانية، كل هذا مع التعريف بمعايير صناعة الترجمة العالمية. هنا نستطيع ان نستنتج ان هذه المادة تنصب من أجل تعريف وتدريب الطلاب على تكنولوجيا المستعملة في الترجمة السمعية البصرية، بما يوافق المعايير الدولية لصناعة الترجمة. (translation technologies 1 CMII0101، 2020)

**مذكرة ماستر في الترجمة المتخصصة**، في هذا الجزء سوف يقوم الطالب عند نهاية التكوين بالقيام ببحث وكتابة المذكرة في المدة الزمنية بين شهر مايو (5) وشهر سبتمبر (9)، لا يتعدى طول المذكرة اثني عشر ألف كلمة، حيث أن لطلاب حرية اختيار موضوع البحث في مجالات التخصص مثل دراسات استكشافية ونقدية وتاريخية وتكنولوجية في ترجمة إضافة إلى الترجمة السمعية البصرية وتوطين وغيرها. (specialised translation dissertation، 2020، CMII0106)

الوصف الصوتي للأشخاص ذوي الوصول المحدود إلى المعلومات المرئية هذه المادة تعرف الطلاب بالوصف الصوتي من كامل مراحلها التاريخية والحالية والتشريعية، وأيضا تقديم الوصف الصوتي كأداة لمساعدة الأشخاص التي تمنعهم الإعاقة من الوصول للمواد البصرية، أيضا يتم تدريب الطلاب على الوصف الصوتي للأطفال والكبار عن طريق التدريب على عينات مختلفة المحور، وذلك سيحسن أداء الطلاب عند ممارسة الوصف الصوتي وسيجعلهم على دراية باحتياجات الأشخاص التي تمنعهم الإعاقة من الوصول للمواد السمعية البصرية، كل هذا يجعل الطلاب قادرين على إنتاج نصوص للوصف الصوتي تتماشى مع المعايير المطلوبة في سوق العمل ويواكب احتياجات الفئة المستهدفة. ( audio description for people with

(2020، limited access to visual information CMII0093

**سترجة وتعليقات التوضيحية للصم وضعاف السمع**، هذه المادة تعلم الطلاب نظريات وممارسات هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية، تمكن هذه المادة الطلاب من اكتساب الخبرة الكافية من أجل إتقان هذا النوع عن طريق تمارين ونماذج مختارة بشكل دقيق وأيضا تمكنهم من الاطلاع على خصائص الفئة المستهدفة من هذا، حيث سيتم الاطلاع على الخصائص اللغوية والتقنية مع مراعاة الاختلافات الثقافية واللغوية، بعض التمارين ستركز على سترجة الصم وضعاف السمع والأخرى ستركز على التعليقات التوضيحية الخاصة بصم وضعاف السمع وجوانبها المختلفة مثل العناصر غير اللغوية وموسيقى ومؤثرات الصوتية، إلى

جانب كل هذا سيتم التركيز على الجوانب التاريخية وتشريعية والجوانب الاقتصادية والمهنية لهذا النوع من الترجمة السمعية البصرية. ( subtitled and captioning for deaf and hard of hearing-people CMII0094، 2020 )

(2020، hard of hearing-people CMII0094)

**السترجة**، هذه المادة ستقدم في المحاضرات والندوات العامة، حيث سيتم التطرق إلى ممارسات الترجمة السمعية البصرية ككل مما يوفر للطلاب معرفة "معمقة بسترجة والمحطات التاريخية ووضعيتها الحالية، أيضا سيتم التطرق لكل من مميزات وسلبيات السترجة مقارنة بأنواع الترجمة السمعية البصرية الأخرى وسيميائيات الترجمة السمعية البصرية والأعراف المستخدمة على الشاشة والجوانب الاقتصادية والمهنية من خلال ترجمة مواد سمعية بصرية مثل الافلام والفيديوهات الخاصة بشركات وغيرها، وسيم التدرج ونتاج الترجمة من قبل الطلاب باستخدام منصة **OOONA Tools** الاحترافية، عند الانتهاء من المادة سيكتسب الطلاب كل من التالي (subtitled CMII0097، 2020):

1. فهم القضايا اللغوية والثقافية التي تنطوي عليها الترجمة المرئية.
2. تحديد واستغلال العلاقات السيميائية التي أقيمت بين الصوت الأصلي والصورة والنص المكتوب عند السترجة.
3. إنتاج نسخة احترافية مسترجة من برنامج سمعي بصري، لغويًا وتقنيًا بعد اتخاذ خيارات ترجمة مستنيرة بناءً على النوع والغرض والجمهور المستهدف.

4. امتلاك المهارات اللغوية والتقنية اللازمة لإنتاج نسخة مسترجة من برنامج سمعي

بصري.

5. القدرة على اتخاذ خيارات ترجمة مدروسة بناءً على النوع والغرض والجمهور

المستهدف.

6. العرف على كيفية الالتزام بالاتفاقيات المهنية لممارسة الترجمة المرئية الجيدة.

7. تطوير مهارات سترجة محددة في مجالات مثل تحديد النقاط والتوقيت.

8. الدراية بالممارسة المهنية والموارد والروابط الخاصة بالمرجمين السمعيين المرئيين

المتاحة على الإنترنت وفي أي مكان آخر. (subtitling CMII0097، 2020)

**الترجمة للتعليق الصوتي والدبلجة**، هذه المادة تقدم معرفة بالنشاط المهني للتعليق الصوتي

والدبلجة عن طريق الندوات التي سيتم الطرق منها إلى وضعية التعليق الصوتي والدبلجة

التاريخية والحالية في الترجمة السمعية البصرية والجوانب المهنية والاقتصادية والأعراف المهنية

والقضايا والاستراتيجيات الترجمة الشائعة استخدام في ممارسة التعليق الصوتي والدبلجة، ومن

خلال ندوات لغوية خاصة سيتم تطوير المهارات الخاصة بالتعليق الصوتي والدبلجة مما

يتماشى مع التركيبة اللغوية المختارة من خلال ترجمة مواد سمعية بصرية متنوعة مثل الأفلام

الوثائقية والرسوم المتحركة والأفلام، سيقوم الطلاب بإنتاج ترجمات الخاصة بهم، عند الانتهاء

من المادة سيكتسب الطلاب كلا من: ( Translating for Voiceover and Dubbing )

1. فهم القضايا اللغوية والثقافية التي ينطوي عليها التعليق الصوتي والدبلجة.
2. القدرة على تحديد واستغلال العلاقات السيميائية التي أقيمت بين الصوت الاصلي والصورة والنص المكتوب عند إعادة صياغة المواد السمعية البصرية.
3. القدرة على إنتاج نسخة احترافية من برنامج سمعي بصري لأغراض التعليق الصوتي/الدبلجة، لغويًا وتقنيًا، بعد اتخاذ خيارات ترجمة مستنيرة بناءً على النوع والغرض والجمهور المستهدف.
4. اكتساب المهارات اللغوية والتقنية اللازمة لإنتاج نسخة مترجمة من برنامج سمعي بصري لأغراض التعليق الصوتي / الدبلجة.
5. التعرف على كيفية الالتزام بالأعراف المهنية للممارسات احترافية.
6. تطوير مهارات محددة في التعليق الصوتي / الدبلجة في جوانب مثل المزامنة وإنتاج حوار صوتي طبيعي.
7. الدراية بالممارسة المهنية والموارد والروابط الخاصة بالمتترجمين السمعيين المرئيين المتاحة على الإنترنت وفي أي مكان آخر. ( Translating for Voiceover and )

#### 3.2.2.4 التركيبة اللغوية

التركيبة اللغوية محددة بشكل يتماشى مع المعايير المهنية، يجب على الطلاب أن يقوموا

بالترجمة من لغة متمكنين منها إلى لغتهم الأم أو الأصلية ولا يسمح بغير ذلك. التركيبات اللغوية المتاحة في هذا التكوين هي من الإنجليزية إلى العربية والفرنسية والألمانية واليونانية والإيطالية واليابانية والكورية والنرويجية والبولندية والبرتغالية والرومانية والروسية والإسبانية والسويدية. من اللغات الفرنسية أو الألمانية أو الإسبانية إلى الإنجليزية. المستوى المطلوب للغة الانجليزية هو متقدم، على المتقدمين الذين لم يتلقوا تعليمهم باللغة الانجليزية ان يقدموا ما يثبت مستوى اللغة الانجليزية لديهم. ( MSc Translation and Technology (Audiovisual))، (2020)

#### 4.2.2.4 المدة الزمنية للتكوين

المدة الزمنية للتكوين تحتوي على خيارين، الاختيار الأول يتمثل في تلقي التكوين بدوام كامل مجزء إلى ثلاث سداسيات على مدار عام واحد والخيار الثاني هو تلقي التكوين بدوام جزئي مقسم على ثلاث سداسيات على مدار سنتين.

#### 5.2.2.4 الحجم الساعي

التكوين يحتوي على مائة وثمانين (180) وحدة ساعية مقسمة على ست (6) مواد إلزامية برصيد تسعين وحدة (90) أي خمسة عشر (15) وحدة ساعية لكل مادة ومادتين اختيارييتين برصيد ثلاثين وحدة (30) ومذكرة ماستر ستين وحدة (60) ( MSc Translation and Technology (Audiovisual))، (2020)، حسب التشريعات التي تنظم التعليم العالي الوحدة

الساعية الواحدة في مملكة البريطانية تسوي ما يعادل عشرة (10) (Postgrad، 2020) مما يعني يوجد تسعمائة ساعة (900) للمواد الإلزامية وثلاثمائة ساعة (300) للمادتين الاختياريتين واخيرا ستمائة ساعة (600) لتحضير مذكرة الماستر بمجموع ألف وثمانمائة ساعة (1800) على مدار سنة واحدة تحتوي على ثلاث سداسيات.

#### 6.2.2.4 الفرص المهنية

الفرص المهنية التي يوفرها هذا التكوين متنوعه كون ان طالب الترجمة السمعية البصرية في نمو ملحوظ، قائمة المهن التي يمكن للمتخرج الانخراط فيها:

- مترجم حر .
- مترجم لدى شركات كبرى في مجال الإعلام والإنتاج السينمائي والترجمة مثل بي بي سي وناثليكس وترنسبيرفكت.
- بحث في مجال الترجمة السمعية البصرية كون هذا التكوين مصمما كقاعدة لدراسات الترجمة في طور الدكتوراه.

#### 3.2.4 جامعة روهامبتون لندن (RUL): مدرسة الفنون

توفر جامعة روهامبتون في لندن تكوينا في الترجمة السمعية البصرية في طور الماستر يعتبر من برامج التكوين الرائدة دوليا والمعترف به من قبل المديرية العامة للترجمة التابعة للمفوضية الأوروبية (EMT).

#### 1.3.2.4 شروط ومؤهلات للإلتحاق بتكوين

المؤهلات والشروط المطلوبة تختصر في إلزامية أن تكون من خريجي تخصص معين من جامعة بريطانية أو جامعة أخرى معترف بها، في ما يتعلق بالأشخاص التي ليس لديهم شهادة في تخصصات المطلوبة سيتم التقرير إمكانية التحاقه من قبل اللجنة المختصة للتكوين على حساب خبرته المهنية، من ناحية اللغة يجب على المتقدم من يكون لديه مستوى معيناً في اللغة الانجليزية. (Postgraduate entry requirements، 2020)

#### 2.3.2.4 مواد التكوين

التكوين يحتوي على خمسة (5) مواد إجبارية باحتساب إعداد مذكرة الماستر، المواد مقسمة بشكل التالي: (Audiovisual Translation Postgraduate، 2020)

الترجمة والتواصل بين الثقافات، هذه المادة تدرس أهم القضايا النظرية التي تم طرحها من قبل الأكاديميين وما مدى تأثيرها على تشكيل الترجمة والتكيف والممارسات بين الثقافات، الهدف من هذه المادة هو أن يطلع الطالب على العلاقة بين الترجمة والتكيف والجوانب الثقافية من خلال تغطية مجموعة من جوانب مثل الجانب اللغوي والثقافي والوصفية والمرحلة ما بعد الاستعمار، أيضا المادة تربط بين ممارسات الترجمة والقضايا الثقافية. (Translation and Intercultural Communication: Theory and Practice، 2020)

السترجة: المفاهيم والممارسات، في هذه المادة سيتم تعريف بترجمة السمعية البصرية وأهم

أنواعها من ثم إنتقل مباشرة لتعريف بسترجة خصائصها والتدرب على ممارستها باستخدام أحدث البرمجيات مثل OOONA Subtitling Toolkit حيث سيتم صقل مهارات الطلاب على إنتاج مواد سمعية بصرية تم سترجتها بشكل يواكب المعايير المهنية. ( Subtitling: Concepts and Practice، 2020)

**الدبلجة والتعليق الصوتي**، هذه المادة تقدم نوعين من الترجمة السمعية البصرية التي تركز على النطق (الكلام)، تهدف هذه المادة صقل مهارات الطلاب وتعزيز وعيهم الاصطلاحات اللغوية والفوارق الثقافية من خلال تمارين وامثلة مختارة بعناية. (Dubbing and Voice-over، 2020)

**الوصول إلى الوسائط: الوصف الصوتي، ترجمة الصم والاستجابة**، تغطي هذه المادة ثلاث طرق مختلفة يمكن من خلالها إتاحة محتوى الوسائط للأشخاص الذين يعانون من إعاقات سمعية وبصرية. (Media Access: Audiodescription, Subtitling for the Deaf and Respeaking، 2020)

يجبر التشريع الجديد، خاصة في الاتحاد الأوروبي على سبيل المثال لا الحصر، المذيعين وشركات الترجمة على ترجمة جميع محتوياتها للمشاهدين الصم وضعاف السمع. يتضمن ذلك كلاً من البرامج المسجلة مسبقاً والبرامج الحية. وبالتالي، هناك حاجة إلى متخصصين في الترجمة السمعية البصرية، الذي يمكنهم إنتاج:

أ) ترجمات قياسية للصم وضعاف السمع (SDH)،

ب) المترجمة الحية من خلال التعرف على الكلام (إعادة التنقيح)، والتي تم دمجها بالفعل باعتبارها الطريقة المفضلة لترجمة البرامج الحية.

المادة تهدف إلى تزويد الطلاب بالخبرة النظرية والعملية اللازمة لأداء العمل بنجاح في سياق مهني. سيتعرف الطلاب على الأنواع المختلفة من المشاهدين الذين تستهدفهم ترجماتهم، والميزات الخاصة لهذه الترجمات بالإضافة إلى استخدام التعرف على الكلام لتقديم ترجمات مباشرة ليس فقط على التلفزيون، ولكن أيضًا في الأحداث العامة مثل المؤتمرات والمتاحف وحتى الفصول الدراسية. ( Media Access: Audiodescription, Subtitling for the Deaf and Respeaking، 2020 )

أخيرًا، تغطي هذه المادة أيضًا توفير النصوص الموصوفة صوتيًا للمكفوفين وضعاف البصر. من خلال مجموعة من التمارين من مختلف الأنواع، سيتم تزويد الطلاب بالمهارات اللازمة للعمل على الوصف الصوتي وتوسيع نطاق وعيهم حول احتياجات الأشخاص المعاقين بصريًا والخصائص النحوية والنحوية للغة. ( Media Access: Audiodescription, Subtitling for the Deaf and Respeaking، 2020 )

مذكرة ماستر، توفر هذه المادة فرصة مثالية للطلاب لتطبيق الفهم والمعرفة والمهارات التحليلية والمفاهيمية والشخصية المكتسبة من الوحدات التعليمية إلى تحقيق متعمق لموضوع متعلق بالترجمة. يوفر الفرصة للطلاب للتفكير بشكل نقدي في مهاراتهم في الترجمة وإظهار نهج مبتكر للمناقشات الأساسية المركزية لدراسات الترجمة. يمكن إجراء هذه الوحدة إذا تم الاتفاق

مع مشرف عن بعد. (Dissertation، 2020)

#### 3.3.2.4 المدة الزمنية للتكوين

مدة التكوين تتكون من ثلاث سداسيات مقسمة على سنة واحدة عند اختيار الدوام الكامل وثلاث

سداسيات مقسمة على سنتين عند اختيار الدوام الجزئي. ( Audiovisual Translation )

(Postgraduate، 2020)

#### 4.3.2.4 التركيبة اللغوية

التركيبة اللغوية المتوفرة عادةً ما تضم الإنجليزية مع احد اللغات التالية العربية والفرنسية

والألمانية واليونانية والإيطالية واليابانية والبولندية والبرتغالية والروسية والإسبانية، أيضا إمكانية

وجود اللغة الفنلندية والنرويجية والدنماركية والسويدية والرومانية. يخضع قرار تشغيل أي

مجموعة لغوية معينة للطلب ووفقاً لتقدير منظم البرنامج بالتشاور مع رئيس القسم.

(Audiovisual Translation Postgraduate، 2020)

#### 5.3.2.4 الحجم الساعي

يحتوي هذا التكوين على مائة وثمانين (180) وحدة ساعية، مقسمة على أربعة مواد إلزامية

بمقدار تسعين (200) وحدة ساعية ومذكرة ماستر بمقدار ستين (60) وحدة ساعية، الوحدة

الساعية الواحدة توازي 10 ساعة دراسة بين الحصص والمحاضرات والندوات، مما يعني ألف

ومائتي ساعة دراسية (1200) وستمئة (600) ساعة دراسية لتحضير مذكرة الماستر بمجموع

ألف وثمانمائة (1800) ساعة دراسية مقسمة على ثلاثة سداسيات. ( Audiovisual )

(2020 ، Translation Postgraduate

#### 6.3.2.4 الفرص المهنية

المهن التي يتاح للمتخرج من التكوين مزاولتها في مجموعة واسعة من شركات الإعلام والإذاعة وشركات الترجمة ومقدمي خدمات الترجمة والتوطين ودور الإنتاج مع فرق الترجمة الداخلية.

(2020 ، Audiovisual Translation Postgraduate)

4.2.4 جامعة حمد بن خليفة (HBKU): معهد دراسات الترجمة بكلية العلوم الإنسانية

#### والاجتماعية

يقدم المعهد تكوين ماجستير الآداب في الترجمة السمعية البصرية معترف بهذا التكوين الأكاديمي من قبل جامعة جنيف، هذا تكوين يهدف إلى تكوين مترجمين قادرين على ترجمة النصوص السمعية البصرية للأشخاص غير الناطقين بلغة المصدر لنص السمعي البصري، والأشخاص ذوي الهمم الذين لديهم إعاقات سمعية وبصرية.

#### 1.4.2.4 مؤهلات وشروط الالتحاق بتكوين

المتقدم يجب ان يكون متحصلا على شهادة بكالوريوس من جامعة معترف بها بمعدل مرتفع جدا، التكوين يقدم باللغة الإنجليزية، فلهذا على المتقدم توفير ما يثبت تمكنه من اللغة

الانجليزية. (Application Requirements & Admission، 2020)

#### 2.4.2.4 مواد التكوين

يتكون التكوين من إحدى عشر (11) مادة إلزامية واختيارية، تتفرع هذه المواد بين النظرية

والتطبيقية، المواد مسطرة بشكل التالي: ( MA in Audiovisual Translation )

(MAAT)، (2020)

مقدمة في دراسات الترجمة.

الترجمة البراغماتية.

الأسلوب العربي للمترجمين.

مدخل للترجمة السمعية البصرية.

مدخل متقدم للترجمة السمعية البصرية .

مدخل متقدم في مهارات الترجمة السمعية البصرية.

مناهج البحث المتقدمة في الترجمة السمعية البصرية.

الدبلجة.

السترجة .

الترجمة بين الثقافات.

الاتجاهات الحالية في الترجمة السمعية البصرية.

#### 3.4.2.4 التركيبة اللغوية

يوفر المعهد تركيبات لغوية متنوعة، ولكن لم يتم تحديدها. (2020، who we are)

#### 4.4.2.4 المدة الزمنية للتكوين

يقدم التكوين بدوام كامل على مدار سنتين (2)، يتم التدريس في السنة الأولى يتم تدريس (8) مواد إلزامية، السنة الثانية يتم تدريس مادتين إلزاميتين (2) ومادة اختيارية واحدة (1) بإضافة لفترة تدريب وتحضير مذكرة الماجستير، وأيضا يقدم بدوام جزئي على مدار ثلاث سنوات (3)، السنة الأولى يتم تدريس سبع (7) مواد إلزامية، والسنة الثانية يتم تدريس مادتين إلزاميتين ومادة اختيارية وفترة تدريبه واخيرا في السنة الثالثة يتم تدريس مادة اختيارية، وفترة تحضير مذكرة الماجستير.

#### 5.4.2.4 الحجم الساعي

الوحدات الساعية في المقياس محددة خمسة وأربعين وحدة (45) مقسمة على عدد السنوات

بالشكل التالي: (MA in Audiovisual Translation (MAAT)، 2020)

1. الدوام الكامل: السنة الأولى أربعة وعشرون وحدة (24) ساعية مقسمة على ثمانية مواد

إلزامية، السنة الثانية ثمانية عشر وحدة ساعية (18) مقسمة على مادتين إلزاميتين بست

وحدات ساعية (6) ومادة اختيارية بثلاث وحدات ساعية (3) وفترة تدريب بثلاث

وحدات ساعية (3) ومذكرة ماجستير بست وحدات ساعية (6).

2. الدوام الجزئي: السنة الأولى واحد وعشرون وحدة ساعية (21) مقسمة على سبع مواد إلزامية (7)، السنة الثانية اثنا عشر وحدة ساعية (12) مقسمة على مادتين إلزاميتين بست واجدات ساعية (6) ومادة اختيارية بثلاث وحدات ساعية (3) وفترة تدريب بثلاث وحدات ساعية (3) واخيرا السنة الثالثة تسع وحدات ساعية (9) مقسمة على مادة اختيارية ثلاث وحدات ساعية (3) ومذكرة الماجستير ست وحدات ساعية (6).

#### 6.4.2.4 الفرص المهنية

التكوين يسمح للمتخرجين من العمل كمتترجمين سمعيين بصريين في مجالات مختلفة حيث ترتبط الوسائط اللغوية والثقافية مع الوسائط المتعددة مثل الإعلام والثقافة والتعليم على المستويين المحلي والدولي، يمكن أيضا للمتخرجين من اكمال دراستهم وتدرج في الدكتوراه كون الترجمة السمعية البصرية والنص السمعي البصري في حد ذاته مواضيع محورية يمكن إجراء بحوث من مختلف الزوايا ذات صلة بها مثل صناعة الافلام والتكنولوجيا والتعليم، هذه البحوث سيكون لها تأثير مباشر في مجالات عدة مثل التلفزيون والفنون والسياقات الثقافية والتعليمية. (MA in Audiovisual Translation (MAAT)، (2020)

#### الخلاصة

البرامج المقدمة من قبل الجامعات الاربعة التي تم استخراج المعطيات منها، تتمحور حول

تقديم وتدریس الجوانب النظرية والتطبيقية للمتکونین في مدة زمنية تختلف من جامعة إلى أخرى، حيث تمتد هذه الفترة الزمنية من سنة إلى ثلاث سنوات، ومن الجانب محتوى التكوين ارتكزت المواد المقدمة على ممارسة انواع الترجمة السمعية البصرية والتدرب عليها بطرق تختلف من جامعة إلى أخرى دون نسيان الجوانب النظرية التي توفر للمتکونین نظرة شاملة حول المجال، عدد المواد الإلزامية المقدمة اختلف من برنامج إلى آخر، حيث كان عدد المواد بين أربع مواد واحدى عشرة مادة، دون نسيان الحجم الساعي الذي يعتبر من أهم العناصر في أي تكوين هذا الجانب شهد اختلافا بين جميع البرامج معدى برنامجين كون كلا الجامعتين في بلد واحد حيث يتم تحديد الحجم الساعي لكل برنامج حسب التشريعات المقررة في كل بلد حيث تحدد هذه التشريعات حجم الساعي المحدد لكل برنامج. التركيبة اللغوية التي تؤدي دور مهما في أي تكوين للمتخرج كنت مرتكزة بشكل أو بآخر بلغة الانجليزية في أي تركيبة لغوية في جميع البرامج كونها مستعملة في التدرب على أداء الترجمة السمعية البصرية وتدریس بها جميع المواد على الرغم من هذا كانت البرامج الاربعة تحتوي على التركيبة اللغوية المتنوعة والغنية. اخيرا فيما يتعلق الفرص المهنية لمتحصليين على التكوين لحظت أن هذه البرامج توفر للمتخرجين فرصا مهنية واکاديمية مختلفة وتحتاج لهذا النوع من البرامج.

## الفصل الخامس: مقارنات وآفاق

## تمهيد

بعد جرد المعطيات البرامج المقدمة في الجامعات الأربعة سنقوم في هذا الفصل بإجراء مقارنة بين تلك البرامج من أجل استخراج أوجه التشابه والاختلاف بين تلك البرامج من النواحي السابق ذكرها، سيتم عرض نتائج هذه المقارنات عن طريق أشكال بيانية وجداول مرفقة بشرح يوضح عناصر التشابه الاختلاف في كل ناحية، وذلك من أجل مساعدة في تحديد العناصر الأساسية التي يجب أن تتوفر في برنامج تكوين الترجمة السمعية البصرية، في هذا الفصل سنشير إلى بعض الملاحظات وننوه لبعض العراقيل التي يمكن موجهتها اثناء إعداد التكوين ونقدم التقنيات في صورة اقتراحات التي يمكن ان تمكن الاستفادة من البرامج الاربعة.

### 1.5 الائتلاف والاختلاف

يوجد أوجه تشابه واختلاف بين برامج تعليم الترجمة السمعية السابقة من النواحي التالية: المؤهلات الضرورية للإلتحاق بتكوين ومحتوى التكوين ومدة التكوين والحجم الساعي والمهن المستقبلية، بعد ما قمت بجرد المعلومات اللازمة عن كل البرامج سنقوم باستخراج نقاط التشابه والاختلاف عن طريق مقارنة تلك نواحي مع بعضها البعض باستخدام الجدول والرسوم البيانية والشرح المرافق لها.

#### 1.1.5 المؤهلات الضرورية للإلتحاق بالتكوين

تتمحور الشروط اللازمة من أجل الإلتحاق بأغلب البرامج على محورين أساسيين الأول هو

تخصص شهادة الليسانس المتحصل عليها يجب أن يكون على علاقة مع ميدان الترجمة السمعية البصرية مثلا جامعة برشلونة (UAB) حدة ست (6) تخصصات يستطيع المتخرجين منها الالتحاق بتكوين ماستر لديهم هم الترجمة التحريرية والشفوية وفقه اللغة ودراسات شرق آسيا والعلوم الإنسانية والدراسات الإعلامية، المحور الثاني هو المستوى اللغوي متقدم في اللغة الإنجليزية في جميع البرامج مع جامعة الدوحة التي تطالب مستوى متقدم في العربية أيضا وبإضافة لجامعة برشلونة التي تطلب مستوى متقدم في اللغة الإسبانية والكتالونية.

الجدول التالي يوضح التي تفرض تخصصات ذات علاقة مع الترجمة السمعية البصرية ومستوى متقدم في اللغة الانجليزية:

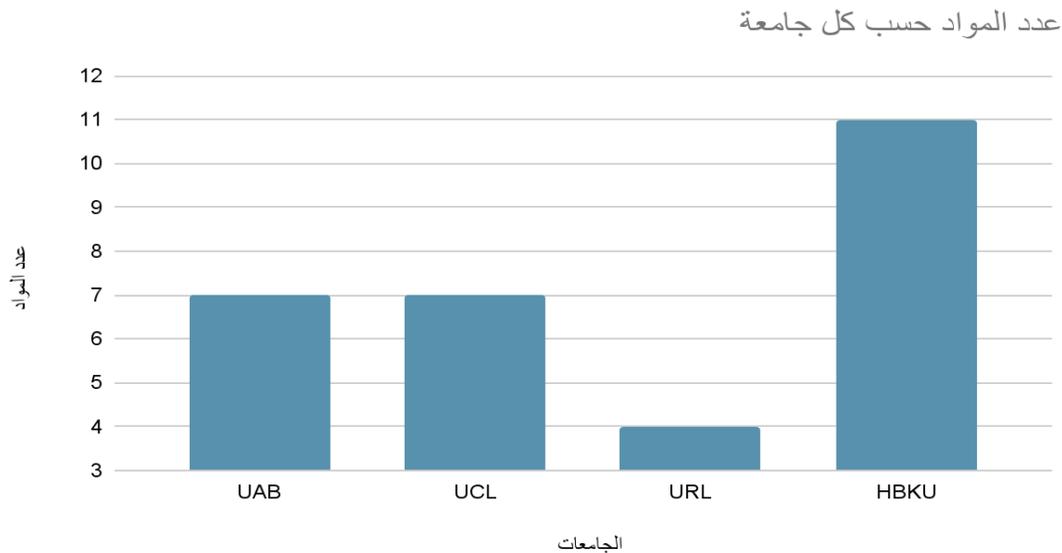
الجامعة	تخصصات ذات علاقة بالترجمة السمعية البصرية	مستوى متقدم في اللغة الإنجليزية
UAB	نعم	نعم بإضافة إلى اللغة الإسبانية أو كتالونية
UCL	نعم	نعم
URL	نعم	نعم
HBKU	نعم	نعم بإضافة إلى اللغة العربية

جدول 1: شروط ومؤهلات الالتحاق

نجد ان جميع الجامعات تفرض على الراغبين في الالتحاق بالتكوين أن يكونوا متحصلين على شهادات ذات علاقة بترجمة السمعية البصرية ايضا ان تفرض جميع الجامعات على المتقدمين مستوى متقدم في اللغة الانجليزية مع وجود جامعتي برشلونة والدوحة التي تفرض مستوى متقدما في اللغة العربية والإسبانية أو الكتالونية.

### 2.1.5 محتوى التكوين

محتوى البرامج يتجسد في المواد المقدمة في كل برنامج عند جرد بيانات كل برنامج على حدة وجدات هناك بعض المواد التي تتشاركها جميع البرامج، وفي بعض الأحيان بتسميات مختلفة وتركيبات مختلفة، عدد المواد الإلزامية الموجودة في البرامج يتراوح بين الأربعة (4) والإحدى عشر (11)، تتوزع على البرامج بشكل التالي:



الشكل 2: عدد مواد التكوين

كما هو واضح في الشكل البياني عدد المواد الإلزامية أو الأساسية تساوى في عدد مواد بين كل من UAB وUCL بمقدار سبع مواد اساسية (7) في كل برنامج بينما نجد كل من جامعة URL و HBKU لم تتساوى مع اي جامعة اخرى في عدد المواد الإلزامية حيث تفردت الأولى بأربعة مواد والثانية بإحدى عشر مادة لم يتم تحديد الأساسية والاختيارية بتحديد.

بعد جرد البيانات البرامج وجدت أن المواد المشتركة بين جميع البرامج تتمحور حول كل من:

1. المترجة

2. الدبلجة

3. مترجة الصم وضعاف السمع

4. الوصف الصوتي لأصحاب الإعاقة تمنعهم من الوصول لعناصر المرئية

5. التعليق الصوتي

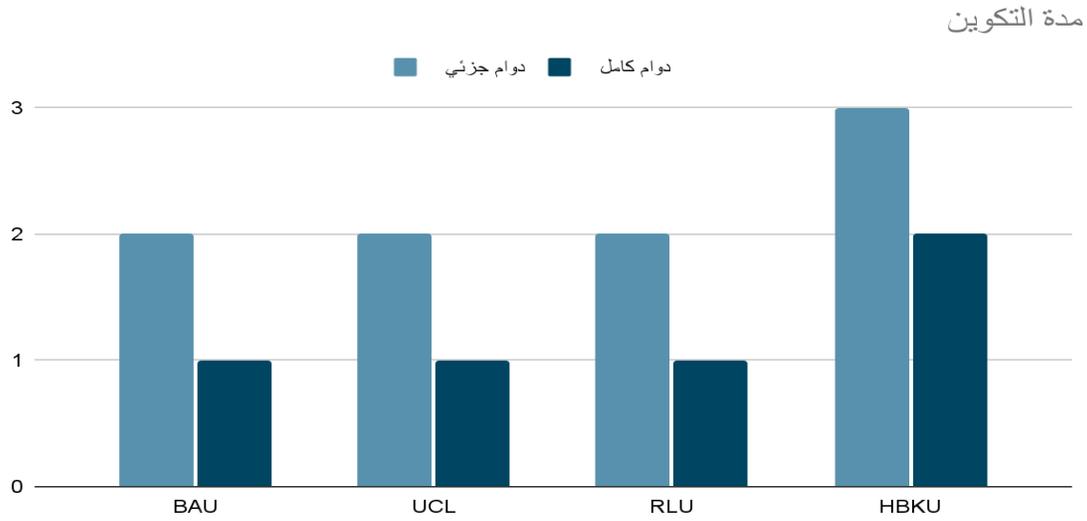
6. نظريات الترجمة السمعية البصرية

شكلت هذه العناوين أوجه التشابه بين غالبية البرامج في ما يتعلق بالمحتوى، من ناحية اخرى نرى أن برنامج UAB ينفرد بوجود مادة تتمحور حول التوطين ألعاب الفيديو، حيث يعتبر مجالا ينمو بصورة سرية السنوات الاخيرة، أما فيما يتعلق برنامج HBKU جل المواد أخذة طابعا نظريا حيث اقتصر وجود مواد من قائمة المذكورة أعلاه على مادتين فقط وهما الدبلجة والمترجة، ومن جانب اخر نجد ان جامعة RLU أن مجموعة المواد الموجودة في التكوين

تقتصر نوعا ما على مواد ذات طابع تطبيقي، حيث تتمحور مواد البرنامج على تعليم المترجمة والدبلجة والتعليق الصوتي دون وجود ملحوظ لمواد تعرف بالترجمة السمعية البصرية في قائمة المواد الإلزامية التي تقتصر على أربع مواد لا غير (4)، التشابه الملحوظ بين البرامج يتبلور في كل من برامج BAU وUCL من حيث عدد المواد الإلزامية المتجسد في سبع مواد (7) إلزامية تغطي كل من الجوانب النظرية والتطبيقية للترجمة السمعية البصرية، حيث تم تناول مختلف جوانب وأنواع الترجمة السمعية البصرية في تلك المواد.

### 3.1.5 مدة التكوين

مدة التكوين المخصصة لبرامج التكوين تتمثل في سنة واحدة (1) دوام كامل ويمكن أن يتم تلقي التكوين في سنتين (2) دوام جزئي هذه المدة تتشاركها جميع البرامج معدا برنامج HBKU حيث يتم تدريس التكوين في مدة سنتين دوام كامل وأيضا في ثلاث سنوات (3) دوام جزئي، الشكل البياني التالي يوضح مدى الاختلاف والتشابه في ما يتعلق بالمدة المخصصة لكل تكوين:



الشكل 3: المدة الزمنية

#### 4.1.5 الحجم الساعي

التقسيم المخصص للتكوين يختلف من جامعة إلى أخرى حسب تشريعات وقوانين كل بلاد تتواجد به الجامعة، مثلا نجد في جامعة BAU الموجودة في إسبانيا تقدم البرنامج بحجم ساعي محدد بستين وحدة (60) ساعية ما يعادل ست ساعات (6) ل الوحدة الساعية من ناحية أخرى نجد أن التشريعات والقوانين في بريطانيا تفرض على الجامعات مثل UCL و RLU أن يتم تخصيص إلى مائة وثمانين (180) لبرامج الماجستير بصفة عامة، والوحدة ساعية الواحدة ما يعادل عشرة ساعات، الجدول التالي يوضح تقسيم الوحدات الساعية لكل برنامج على المواد الإلزامية فترة التدريبية والمواد الاختيارية وفترة إعداد وتحرير رسالة الماجستير:

الجامعات	المواد الإلزامية	المواد الاختيارية	فترة التدريبية	إعداد رسالة الماجستير	المجموع الوحدات الساعية
UAB	45 وحدة (270 س)	/	/	15 وحدة (90 س)	60 وحدة (360 س)
UCL	90 وحدة (900 س)	30 وحدة (300 س)	/	60 وحدة (600 س)	180 وحدة (1800 س)
RUL	120 وحدة (1200 س)	/	/	60 وحدة (600 س)	180 وحدة (1800 س)

جدول 2: الحجم الساعي

من الجدول 2 نلاحظ أن بعض الجامعات لم تضم فترة تدريبية، وذلك يرجع لدمج الفترة التدريبية في الحصص المخصصة للمواد التطبيقية مثل المترجمة والدبلجة وغيرها.

### 5.1.5 الفرص المهنية

أساس الاختلاف بين البرامج في ما يتعلق بالفرص المهنية التي يوفرها كل برنامج يرتكز على تشكيلة المواد المقدمة في كل برنامج، مثلاً نجد برنامج **HBKU** مجمل المواد تتمحور حول جوانب بحثية ونظرية لترجمة السمعية البصرية وبعض المواد التي تتعاطى مع الجوانب التطبيقية لترجمة السمعية البصرية مثل المترجمة والدبلجة لذلك نجد الفرص المهنية المسطرة للمتخرجين من التكوين تركز على مهن التعليمية والأكاديمية لترجمة السمعية البصرية، في

ثورة معكسة نجد كلا برامج **UAB** و **UCL** تقدم مجموعة من المواد التي تتضمن الجانب النظري للترجمة السمعية البصرية ولكن مجمل الفرص تتمحور حول الممارسة التطبيقية للمجال مثل المترجمة والدبلجة وتوطين ألعاب الفيديو والوصف الصوتي والتعليق الصوتي وغيرها لذا نجد المهن المسطرة للمتخرجين من هذه البرامج تركز على مهن أساسية كـ مترجمين سمعيين بصريين في مختلف فروع المجال، الجدول التالي يحدد الفرص المهنية التي يوفرها كل برنامج:

المهنة	الجامعة
مترجم متخصص في: دبلجة أو مترجمة أو مترجمة الصم وضعف سمع أو توطين. مترجم حر.	<b>UAB</b>
خبير في تكنولوجيا الترجمة السمعية البصرية. مسير مشروع ترجمة سمعية بصرية. التخصص في طور الدكتوراه. مترجم حر.	<b>UCL</b>
متخصص في الترجمة السنمائية. التخصص في طور الدكتوراه. مترجم لدى شركات إنتاج السمع البصري.	<b>RUL</b>
مترجم لدى شركات الترجمة. التخصص في طور الدكتوراه. مترجم حر.	<b>HBKU</b>

### جدول 3: الفرص المهنية

هذا الجدول يوضح الفرص المهنية التي يوفرها كل برنامج، نلاحظ أن كل برنامج يوفر للمتخصص على التكوين من عمل كـ مترجم سمعي بصري حر أو غير حر ما لاحظت في هذا

الجدول هو فرص المهنية الأخرى لدى كل برنامج مثلاً برنامج **UAB** من جهة يمكن المتخرج من العمل كمترجم متخصص في أحد أنواع الترجمة السمعية البصرية، التي تم تناولها من خلال مواد التكوين ومن جهة أخرى نجد **HBKU** تقدم للمتخرجين فرصاً مهنية محددة في الجانب البحثي عن طريق التدرج في طور الدكتوراه، مما يدل على أن محتوى التكوين من المواد الموجودة في برنامج **HBKU** يركز بصورة عامة على الجانب البحثي والنظري لتعليمية الترجمة السمعية البصرية على عكس برنامج **UAB** الذي ارتكزت الفرص المهنية التي يوفرها على عمل كمترجم متخصص في مجالات متعددة من الترجمة السمعية البصرية كون محتوى التكوين يركز من خلال المواد الموجودة على التدريب في تلك المجالات المتعددة. الجدول التالي يوضح أوجه الائتلاف والاختلاف بين الأربع برامج مجتمعة من الجوانب الستة التي تم التعاطي من خلالها مع دراسة هذه البرامج:

الجامعة	شروط الالتحاق	التركيبة اللغوية	مواد التكوين (الاساسية)	المدة الزمنية لتكوين	الحجم الساعي	الفرص المهنية
<b>UAB</b>	تخصصات ذات علاقة بالمجال. تمكن من اللغة الانجليزية.	إنجليزية والاسبانية والكاتالونية	سبع مواد أساسية	دوام كامل سنة واحدة دوام جزئي سنتين	60 وحدة (360 ساعة)	مترجم متخصص في احد انواع الترجمة س/ب مترجم حر.
<b>UCL</b>	تخصصات ذات علاقة بالمجال. تمكن من اللغة الانجليزية.	اربعة عشر لغة	سبع مواد اساسية	دوام كامل سنة واحدة دوام جزئي سنتين	180 وحدة (1800 ساعة)	خبير في تكنولوجيا الترجمة السمعية البصرية.

الجامعة	شروط الالتحاق	التركيبة اللغوية	مواد التكوين (الاساسية)	المدة الزمنية لتكوين	الحجم الساعي	الفرص المهنية
						مسير مشروع ترجمة س/ب أو التخصص في طور الدكتوراه أو مترجم حر .
<b>RUL</b>	تخصصات ذات علاقة بالمجال. تمكن من اللغة الانجليزية.	خمسة عشر لغة	اربع مواد أساسية	دوام كامل سنة واحدة دوام جزئي سنتين	180 وحدة (1800 ساعة)	متخصص في الترجمة السماوية. التخصص في طور الدكتوراه أو مترجم لدى شركات انتاج السمعي البصري.
<b>HBKU</b>	تخصصات ذات علاقة بالمجال. تمكن من اللغة الانجليزية.	الانجليزية والعربية	احدى عشر مادة أساسية	دوام كامل سنتين دوام جزئي ثلاث سنوات	42 وحدة (630 ساعة)	مترجم لدى شركات الترجمة أوالتخصص في طور الدكتوراه أو مترجم حر .

#### الجدول 4: مقارنة عامة

الجدول يوضح بصورة جيدة أوجه الائتلاف بين البرامج الأربعة مع ذكر ان جميع البرامج تقدم في طور الماجستير، نجد أن البرامج تتشارك نفس الشروط من أجل الالتحاق بتكوين من ناحية

أساسية والفرصة المهنية العمل كمتخرج حر ، ما عدا ذلك لا نجد أوجه الائتلاف تتشاركه البرامج الأربعة، نجد إمكانية التدرج في طور الدكتوراه إلا جامعة **UAB** حيث لا يوفر البرنامج هذا الخيار وتلخص الفرص المهنية التي يوفرها التكوين للمتخرج في فرص مهنية بحتة تتمثل في ممارسة الترجمة السمعية البصرية بصفة عامة والتخصص في ممارسة أحد أنواع الترجمة السمعية البصرية التي تتدرج في مواد التكوين بصفة خاصة، وأيضاً نجد مدة التكوين المتمثلة في دوام كامل سنة واحدة بدوام جزئي سنتين تتشاركه جميع البرامج ما عدا **HBKU** التي توفر التكوين في مدة سنتين دوام كامل وثلاث سنوات دوام جزئي، يوجد أوجه ائتلاف تتحصر بين برنامجين فقط فيما يتعلق بمواد التكوين حيث يتشارك كل من **UAB** و **UCL** عدد المواد الأساسية المتمثل في سبع مواد بينما نجد **HBKU** و **RUL** يختلفان بشكل كامل عنهما في عدد المواد الأساسية، حيث إن الأولى تتدرج إحدى عشر مادة أساسية والثانية في أربع مواد أساسية. و فيما يتعلق بالحجم الساعي نجد أن كلا من **RUL** و **UCL** تتشاركان الحجم الساعي نفسه، وذلك كون الجامعتين يتواجدان في المملكة البريطانية وذلك يرجع إلى التشريعات والقوانين التنظيمية في المملكة اما في ما يتعلق بباقي البرامج فكل برنامج يتبع القوانين التنظيمية المسطرة في البلدان التي تتواجد فيها الجامعات.

يمكن تسطير أوجه الائتلاف بين البرامج الأربعة في الشكل التالي:

1. شروط الالتحاق نسبة التشابه 4/4

2. التركيبة اللغوية نسبة التشابه 4/0

3. مواد التكوين نسبة التشابه 4/2

4. مدة التكوين نسبة التشابه 4/3

5. الحجم الساعي نسبة التشابه 4/2

6. الفرص المهنية نسبة التشابه 4/0

تمثل القائمة السابقة مدى التشابه والائتلاف بين البرامج الأربعة من النواحي الستة السابقة.

أوجه الاختلاف بين البرامج الأربعة توجد في مختلف المعايير السابقة ما عدا معيار شروط الالتحاق التي تتمثل في مشاركة تفاصيله البرامج الأربعة، تبرز أوجه الاختلاف بين البرامج الأربعة في التركيبة اللغوية التي تتوفر في التكوين، حيث انفرد كل برنامج بتوفير خيارات متفاوتة ويرجع هذا الاختلاف إلى القوانين الموجودة في البلدان التي تتواجد بها الجامعات والإمكانيات التي تتوفر بهذه الجامعات، مثلا نجد جامعة **UAB** توفر تركيبة لغوية محدودة في الانجليزية والاسبانية والكتالونية وذلك ناتج إما عن القوانين الاسبانية أو إمكانيات الجامعة، بينما نجد أنه في كل من **RUL** و **UCL** الخيارات اللغوية متعددة ومتنوعة ومن ناحية أخرى نجد جامعة **HBKU** حددت التركيبة اللغوية في الانجليزية والعربية، ويتمثل الاختلاف أيضا في مواد التكوين حيث يركز الاختلاف في كل من تشكيلة المواد الأساسية على مستويات مختلفة منها عدد المواد ومضمون بعض المواد حيث نجد أن كل من **UAB** و **UCL**

يشارك في عدد المواد الأساسية ولكن يوجد اختلاف في المضمون بعض المواد الموجودة مثل توطين ألعاب الفيديو التي تتوفر في برنامج **UAB** فقط بين البرامج الأربعة، فيما يتعلق بعدد المواد الأساسية وجدنا التساوي الوحيد بين **UAB** و **UCL** أما باقي البرامج اختلفت بشكل كبير من هذا الجانب كما هو موضح في جدول رقم 4، فيما يتعلق بالمدة الزمنية الاختلاف برز في برنامج **HBKU** بمدة زمنية متمثلة في عامين دوام كامل وثلاث سنوات دوام جزئي بينما اقتصرت المدة زمنية للبرامج الثلاث الأخرى في سنة واحد دوام كامل وستين دوام جزئي وذلك ناتج عن القوانين المحددة في دولة قطر التي تتواجد بها الجامعة التي أيضا تحدد الحجم الساعي للبرامج، الحجم الساعي للبرامج الأربعة يختلف ويتشابه على حسب البلدان التي تتواجد بها هذه الجامعات مثل **RUL** و **UCL** التي يتواجدان في المملكة البريطانية ويتشارك في نفس الحجم الساعي ذلك نظرا للقوانين البريطانية التي تحدد الحجم الساعي لبرامج الماجستير أيضا نلاحظ كما هو مبين في الملحق رقم 3 ان الحجم الساعي المخصص لتكوين في برنامج **UAB** مقسم على المواد بشكل يوضح أهمية كل مادة، وأخيرا فيما يتعلق بفرص المهنية نجد ان كل من البرامج تتشارك بعض الفرص مثل مترجم سمعي بصري حر ولكن الشيء الذي يميز برنامج **UAB** عدم إدراج إمكانية التخصص في طور الدكتوراه مما يعطينا صورة كون هذا التكوين مهني بنسبة تتخطى كونه تكوين مهني.

## 2.5 الافاق

يمكن الاستفادة من تجارب تلك البرامج في إعداد برنامج تكوين مترجمين سمعيين بصريين يتماشى مع الإمكانيات والمتطلبات السوق في الجزائر، من خلال هذه الدراسة سنقوم باقتراح يتمثل في التفكير في فتح تكوين ترجمة سمعية بصرية يتماشى مع إمكانيات الجامعة الجزائرية وفي هذه الحالة سنقوم بأخذ معهد الترجمة جامعة الجزائر 2 كمثال لاسباب عديده منها وجود نية واضحة من قبل الاساتذة والمسيرين في هذا المعهد في التقدم في هذا الميدان من خلال إعداد ورش تكوينية لاساتذة في تعليمية الترجمة السمعية البصرية والاستعانة بخبراء ذات سيط في مجال الترجمة السمعية البصرية من أجل تكوين الطاقم التدريسي في المعهد يعنى بترجمة السمعية البصرية، حيث سنقوم بعرض أهم النقاط والجوانب التي يمكن الاستفادة منها والعراقيل التي يمكن التوجه هذا التكوين واقتراح حلول لها.

### 1.2.5 نبذة عن معهد الترجمة جامعة الجزائر 2

يعتبر معهد الترجمة أحد أعرق معاهد أو مدارس الترجمة في الوطن العربي، حيث تأسس سنة 1962 تحت مسمى المدرسة العليا للترجمة، ومر بعد ذلك بإعادة هيكلة في العديد من المرات حيث تم إعادة هيكلته قسم الترجمة تابع لمعهد اللغات الأجنبية ومن ثم تم هيكلته إلى معهد للترجمة التابع لكلية الآداب واللغات التابعة لجامعة الجزائر 2 ومن ثم إلى قسم ترجمة مرة أخرى، في آخر عملية هيكلة تم هيكلتها تحت مسمى معهد الترجمة التابع لجامعة الجزائر

## 2.(ملحق 1)

ترتكز مهمة المعهد على التكوين الأكاديمي في كل من الترجمة الشفوية والكتابية. حيث تتوفر منها بعض التخصصات الفرعية، يتميز المعهد بتكوين الترجمة الشفوية وخصوصا الترجمة الفورية حيث يمتلك المعهد على معمل يواكب المعايير الدولية في تكوين المترجمين الفوريين.

### 2.2.5 التكوين في المعهد

التكوين الذي يقدمه المعهد تكوين أكاديمي. يوفر المعهد تكوينا في مختلف المراحل ليسانس وماستر ودكتوراه، حيث يتبع المعهد نظام ل.م.د و ايضا النظام الكلاسيكي في ما يتعلق بـ ماجستير ودكتوراه علوم. التكوين ينقسم إلى تخصصات عدة من ناحية اللغات المترجمة فامثلا نجد أن تقسيم الأقسام في المعهد مبني من الناحية اللغوية، قسمين قسم ترجمة اللغات اللاتينية وقسم ترجمة اللغات الجرمانية و الشرقية.

يدرج تحت القسمين مجموعة من التخصصات أو من اللغات التي يتم الترجمة منها وإليها إلى العربية مثلا: (بن عودة، 2020)

قسم ترجمة اللغات اللاتينية يندرج تحته كل من:

فرع عربي - فرنسي.

فرع عربي - إسباني.

حيث يضم هذا القسم اللغات اللاتينية الفرنسية والإسبانية بتحديد وينتظر إضافة اللغة الإيطالية

في المستقبل.

قسم ترجمة اللغات الجرمانية والشرقية ينطوي اسفله كل من:

فرع عربي - انجليزي.

فرع عربي - ألماني.

فرع عربي - روسي.

فرع عربي - تركي.

يضم هذا القسم كل من اللغات الجرمانية بتحديد الانجليزية والألمانية وأيضا اللغات الشرقية

المتثلة في التركية والروسية وينتظر إضافة كل من اللغة الصينية والفارسية مستقبلا.

القسمان يقدمان التكوين في مرحلتي الليسانس والماستر. (بن عودة، 2020)

#### 1.2.2.5 في ضمن الليسانس:

• ماستر ذو مسار مدمج مع الليسانس عربي-الفرنسية- الإنجليزية (منذ 2016 ) 5 سنوات

(ملحق 1)

• ماستر ذو مسار مدمج مع الليسانس عربي-الفرنسية- الإسبانية (2020-2021) 5 سنوات

(ملحق 1)

• ماستر ذو مسار مدمج مع الليسانس عربي-الفرنسية-الألمانية (2020-2021) 5سنوات

(ملحق 1)

### 2.2.2.5 ضمن الماجستير:

- ماجستير ثنائي اللغة عربي-فرنسية- عربي سنتين (ملحق 2)
- ماجستير ثنائي اللغة عربي-إنجليزي- عربي سنتين (ملحق 2)
- ماجستير ثنائي اللغة عربي-إسباني- عربي سنتين (ملحق 2)
- ماجستير ثنائي اللغة عربي-روسي- عربي سنتين (ملحق 2)
- ماجستير ثنائي اللغة عربي-تركي- عربي سنتين (ملحق 2)
- ماجستير ثنائي اللغة عربي-ألماني- عربي سنتين (ملحق 2)

ويتكون مضمون التكوين في المعهد من مجموعة من المواد متنوعة بين مواد في التخصص الترجمة مثل على مستوى ماجستير مدمج مع الليسانس MCIL نجد كل من: تقنيات الترجمة التحريرية، مدخل إلى الترجمة الشفوية، منهجية الترجمة، ترجمة متخصصة ومدخل إلى الترجمة المتابعة والترجمة الفورية، ومن ناحية أخرى مواد تهتم بجانب البحث العلمي مثل مدخل إلى منهجية البحث العلمي، منهجية البحث والتوثيق وغيرها، وأيضا نجد مواد تتمحور حول مجالات مختلفة تدخل في مجال الترجمة تساعد المتكون في الحصول على قيمة معرفية تتمثل في مواد مثل: مدخل إلى القانون، مدخل إلى علم الاقتصاد. (ملحق 4)

### 3.2.5 تعليم الترجمة السمعية البصرية في المعهد

حدد تدريس الترجمة السمعية البصرية في معهد الترجمة جامعة الجزائر 2 في مادة محددة في

طور الليسانس سنة الثالثة ليسانس في السداسي الخامس ليسانس فقط كما هو موضح في الملحق رقم 4، هذه المادة التي تم تسميتها بـ " **مدخل إلى الترجمة السمعية-البصرية**" تدرس لشعبي ترجمة و مترجمين، الهدف من هذه المادة تعليم الطلاب كيفية استخراج الرسالة أو النص المراد ترجمته من الوعاء السمعي البصري وإتمام الترجمة من ثم إعادة النص المترجم إلى وعائه السمعي البصري، وبإضافة إلى جعل الطالب يطلع على مدى أهمية هذا النوع من الترجمة للإقتصاد خصوصا في وقتنا الحالي هذه الأهداف المدرجة في الملحق رقم 5، هنا نلاحظ أن النص السمعي البصري تم تجريده من صفاته وخصائصه السمعية البصرية من خلال إخراجها من وعائه السمعي البصري حيث ما يميز النص السمعي البصري هو تلك الخصائص السمعية البصرية التي تجعل منه نص يتميز عن أنواع النصوص الأخرى.

الحجم الساعي المحدد لهذا المقياس لا يتعدى ساعة ونصف أسبوعيا بمجموع اثنان وعشرون ساعة وثلاثين دقيقة على مدار خمسة عشر أسبوعا التي تتمثل المدة الكاملة للسداسي الخامس.

(ملحق رقم 5)

مع الذكر ان الاساتذة الذين يدرسون مواد حول الترجمة السمعية البصرية لا يتجاوز عددهم 6 أساتذة من قسمي المعهد، وقمت بتقديم استبان لمعرفة بعض التفصيل حول كيفية ووضعية تدريس المادة.

**دوافع وأهداف الاستبيان**

يهدف هذا الاستبيان من أجل معرفة واستخراج معلومات تعكس الواقع قدر الإمكان حول مقياس الترجمة السمعية البصرية وكيفية تدريسه في معهد الترجمة بجامعة الجزائر 2، ويتكون هذا الاستبيان من مجموعة من الأسئلة الموجهة إلى أساتذة المادة كون الأستاذ هو قناة الوصل بين البرامج و الطالب، لكل سؤال غرض محدد من أجل استخراج المعلومة وخلق صورة دقيقة على كيفية تدريس المادة في أرض الواقع.

الاستبيان يتكون من 16 سؤالاً مقسمين إلى ثلاثة مجموعة تمثل كل مجموعة محور من محاور العملية التعليمية وهم الأستاذ ومضمون المادة والطالب، تم إرسال هذا الاستبيان عبر البريد الإلكتروني في صورة قوئل فورم للأساتذة المادة في المعهد.

أهداف المرادة كل سؤال على حدة :

المجموعة الاولى: في ما يخص الأستاذ

1. ماهي الشهادات المتحصل عليها؟

يهدف هذا السؤال لتعرف على الأستاذ ويسمح لنا بمعرفة مستوى الأكاديمي للأساتذة الذين يدرسون المادة.

2. منذ متى وأنتم تمارسون مهنة أستاذ/ة جامعي؟

يهدف هذا السؤال إلى تحديد مدى خبرة الأستاذ في التدريس الجامعي بصفة عامة.

3. ما هي المقاييس التي درستها إضافة لمقياس الترجمة السمعية البصرية؟

الهدف من هذا السؤال معرفة ما إذا قام الأستاذ بتدريس مقاييس تتمشى مع مقياس الترجمة السمعية البصرية، و ما مدى تخصصي جهود الاستاذ للمادة.

4. كم من سنة درستم مقياس الترجمة السمعية البصرية؟

هذا السؤال يهدف لمعرفة ما إذا كان للأستاذ خبرة كافية في تدريس المقياس ليتم اعتباره متخصص في تدريس ذلك المادة ام لا.

5. هل قمتم بنشر مقالات في مجال الترجمة السمعية البصرية؟

الغرض من هذا السؤال هو معرفة مدى مساهمة الأستاذ في المجال بقيامه بدراسات وبحوث علمية فيه.

6. هل تم الاقتباس من تلك المقالات ام لا تدري؟

يهدف هذا السؤال لمعرفة مدى تأثير وأهمية الدراسات التي قام بها الأستاذ على هذا المجال.

7. هل لكم خبرة مهنية في مجال الترجمة السمعية البصرية خارج الجامعة؟

يهدف هذا السؤال لمعرفة ما إذا كان للأستاذ خبرة مهنية كما مترجم سمعي بصري تساعده في تدريس المقياس.

المجموعة الثانية: في ما يخص التدريس

8. ماهو الحجم الساعي المخصص لتدريس المقياس وهل هو كافي و ماهو الحجم المناسب

إذا كان غير كافي؟

يهدف هذا السؤال المركب إلى معرفة الحجم الساعي المخصص للمقياس في المعهد وما إذا كان يتماشى في أرض الواقع مع الحجم الساعي المخصص في البطاقة التعريفية ببرامج المقياس وهل هذا الحجم الساعي يناسب الأستاذ ام لا وما هو الحجم الساعي المناسب في نظر الأستاذ.

9. هل كانت طريقة التدريس نظرية أو تطبيقية وإذا كانت كليهما ايهما استخدمت أكثر؟

يهدف هذا السؤال لتحديد الطريقة التي اعتمدها الأستاذ لتدريس المادة.

10. وهل كان اختيار هذه الطريقة ناتج عن عدم توفر الموارد أو البرامج أم ناتج عن اختيارك الشخصي؟

يهدف هذا السؤال لمعرفة العوامل التي أدت إلى اختيار طريقة تدريس المقياس و محاولة كشف العوائق التي يمكن أن تفرض على الأستاذ اختيار طريقة معينة.

11. ما رأيكم في البرنامج المخصص لهذا المقياس و الأهداف المسطرة فيه؟ وهل يتماشى هذا برنامج مع تلك الأهداف؟

يهدف هذا السؤال لمعرفة رأي أستاذ المقياس فيما يخص البرنامج المحدد في البطاقة التعريفية و الأهداف المسطرة فيه.

12. ما هو الفرق بين الأهداف المسطرة في جامعات الجزائرية والأهداف الموجودة في الجامعات الأجنبية ؟

الغرض من هذا السؤال معرفة مدى اطلاع أستاذ المقياس ببرامج الموجودة في الجامعات الدولية وما هم أهم الفروقات الموجودة بين هذه البرامج والبرامج المسطرة في الجامعات الجزائرية.

المجموعة الثالثة: في ما يخص الطالب

13. ما هو مدى استيعاب الطالب للمقياس؟

من خلال هذا السؤال نحاول معرفة مستوى استيعاب الطالب للمقياس بحسب رأي الأستاذ.

14. ما هي المؤهلات التي تمكن الطالب من استيعاب الدروس؟

يهدف هذا السؤال لمعرفة المؤهلات التي يحتاجها الطالب من أجل استيعاب الدروس في رأي الأستاذ.

15. ما هو المستوى الترجمة المناسب الذي يسمح للطالب تعلم الترجمة السمعية البصرية؟

وهل الطور الحالي مناسب ام لا ؟

هذا السؤال يهدف لمعرفة رأي الأستاذ في الحجم المعرفي للطالب في ميدان الترجمة الذي يسمح له تعلم الترجمة السمعية البصرية وهل الطور التي يدرس فيه المقياس مناسب ويسمح للطالب بتعلم الترجمة السمعية البصرية أم لا.

16. هل يسمح هذا المقياس للمتخرجين من المعهد العمل في مجال الترجمة

السمعية البصرية؟

الغرض المراد من هذا السؤال هو معرفة هل في إمكان الطالب المتخرج من المعهد ممارسة الترجمة السمعية البصرية بصورة مهنية في نظر الأستاذ.

### الإجابات على الاستبيان

الإجابات التي تم استلامها كانت 3 من اصل 6 أي بمعدل النصف مجموعة الأساتذة، سنقوم بجدد الإجابات حسب كل سؤال، دون ذكر أسماء الأساتذة المشاركين والاشارة إليهم بـ Y و X و W.

س1	ما هو عنوان الشهادات العليا المتحصل عليها؟
Y	دكتوراه في الترجمة
X	دكتوراه في الترجمة
W	ماستر -2- طور تحضير الدكتوراه

### الإجابات على السؤال رقم 1

المستوى الاكاديمي لأساتذة لتدريس المادة السابقة نستطيع ان نلاحظ نقص في الطاقم التدريسي كون اغلبية المشاركين متحصلين على شهادة الدكتوراه ولكن مع الاخذ بالاعتبار وجد أستاذة لازال في طور تحضير لدكتوراه مع العلم بأن عدد أساتذة المقياس ستة.

س2	ما هي عدد سنوات التدريس في الجامعة؟
Y	6-4

6-4	X
6-4	W

### الإجابات على سؤال رقم 2

خبرة الأساتذة تعتبر متوضعة نوعا ما كون هذه الفترة لاتسمح بأكتساب مهارات نوعية كافية من اجل القيام بعملية التدريس الجامعي بصفة عامة وتدريس المادة بصفة خاصة.

س3	ما هي المواد التي درستها إضافة إلى مادة الترجمة السمعية البصرية؟
Y	الترجمة بمساعدة الحاسوب، منهجية البحث الوثائقي، تاريخ الترجمة، منهجية الترجمة، منهجية البحث العلمي، ترجمة اسباني -عربي
X	مدخل الترجمة السمعية البصرية، ترجمة عربي- إنجليزي، البحث الوثائقي في الترجمة المتخصصة، منهجية البحث العلمي، تاريخ الترجمة.
W	ترجمة عامة، ترجمة متخصصة، أخلاقيات مهنة الترجمة، نقد الترجمة، تحليل الخطاب .

### الإجابات على سؤال رقم 3

نراى التنوع في قائمة المواد التي تم تدريسها من قبل الأساتذة حيث يوجد مواد قد تتدخل مع الترجمة السمعية البصرية مثل الترجمة بمساعدة الحاسوب والترجمة بين لغتين ومنهجية البحث العلمي، ولكن مجموعة المواد اغلبيتها لا تتدخل مع الترجمة السمعية البصرية بشكل مباشر. وأيضا يدل تعدد المواد التي تم تدريسها من قبل أساتذة المادة على توزيع جهود الأساتذة بين مجموعة من المواد التي متنوعة لا تساهم في الترطيز على المجال.

س4	كم من سنة درستم مادة الترجمة السمعية البصرية؟
Y	3-1
X	3-1
W	3-1

#### الإجابات على سؤال رقم 4

عدد السنوات التي تم فيها تدريس المادة لا ينطبق مع عدد سنوات مزاولت الأساتذة لمهنة التدريس الجامعي، مما يدل على انقطاع الأساتذة عن تدريس المادة عدد من سنوات، هذا يدل على عدم تخصص الأساتذة في تدريس المقياس.

س5	هل قمتم بنشر مقالات في مجال الترجمة السمعية البصرية؟
Y	لا
X	لا
W	لا

#### الإجابات على سؤال رقم 5

أساتذة المادة لم يقوموا ببحوث وإضافات للمجال الترجمة حيث يعتبر إشارة أخرى لعدم تخصص

الأساتذة في المجال.

س6	و هل تم الاقتباس من تلك المقالات ام لا تدري؟
Y	لا
X	لا
W	لا

الإجابات على سؤال رقم 6

نلاحظ أن عدم القيام ببحوث ودراسات في المجال من قبل الأساتذة ينعكس بشكل مباشر على

عدم وإثرائهم للمجال، ويوحي أيضا بعدم وجود محفزات وإمكانيات لقيام دراسات في هذا

المجال.

س7	هل لكم خبرة مهنية في مجال الترجمة السمعية البصرية خارج الجامعة؟
Y	نعم
X	لا
W	لا

الإجابات على سؤال رقم 7

اغلبية الأساتذة لا تتوفر عندهم خبرة مهنية في المجال حيث أن ممارسة الترجمة السمعية البصرية المهنية امر يعتبر مهم من أجل تدري المادة حيث أن اساسيات تعلم هذا النوع من الترجمة هو الممارسة والتعلم من قبل أساتذة لديهم خبرة مهنية.

س8	ماهو الحجم الساعي المخصص لتدريس المادة وهل هو كافي و ماهو الحجم المناسب إذا كان غير كافي؟
Y	ساعة ونصف، / ، /
X	الحجم الساعي ساعة و30 دقيقة و هو غير كافي، الحجم الساعي المناسب من 4 إلى 6 ساعات إسبوعيا
W	/،الحجم الساعي غير كافي، الحجم الساعي المناسب 3 ساعات ونصف.

#### الإجابات على سؤال رقم 8

نرى أن بعض المشاركين في الإجابة على استبيان تجنبوا إعطاء الحجم الساعي المقدم مما يبدي عدم المعرفة الدقيقة به، والبعض اكتفى بذكره دون إعطاء إجابة واضحة حول مدى نجاعته، الجابة الأخيرة كانت مباشرة بعدم نجاعة الحجم الساعي الحالي إعطاء حجم ساعي تقديري من 4 إلى 6 ساعات أسبوعيا، مما استطعت فهمه من الجابات السابقة ان الحاجم الساعي الحالي ليس كافي.

س9	هل كانت طريقة التدريس نظرية أو تطبيقية وإذا كانت كليهما ايهما استخدمت أكثر؟
Y	كليهما (النظرية اكثر)

X	الطريقة النظرية
W	كليهما (النظرية اكثر)

### الإجابات على سؤال رقم 9

نرى أن اغلبية الأساتذة استخدموا كليهما معدى أستاذة/ة واحد.

س10	وهل كان اختيار هذه الطريقة ناتج عن عدم توفر الموارد مثل المعدات أو برنامج المادة في حد ذاتها أم ناتج عن اختياركم الشخصي؟
Y	عدم توفر الموارد (مثل المعدات)
X	عدم توفر الموارد (مثل المعدات)
W	عدم توفر الموارد (مثل المعدات)

### الإجابات على سؤال رقم 10

نرى أسباب الاختيار الطريقة التدريس تم بشكل غير شخصي وناتج عن ظروف مثل عدم توفر

المعدات، امر الذي يجعلني اطرح سؤال حول كيفية التدريس بطريقة التطبيقية اثناء عدم توفر

الموارد مثل المعدات.

س11	ما رأيكم في البرنامج المخصص لهذه المادة و الأهداف المسطرة لها؟ وهل يتماشى هذا برنامج مع تلك الأهداف؟
Y	يبقى البرنامج يجسد الجانب النظري اكثر من ما هو تطبيقي
X	ليس جيد بسيط ولايتماشى مع أهدافه
W	البرنامج يصبو إلى توفير القواعد والأسس النظرية للمادة. نعم يتماشى معها.

## الإجابات على سؤال رقم 11

يتجلا لي من الإجابات على هذا السؤال ان البرنامج لا يلبي الكم المعارفي اللزم من اجل تدريس المجال وانه يقتصر على جوانب النظرية.

س12	ما هو الفرق بين الأهداف المسطرة في جامعات الجزائرية والأهداف الموجودة في الجامعات الأجنبية ؟
Y	تختلف الأهداف المسطرة في الجامعات الجزائرية عن تلك الموجودة في الجامعات الأجنبية في كونها مقاييس استكشافية تسعى الى جعل الطالب يكتشف ويخوض في هذه الزوايا من باب التعرف عليها في حين ان هذا المقياس يعتبر في الجامعات الأجنبية تخصصا مستقلا بذاته يهدف الى تكوين متخصصين في هذا المجال وجعلهم يمارسون مهنتهم في مجال السوق المشاركة في دبلجة مختلف الاعمال السينمائية العالمية.
X	لا أدري
W	أهداف الجامعة الجزائرية تمس الرصيد المعرفي النظري للمادة، بينما تسعى الجامعة الأجنبية إلى تكوين نظري وتطبيقي يحضّر الطلبة للتخصّص والعمل في مجال الترجمة السمعية البصرية.

## الإجابات على سؤال رقم 12

نفهم من الإجابات السابقة ان أساتذة المادة ليس لديهم دراية كافية بمحتوى البرامج الموجودة في الجامعات الدولية.

س13	ما هو مدى استيعاب الطالب للمادة؟
-----	----------------------------------

Y	50%
X	60%
W	60%

### الإجابات على سؤال رقم 13

في الجدول الثالث عشر نجد ان الإجابات متوفاتة، مع علم ان أي منها لم تتعدى حاجز 60% أي أن متوسط نسبة استيعاب الطالبة تتروح بين 40% و 50%، هذه النسب تعتبر ضئلة نوعا ما.

س14	ما هي المؤهلات التي تمكن الطالب من استيعاب الدروس؟
Y	من بين المؤهلات التي تمكن الطالب من استيعاب محتوى الدروس هو توفر المعدات و الجوانب التقنية التي لها تدعم الاستاذ في تقديم وتجسيد الجانب النظري من هذا المقياس كما انه لا يوجد وسيلة افضل من جعل الطالب يطبق ما تعلمه من جوانب نظرية بما ان يمكن لنسبة الاستيعاب والتحصيل ان ترتفع علميا الى 70% عندما يطبق الطالب ماتعلمه من مفاهيم
X	أن يكون مطلع على مجال الاعلام بشكل بسيط و ان يكون لديه مستوى جيد في الترجمة.
W	دراية وإلمام باستعمال مختلف وسائل التكنولوجيا الحديثة، إضافة إلى أساسيات ومقتضيات الممارسة الترجمة.

### الإجابات على سؤال رقم 14

تم تحديد الجوانب التي يجب ان تتوفر في الطالب من اجل استيعاب افضل لدروس وهي الدراية

التكنولوجية و اساسيات ممارسة الترجمة، ومعرفة عمدة حول المجال السمعية البصري.

س15	ما هو المستوى الترجمة المناسب الذي يسمح للطلاب تعلم الترجمة السمعية البصرية؟ وهل الطور الحالي مناسب ام لا؟
Y	نعم أرى أنه الطور و المستوى الحالي مناسب اي سنة ثالثة ليسانس، ذلك بعد ان يكون الطالب قد استوعب اهم المفاهيم المتعلقة بمجال الترجمة عامة و كل ما يرتبط لها من تخصصات.
X	ثلاث سنوات تكون في الترجمة التحريرية أو الشفوية، الطور الحالي غير مناسب.
W	يمكن للطلاب تعلم الترجمة السمعية البصرية ابتداء من السداسي الثاني للسنة الثانية ليسانس.

#### الإجابات على سؤال رقم 15

اختلاف الكامل بين الإجابات بين من يرون ان المستوى الحالي مناسب وبين من يرون انه غير مناسب و يجب ان يكون بعد ثلاث سنوات دراسة لترجمة أي مايعادل شهادة الليسانس، ومن يرا انه يمكن تدريسه في سنة ثانية ليسانس.

س16	هل تسمح هذه المادة للمتخرجين من المعهد العمل في مجال الترجمة السمعية البصرية؟
Y	نعم
X	نعم
W	لا

#### الإجابات على سؤال رقم 16

من الإجابات السابقة نراى ان الأساتذة اذيين قاموا بالاجابة بنعم يرون ان المادة تمكن الطالبة

من القيام بترجمة رغم كونها نظرية ولم يتم توفير المعدات اللازمة من اجل التدريب و ممارسة  
مما يوحي لن بعدم الاطلاع و ممارسة ترجمات سمعية بصرية مهنية، واحد الأساتذة لا يرى  
ان محتوى المادة كافي من اجل تمكين الطالبة من ممارسة الترجمة السمعية البصرية.  
من هنا أرى أن الترجمة السمعية البصرية تحتاج إلى اهتمام أكبر من ناحية الاهداف المسطرة  
من وراء هذه المادة وذلك غير ممكن بدون حجم ساعي مناسب لهذا الميدان الذي لا يقل أهمية  
عن كل من الترجمة التحريرية والشفهية، ودون نسيان حاجيات سوق العمل التي أصبحت في  
نمو مستمر السنوات الأخيرة نظرا لزيادة المعبرة في الإنتاج السمعي البصري في الجزائر  
والانطلاق العديد من القنوات التلفزيونية الجزائرية في القطاع الخاص، من خلال حالة تعليي  
الترجمة السمعية البصرية في المعهد والإجابات السابقة عن الاستبيان المخصص لأساتذة  
المادة نتوقع مجموعة من العوائق التي قد يواجهه المعهد اثناء التفكير في فتح برنامج تكوين  
مخصص لترجمة السمعية البصرية.

#### 4.2.5 العوائق المحتملة

هناك مجموعة من العوائق التي يمكن أن تواجه المعهد عند التفكير في فتح تكوين في الترجمة  
السمعية، وهذه العوائق تتدرج بصفة عامة تحت مظلة العوائق التقنية والبيداغوجية والإمكانيات  
المادية، سنقوم بتحديد هذه العوائق ومسبباتها استنادا لي الاستبيان السابق.

#### 1.4.2.5 تكوين مهني أم اكايمي

نوع التكوين وتحديد كونه مهني وأكاديمي يمكن أن يكون أحد أولى العوائق التي قد توجه اللجنة أو الفرقة المختصة في صياغة أو خلق أركان هذا التكوين، ومن العديد من المسببات التي قد تكون قانونية. أهمية إعطاء الصفة المهنية للتكوين تتبلور في أهمية الجانب التطبيقي في هذا التكوين وأهمية أخذه المساحة المناسبة من أجل التأكد من توفير تكوين مناسب يمكن المتخرجين من توفير خدمات تناسب احتياجات السوق بجودة عالية، وتركيز على تطوير أداء المتدرجين في القيام بعملية الترجمة السمعية البصرية بصورة أكثر كثافة من التركيز على الجانب النظري لهذا الميدان مثلما نجد في الملحق رقم 3 الذي يعرض تقسيم الساعي بين المواد وبين الجوانب النظرية والتطبيقية في بعض المواد الأساسية مثل المترجمة والدبلجة حيث لاحظت ان تلك المواد تم تقسيمها إلى قسمين دروس نظرية ودروس تطبيقية لها النصيب الأكبر من الحجم الساعي المخصص لتلك المواد.

#### 2.4.2.5 طاقم التدريس

أحد أهم العوائق التي يمكن أن تواجه المعهد هي عدم توافر أساتذة مختصين في مجال تعليمية الترجمة السمعية البصرية يمكنهم من إعطاء محتوى التدريس بشكل ناجح وفعال، ذلك ناتج عن عدة اسباب اهمها عدم توفر تكوين في هذا المجال ومجمل البحوث التي تم القيام بها من بعض الأساتذة والباحثين ناتجة عن مجهودات شخصية، الاسباب الاخرى التي يجب أخذها بعين الإعتبار كون تعليمية الترجمة السمعية البصرية من المجالات الجديدة والخصبة التي لم

يتم التعمق والغوص في ثناياها بشكل كافي على المستوى المحلي والدولي، بالإضافة إلى أن التوظيف الإطار التدريسي في الجامعة يتم من خلال فتح مناصب على أساس الفرع مثلا فتح منصب عمل للأستاذ فرع عربي- إنجليزي أو عربي مثل ما هو واضح في الملحق رقم 6 هذه الصيغة في التوظيف ليست مبنية على اساس رسالة التخرج في الدكتوراة على سبيل مثال مما يمكن الأستاذ من الاستمرار في التدريس في نفس مجال بحثه حيث ما يحدث في المعهد هو قيام الأستاذ بتدريس مواد مختلفة وفي بعض الأحيان لا تمت بصلة فيما بينها وحتى لا تمت بصلة بمواضيع بحث الأستاذ التي يقوم بتدريسها. دون نسيان أن أعضاء لجنة صياغة محتوى ومضمون التكوين يجب أن تضم خبراء في الترجمة السمعية البصرية.

#### 3.4.2.5 الموارد المادية

من أجل ضمان تكوين يواكب التطور التكنولوجي في مجال الترجمة السمعية البصرية بصفة عامة والتكنولوجيا المستعملة في تدريس هذا المجال يجب توفر الموارد المادية معتبرة من أجل المساعدة في توفير تلك التكنولوجيات والبرامج الحديثة لضمان توفير تدريب تطبيقي يرتقى إلى مستوى التكنولوجي الموجود حاليا على المستوى الدولي، وتلك التكنولوجيا تتمثل في برامج إلكترونية واجهزة حواسيب وأجهزة صوت تتماشى مع تلك البرامج والمنظومات مع توفير قاعات تتماشى مع احتياجات توفير بيئة مناسبة من أجل ممارسة الترجمة السمعية البصرية، أيضا من اجل تشجيع القيام ببحوث في هذا المجال.

## 5.2.5 الحلول المقترحة

في هذه الفقرة سنقوم باقتراح حلول من أجل تخطي تلك العوائق، الحلول المقترحة ستكون مبنية مستنبطة من البرامج المتبعة في الجامعات الأربع التي قمت بالمقارنة في بينها مع الأخذ بعين الاعتبار الظروف الحتمية التي يمكن أن تجعل هذه الحلول المقترحة لا تتماشى مع الواقع مثل التغييرات القانونية التي يمكن أن تطرأ وغيرها.

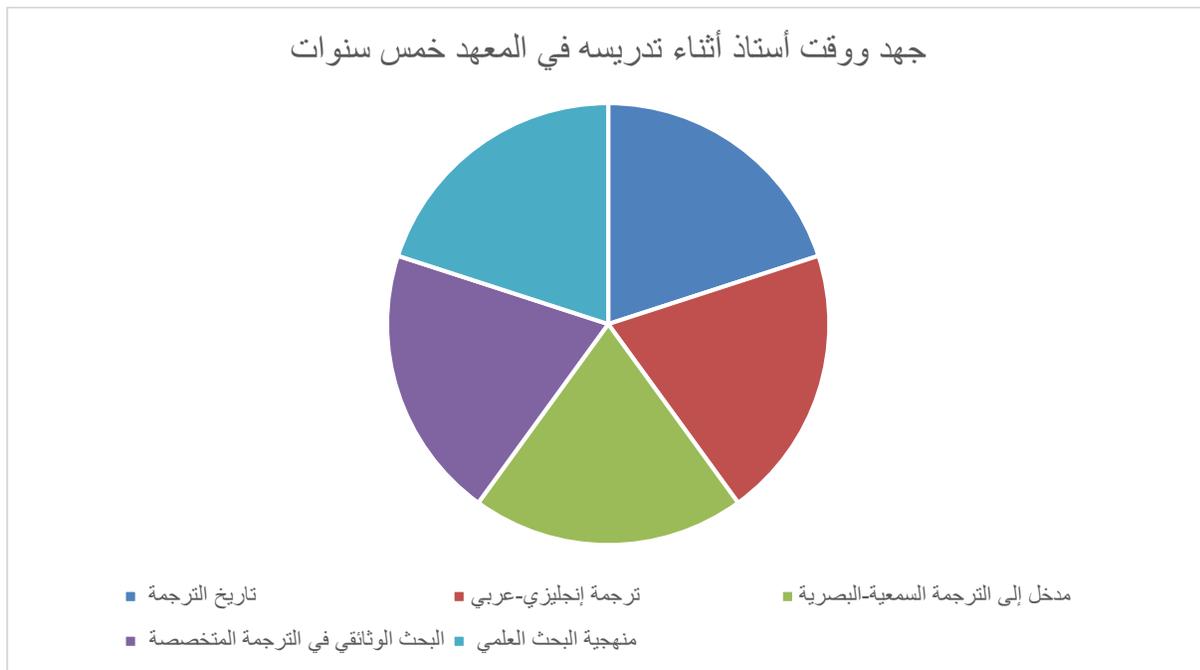
### 1.5.2.5 تكوين مهني ام أكاديمي

تحديد نوع التكوين يمكن الجزم فيه من قبل المتخصصين بعد الحصول على المعلومات والإحصائيات اللازمة وبناء استراتيجية متوسطة وبعيدة المدى فيما يتعلق بالتكوين لأن المعهد سيكون من أولى المعاهد والمراكز التي ستوفر هذا النوع من التكوين في النطاق الوطني، يجب اخذ في الاعتبار حاجة السوق اللازمة إلى مترجمين محترفين لتلبيتها أيضا الحاجة إلى مجموعة من الباحثين في المجال من أجل إجراء البحوث التي تثري هذا المجال.

### 2.5.2.5 طاقم التدريس

عدم توفر طاقم تدريس متخصص في هذا المجال يمكن تداركه من خلال اتباع بعض الاستراتيجيات متوسطة وبعيدة المدى، أحد أهم عوامل وجود مثل هذا النوع من العوائق هو الصيغة التي يتم توظيف الأساتذة في المعهد مما يدل أيضا على إمكانية وجود قوانين تنظيمية

تحدد وجود تلك الصيغة ودون نسيان قيام الأستاذ بتدريس رزنامة مختلفة من المواد التي في أغلب الأحيان بعيدة عن موضوع ومجال بحثه الذي قام به للحصول على المستوى العلمي الذي يمكنه من التوظيف كأستاذ جامعي المتمثلة في رسالة الماجستير أو الدكتوراه، وبطبيعة الحال عند القيام بتدريس مجموعة من المواد المختلفة والمتشعبة يكون الأستاذ قد قسم بحوثه ووقته وجهوده في اتجاهات مختلفة على مدار سنوات تدريسه دون إحراز التقدم اللازم في مجال أو ميدان معين، الشكل التالي يوضح نسبة تشتيت الجهد ووقت أستاذ أثناء تدريس مجموعة من المواد المختلفة خلال سنوات تدريسه:



الشكل البياني رقم 2: تقسيم جهود أستاذ X يدرس مجموعة من المواد في المعهد

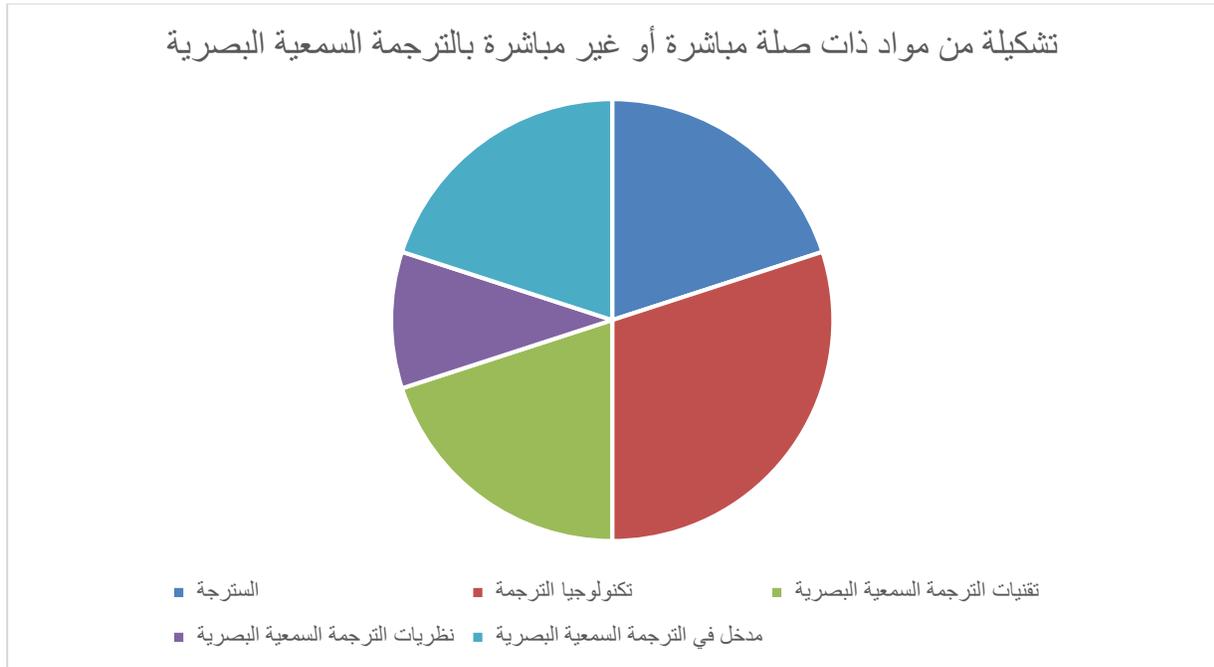
الشكل البياني يوضح نسبة الجهود التي قام بها أستاذ أثناء تدريسه في المعهد على مدار خمس

سنوات من التدريس في المعهد حيث نرى نسبة تساوي جهود الأستاذ في تدريس المواد الخمسة على مدار خمس سنوات بمعدل مقياس مختلف كل سنة دراسية، رغم التساوي هذا يدل على عدم إعطاء الأستاذ الجهد والاهتمام بشكل كامل أو حتى بشكل الكافي في أي من المواد التي قام بتدريسها خلال الخمس سنوات لكي يمكنه من البحث ومواكبة التطور أساليب تعليم أي من تلك المواد، من أجل اقتراح حل لمثل هذا العائق يمكن الاستعانة بنماذج الجهودات لدانيال جيل "The Effort Models" التي قدمها دانيال جيل من أجل مساعدة الترجمة في فهم العراقيين الموجودة أثناء أداء الترجمة الشفوية واختيار التقنيات والاستراتيجيات المناسبة من أجل تخطيها (Vita, 2014) ، نستطيع استغلال الرؤية والمفهوم من أجل إيجاد حلول تساعد في إعداد طاقم تدريس متخصص قادر على تقديم تكوين في الترجمة السمعية البصرية، الخطوات التالية توضح كيفية القيام بذلك:

1. القيام بالمزيد من ورش العمل مماثلة لتلك التي أقيمت في شهر أكتوبر سنة 2019 تحت عنوان " الملتقى الدولي الأول حول مناهج الترجمة السمعية البصرية" حيث تم الاستعانة بخبراء دوليين ذات سيط واسع في المجال حيث تم تنظيم حلقات تدريبية للأساتذة والباحثين حول الجوانب المهنية والبحثية للترجمة السمعية البصرية هذا النوع من الندوات والملتقيات التي تمكن من الاستفادة من الخبرات الدولية في هذا المجال. (الجزائر، 2، 2019)

2. القيام بمساعدة مجموعة من الأساتذة على بدل الجهد الكافي في البحث في مجال الترجمة

السمعية البصرية عن طريق جعلهم يصبون معظم جهودهم العلمية والبحثية في تدريس المواد ذات صلة مباشرة أو غير مباشرة بالترجمة السمعية البصرية دون تقسيم جهودهم على مجموعة مواد مختلفة لا صلة مباشرة فيما بينها ويمكن اختيار مجموعة من الأساتذة عن طريق تحليل البحوث التي قاموا بها خلال السنوات السابقة ومواضيع بحوثهم في طور الماجستير أو الدكتوراه ومدى علاقتها بالترجمة السمعية البصرية، خطوة مثل هذه ستمكن تلك المجموعة من الأساتذة من التعمق والاطلاع بشكل مستمر واكبر على كيفية تقديم وتدريس وأداء الترجمة السمعية البصرية عن طريق توظيف غالبية جهودهم ووقتهم في تدريس مواد ذات صلة بالترجمة السمعية البصرية مما سيكسبهم كم معرفي كافي من اجل تقديم هذا التكوين، الشكل التالي يوضح كيفية مساعدة في التخصص في هذا المجال:



الشكل البياني رقم 3: نسبة الجهود المبذولة في تدريس مواد ذات صلة بترجمة السمعية

### البصرية

الشكل رقم 3 يمثل مجهودات استاذ قام بتدريس مجموع من المواد ذات صلة بالمجال، الشكل يوضح أن تكون الجهود المبذولة من قبل الأستاذ في القيام ببحوث وتدريس مواد ذات صلة بمجال الترجمة السمعية البصرية حتى وإن لم تتساوى الجهود المقدمة في تدريس تلك المواد، لكنها تساعد في تطوير مستوى الأستاذ والتخصص في المجال لكونها جميعها تنطوي تحت مظلة الترجمة السمعية البصرية مع مرور السنوات ستتوفر للمعهد مجموعة من الأساتذة الذين اكتسبوا الخبرة على مر تلك السنوات، تمكنهم من التخصص في تدريس وتقديم تكوين يلبي احتياجات السوق بمتخصصين بصريين.

### 3.5.2.5 الموارد المادية

الأدوات والمعدات والقاعات الخاصة التي يجب توفرها من أجل ضمان تكوين فعال قد تسبب عائقاً مادياً أمام المعهد عند التفكير في فتح تكوين في هذا المجال، الحلول المقترحة تتمثل في التالي:

1. عقد شراكات مع الشركاء الاقتصاديين المحليين أو الدوليين في هذا المجال أو مجال آخر من أجل توفير الموارد المادية اللازمة عن طريق إجراء بحوث علمية مدعومة من قبلهم بالمعدات والأدوات اللازمة من أجل إجراء تلك البحوث.

2. عقد شراكة مع المعهد والجامعات الدولية في المساعدة في تطوير هذا التكوين والمساعدة في توفير التكنولوجيا اللازمة على سبيل المثال جامعة HBKU التي قامت بشراكة مع جامعة جنيف في فتح تكوين الترجمة السمعية البصرية واعتماده دولياً. ( MA in Audiovisual Translation (MAAT، 2020)

### 6.2.5 إقتراحات

الإقتراحات التي سنقدمها عبارة عن نقاط مستخرجة من جرد البرامج الأربعة السابقة لبعض الجامعات الدولية ومقارنتها، وحيث يمكن الاستفادة منها وأخذها بعين الاعتبار عند التفكير بفتح تكوين في هذا المجال وهي كالتالي:

#### 1.6.2.5 الطور المناسب لتكوين

الاقتراح يتمثل في التفكير في فتح التكوين في طور الماستر، حيث يتوجب على الملتحق من التدرج في مستوى الليسانس ويتحصل على الكم المعرفي اللازم حول أساسيات عملية الترجمة ونظرياتها، مما يمكنه في طور الماستر من التخصص والتعمق في الترجمة السمعية البصرية، نجد أن هذه النقطة هي أحد أوجه الائتلاف بين البرامج الأربعة التي تم دراستها حيث إن التكوين كان في طور الماستر على مستوى البرامج الأربعة.

#### 2.6.2.5 محتوى التكوين

الاقتراح المقدم فيما يتعلق بمحتوى التكوين يتمثل في إدراج مجموعة من المواد الأساسية التي

تساهم في ضمان تكوين مترجمين سميعين بصريين إجراء ترجمات تلبي حاجة السوق. قائمة

المواد المقترحة تتمثل في التالي:

1. المترجمة
2. الدبلجة
3. مترجمة الصم وضعاف السمع
4. الوصف الصوتي لأصحاب الإعاقة التي تمنعهم من الوصول للعناصر المرئية
5. التعليق الصوتي
6. نظريات الترجمة السمعية البصرية

هذه المجموعة من المواد الأساسية التي شاركتها البرامج الأربعة وتشبيهاً بالأهداف المرادة منه وكيفية تدريسها عن طريق مجموعة من الحصص النظرية والتطبيقية ما يجب الإحتياط إليه هو حصول هذه المواد على النصيب الكافي من الحجم الساعي المخصص لتكوين،

الجدول التالي يوضح مقدار تصويري للوحدة الساعية التي تم تخصيصها لهذه المواد:

الجامعات	الحجم الساعي الكلي لتكوين	الحجم الساعي للمواد الأساسية	النسبة من إجمالي الحجم الساعي
<b>UAB</b>	60 وحدة (360 ساعة)	60 وحدة	100%
<b>UCL</b>	180 وحدة (1800 ساعة)	150 وحدة	83%
<b>RUL</b>	180 وحدة (1800 ساعة)	150 وحدة	83%
<b>HBKU</b>	42 وحدة (630 ساعة)	30 وحدة	73%

جدول رقم 5: نسبة الحجم الساعي المخصص لمواد التكوين الاساسية

ويمكن الاستعانة بملحق رقم 3 لآخذ صورة أوضح حول كيفية تقسيم الحجم الساعي بين المواد،  
يوضح الجدول مدى أهمية هذه المواد في البرامج الأربعة على الرغم من اختلاف الحجم  
الساعي بينهما.

### 3.5 حوصلة تحليلية

أصبحت الدراسات الترجمة حول الترجمة السمعية البصرية في السنوات الأخيرة متوفرة بأعداد معتبرة، في نفس الوقت هذه الدراسات لم تتناول بشكل كامل الجانب التعليمي لترجمة السمعية البصرية، بدء اهتمام الباحثين بتعليمية الترجمة السمعية البصرية في نهاية تسعينيات القرن الماضي في مجموعة من الدراسات والمنشورات حول الترجمة السمعية البصرية وتم تناول الجانب التعليمي بشكل جزئي فقط في تلك الدراسات (Sierra، 2009)، من تلك دراسات نجد المقال المعنون بـ **“Translating for the Media”** لـ قامبيار إفايس سنة 1998، الذي يتناول الجانب التعليمي في جزء من المقال، وفي الكتاب المعنون بـ **“Topics in Audiovisual Translation”** لـ بيلار اوريرو سنة 2004، الذي يتناول الجانب التعليمي بشكل جزئي أيضا، في سنة 2008 نشر كتاب موسوم بـ **“The Didactics of Audiovisual Translation”** لـ دياز خورخي يتناول تعليمية الترجمة السمعية البصرية بصورة شاملة، يحتوي الكتاب على مجموعة من الدراسات التي قام بها مجموعة من الباحثين والمهنيين في مجال الترجمة السمعية البصرية حول تعليمية مختلف أنواع المجال، يعتبر الكتاب من أولى المنشورات التي تتناول الجانب التعليمي للمجال بشكل شامل.

مقارنة مع أنواع الترجمة الأخرى نجد ان الجانب التعليمي لتلك الأنواع تم التطرق إليه بشكل كبير مقارنة بالجانب التعليمي للترجمة السمعية البصرية.

تتمثل الثوابت المشتركة بين برامج التدريس الأربعة في ما يلي:

- التكوين يتوفر في طور الماستر.
  - شروط الالتحاق بتكوين المتمثلة في يجب توفر حجم معرفي كافي عن الترجمة واسباسيتها والتمكن اللغوي.
  - مجموعة مواد أساسية يركز عليها محتوى التكوين وهي المترجمة والدبلجة وسترجة ضعاف السمع والتعليق الصوتي ونظريات الترجمة السمعية البصرية.
  - ارتكاز عملية التدريس على الممارسة مستمرة باستخدام معدات وأرضيات مناسبة.
- في إمكان الجامعة الجزائرية من الاستفادة من هذه الثوابت إذا ما تم فتح تكوين في المجال مع تشجيع على ذلك، وتلك الثوابت بإضافة إلى متطلبات السوق ستقوم بنقلة نوعية في تكوين الترجمة السمعيين البصريين في الجامعة الجزائرية حيث سيتم إنتاج مواد سمعية بصرية مترجمة محلية تساعد في تطوير الدراسات الترجمة في المجال محليا.
- قامت بوضع بعض الاقتراحات التي ستساعد في تخطي بعض العوائق المحتملة التي قد توجه فتح ماستر في هذا المجال، خصوصا كون تدريس المجال يقتصر في مادة معنونة ب" مدخل إلى الترجمة السمعية البصرية" تدرس في طور ليسانس، العوائق التي تم تحديدها تم استخراجها تستناد على الدراسة الاستكشافية التي قمنا بها لمعرفة وضعية تعليم الترجمة السمعية البصرية في معهد الترجمة جامعة الجزائر 2 ، العوائق تتدرج كما يلي:

- تحديد صيغة البرنامج يكون اكايمي ام منهني.

- عدم توفر طاقم تدريس متخصص

- عدم توفر الموارد المادية

قامت بتقديم بعض الاقتراحات متمثلة في حلول لتلك العوائق المحتملة، الاقتراحات التي قدمتها

تستند على تجربات البرامج الأربعة التي تم مقارنتها باستخدام الكنهج المقارن، الحلول المقترحة

تتمثل فيما يلي:

- تحديد صيغة البرنامج اكايميا يجب أن تتم بعد القيام بدراسات استكشافية لمتطلبات

السوق ويتم تحديد هذه الصيغة من قبل الناس ذوي الاختصاص.

- من اجل الحصول على طاقم تدريس متخصص يمكن القيام ببعض الخطوات التي

تساعد في تكوين طاقم تدريس يمكنه تدريس المجال، تتمثل في:

• تنظيم دورات وورشات تكوين لتكوين مجموعة من الأساتذة لتدريس بالاشتراك

والتعاون مع بعض الجامعات الدولية.

• حاولت جعل أساتذة المادة في الجامعة يركزون جهودهم في تدريس هذا مجال

معتشيعهم مع توفير الإمكانيات لهم من اجل إجراء دراسات وبحوث في هذا

المجال.

• عدم توفر الموارد المالية من اجل توفير الارضيات والمعدات اللازمة اقترح القيام

بمجموعة من الشراكات مع شركاء اقتصاديين محليين أو دوليين، والقيام بشراكة مع احد أو بعض الجامعات الدولية للمساعدة في تطوير تعليم المجال في الجامعة الجزائرية.

## الخلاصة

المقارنات بين البرامج الاربع تمت على مستويين المستوى الاول تمت المقارنة بين البرامج الاربعة بشكل مفصل على حساب المعايير الستة التي تم اتباعها في استخراج المعطيات والمعلومات المرادة من البرامج، والمستوى الثاني تمت المقارنة بصفة عامة وإخراج نسبة الائتلاف بينهم إبراز أوجه الاختلاف مسبباتها مثل الحجم الساعي ومدة التكوين ومحتوى التكوين، ثم انتقلنا بشكل مباشر الآفاق حيث قمنا بوضع كيفية الإستفادة من تجارب وبرامج تلك الجامعات في تكوين برنامج ووضعت معهد الترجمة جامعة الجزائر 2 كمثال والاقترح للتفكير في فتح برنامج تكوين مترجمين سميعين بصريين ذلك ناتج لتوفر بعض الامكانيات ووجود إرادة من قبل المسيرين والأساتذة في التقدم في هذا المجال، قمت بتقديم نبذة عن المعهد والبرامج الموجودة ومن خلال هذا التقديم قمت بعرض وضعية تعليم الترجمة السمعية البصرية التي تختصر في مادة تدرس في السداسي الخامس أي في طور الليسانس سنة ثالثة، بعد ذلك قمت بطرح العوائق البيداغوجية والمادية والتقنية المحتملة التي يمكن أن يتم مواجهتها عند فتح مثل هذا النوع من البرامج حيث قمت باقتراح مجموعة من الحلول التي يمكن أن تساعد في

تغطي هذه العوائق في نهاية هذا الفصل قمت تقديم مجموعة من المقترحات المستنبطة  
والمستخرجة من دراسة البرامج الأربعة السابقة التي قد تساهم في تشكيل هذا البرنامج.

الخاتمة

الهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو الإجابة عن الإشكالية التالية: ماهي أنجع طريقة لتدريس

### الترجمة السمعية البصرية في الجامعات الدولية والجزائرية؟

وقد مكنتني المنهج الاستكشافي المقارن من الاجابة عن الاشكالية وتشكيل المدونة التي

حددت بأربع برامج تكوين مترجمين سمعيين بصريين تقدم في جامعات بريطانية وإسبانية

تتلخص نتائج الدراسة في ما يلي:

- استنتجت من الفصل الأول المعنون بـ "العلاقة بين عملية الاتصال والنص السمعي البصري"

بالرابط المباشر بين عملية التواصل والنص السمعي البصري كون هذا الأخير نتج عن إجراء

عملية إتصال سمعي بصري، كون النص السمعي البصري يتكون من أربعة عناصر بصرية

وسمعية تكون منطوقة وغير منطوقة، تتزامن تلك العناصر بطريقة معينة، هذا التزامن ينتج

النص السمعي البصري. الهدف الرئيسي من عملية الاتصال هو تنقل المعلومات والأفكار

وغيرها بين الأشخاص والمجموعات، عند القيام بعملية الاتصال السمعي البصري يتم نقل

المعلومات والأفكار باستخدام قناتي اتصال سمعية وبصرية منطوقة وغير منطوقة ينتج عن

هذه العملية نص سمعي بصري.

- بعد تحديد تلك العلاقة، حددت في الفصل الثاني المعنون بـ "أسس الترجمة السمعية

البصرية" مفهوم الترجمة السمعية البصرية المتمثل في كونها ترجمة المواد السمعية البصرية

حيث يتم استعمال قناتي اتصال من اجل ارسال الرسالة من خلاهما، ضمن لغتين أو ضمن

اللغة الواحدة وخصائصها مع تحديد أهم أنواعها والاكثر استخداما المتمثلة في المترجمة والدبلجة والتعليق الصوتي.

- بعد الإنتهاء من ذلك، استنتجت من خلال الفصل الثالث المعنون بـ" تعليمية الترجمة السمعية البصرية" مدى الحاجة إلى القيام بدراسات ترجمية بشكل اكبر من اجل التعمق في هذا الجانب التعليمي لهذا المجال، نظرا لفارق الشاسع بين الدراسات المتوفرة حول تعليمية الترجمة السمعية البصرية ونظيراتها من أنواع الترجمة الأخرى.

- فضلا على ذلك، حددت في الفصل الرابع الموسوم بـ" تدريس الترجمة السمعية البصرية في الجامعات الدولية " كيفية تدريس الترجمة السمعية البصرية في بعض الجامعات الدولية حسب ستة معايير أساسية وهي شروط ومؤهلات الالتحاق ومواد التكوين والتركيبية اللغوية والمدة الزمنية والحجم الساعي والفرص المهنية، يتم تدريس الترجمة السمعية البصرية في تلك الجامعات بطريقة نظرية وتطبيقية من خلال مجموعة من المواد الازامية التي في غالبيتها ذات طابع تطبيقي، حصة هذه المواد من حاجم الساعي فاقه 70%، ومع توفير التكنولوجيا اللازمة والارضيات المناسبة من قاعات وبرامج إلكترونية تقوم على المساعدة في الممارسة بإضافة إلى فرض الممارسة في بيئة مهنية.

- الفصل الخامس الموسوم بـ"مقارنات وأفاق" حددت الثوابت المشتركة باعتماد مقارنة شاملة بين البرامج الأربعة بواسطة مجموعة من الجداول والرسوم البيانية، المقارنة بين البرامج الأربعة

تمت من خلال مقارنة المعايير الستة السابق ذكرها وتوصلت إلى أن الثوابت المشتركة فيما بينها تتمثل في يلي:

- مؤهلات وشروط الإلتحاق حيث يجب ان يتوفر لدى الطالب حجم معرفي مناسب حول ممارسات الترجمة وكفاءة لغوية مناسبة.

- مجموعة من المواد الأساسية المتمثلة في المترجمة والدبلجة وسترجة الصم وضعاف السمع والتعليق الصوتي ونظريات الترجمة السمعية البصرية.

والاختلاف الموجود بين تلك البرامج لا يكون جوهريا كونه ناتج عن اخلاف القوانين الموجودة في البلدان التي تتوجد بها الجامعات.

وقمت بتحديد حالة تدريس الترجمة السمعية البصرية في جامعة الجزائر2 معهد الترجمة، المتمثلة في مادة معنونة بـ "مدخل إلى الترجمة السمعية البصرية" تقدم في السنة الثالثة ليسانس، ولمعرفة واقع عملية تدريس المادة قمت بتوزيع استبيان على أساتذة المادة في المعهد تم الإجابة عنه من قبل ثلاث أساتذة من ستة.

وفي نفس الفصل قمت بتحديد مجموعة من العوائق التي قد تواجه فتح تكوين في المجال في المعهد استناد إلى الإجابات على الاستبيان، قائمة العوائق في ما يلي:

- عدم توفر طاقم تدريس متخصص

- صعوبة تحديد صيغة التكوين المراد فتحه لعدم توفر معلومات كافية عن سوق

## العمل

- عدم الموارد المادية من اجل توفير معدات وأرضيات مناسبة من اجل تدريس

## المجال.

اقترحت مجموعة من الحلول التي يمكنها المساعدة في تخطي تلك العوائق، هذه الاقتراحات

تم استلهمها من تجارب الجامعات الدولية، وهيا كالتالي:

- إجراء دورات تكوين وورشات عمل حول تدريس الترجمة السمعية البصرية

لمجموعة من أساتذة المعهد، يتم تقديم هذه الورش من قبل مختصين في المجال

ومن جامعات دولية.

- تكوين فريق من اهل الاختصاص من اجل تحديد صيغة التكوين وإجراء دراسات

حول سوق العمل.

- إجراء شراكات مع القطاع العام والخاص ومع الجامعات الدولية من اجل

المساعدة في تطوير تدريس المجال في الجامعة الجزائرية.

ومن الصعوبات التي واجهتنا في هذا البحث قلة البحوث المنشورة في ما يتعلق بتعليمية الترجمة

السمعية البصرية وعدم إمكانية التنقل لتلك الجامعات بسبب جائحة كورونا العالمية وصعوبة

السفر.

وقد توصلت بهذا البحث إلى نتائج وزعتها على محورين هما:

1. أسس تدريس الترجمة السمعية البصرية:

- توفر طاقم تدريس متخصص في هذا المجال.

- توفر مجموعة من المواد الدراسية الأساسية المتمثلة في:

• نظريات الترجمة السمعية البصرية

• الدبلجة

• المترجمة

• مترجمة الصم ضعاف السمع

• التعليق الصوتي.

- تحصيل الملتحق الحجم معرفي كافي حول أساسيات الترجمة وممارستها.

- توفر الأرضيات المناسبة والأدوات الضرورية لتدريس الترجمة السمعية البصرية والتدرب

على القيام بها.

- الشراكة المباشرة وغير المباشرة مع القطاع الخاص.

2. أوجه الائتلاف والاختلاف:

ينحصر الائتلاف في العناصر الآتية:

-التكوين يقدم في طور الماستر.

-لغة التدريس وهي الانجليزية.

-شروط ومؤهلات الالتحاق.

-المدة الزمنية لتكوين معدا الجامعة القطرية.

-عدد المواد الاساسية بين جامعة UCL و UAB.

- بعض الفرص المهنية التي يمكن للمتخرج من الالتحاق بها بفضل التكوين.

هذا عن أوجه الائتلاف، أما أوجه الاختلاف فتتمثل في عناصر الأتية:

-الحجم الساعي بين البرامج الأربعة وذلك ناتج عن القوانين السرية في كل بلد.

-التركيب اللغوية المتوفرة في هذا التكوين، وتحددها عنصران وهما: القوانين السارية في كل

بلد، والإمكانات المتوفرة في كل جامعة.

- الاختلاف بين المواد الأساسية في البرامج التكوين واختلاف محتوى بعض المواد الاخرى.

- إتاحة بعض البرامج فرصا مهنية ذات طابع أكاديمي اكثر منه مهني.

تلك بعض النتائج التي وصلت إليها، إما فيما يتعلق بالتساؤلات الفرعية لإشكالية البحث فقد

اجابت عنها بشكل مباشر في فصول البحث الخمسة.

## ملخص

التطور المستمر الذي تشهده تكنولوجيا الاتصال إلى جانب الانتشار السريع للعولمة فرضى على ميدان الترجمة خلق نوع يتماشى مع هذا التطور يتمثل في الترجمة السمعية البصرية حيث أصبحت الحاجة لهذا النوع من الترجمة في زيادة مستمرة للنهوض باقتصاديات الدول وتوسيع ونشر الأيديولوجيات في رقع جغرافية ذات خلفيات ثقافية مختلفة، هذا الميدان الخصب تم إجراء الدراسات والبحوث العديدة والمختلفة التي تناولت جوانب مختلفة لهذا الميدان، ولكن الجانب التعليمي لترجمة السمعية البصرية لم يتم استغلاله بشكل الكافي مقارنة بأنواع الترجمة التحريرية والشفوية. التكوين في هذا المجال أصبح من اللازم لمواكبة العولمة، هذه الرسالة تقوم بعرض ومقارنة البرامج المتبعة في بعض الجامعات الدولية الرائدة في تكوين المترجمين السمعيين البصريين وطرح سبل وتقنيات للاستفادة من هذه البرامج لتشجيع التفكير في فتح تكوين ممثل في الجامعات الجزائرية من أجل تلبية حاجيات السوق المحلية عن طريق مجموعة من الاقتراحات المبنية على المقارنة التي تمت خلال هذه الدراسة.

## **Summary**

The continuous development that communication technology is witnessing, along with the rapid spread of globalization, imposed on the field of translation the creation of a type in line with this development represented in audio-visual translation, as the need for this type of translation has become a continuous increase to advance the economies of countries and expand and spread ideologies in geographical areas with different cultural backgrounds. This fertile field numeros studies and research have been conducted which they dealt with different aspects of this field, but the educational aspect of audio-visual translation has not been sufficiently exploited compared to the other types of translation (translation and interpretation). Training in this field has become necessary to keep the pace with globalization. This thesis presents and compares the programs used in some of the leading international universities in training audiovisual translators and proposes ways and techniques to benefit from these programs to encourage thinking about opening training programs in Algerian universities in order to meet the needs of the local market through a set of suggestions based on the comparison made during this study.

## المراجع و المصادر

**A.Mujagic, M.Musacchio. (2013). *Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale. Università degli Studi di Padova.***

Araújo, V. L. (2008). The educational use of subtitled films in EFL teaching. Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 227–238). John Benjamins Publishing Company.

Bartoll, E., & Orero, P. (2008). Learning to subtitle online: Learning environment, exercises, and evaluation. In J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 105–114). John Benjamins Publishing Company.

Bernal-Merino, M. Á. (2008). Training translators for the video game industry. Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 141–155). John Benjamins Publishing Company.

Cattrysse, P., & Yves Gambier. (2008). Screenwriting and translating screenplays. In J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 39–55). John Benjamins Publishing Company.

Chaume, F. (2008). Teaching synchronisation in a dubbing course: Some didactic proposals. Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 129–140). John Benjamins Publishing Company.

chiaro, d. (2012). audiovisual translation. *wiley online library* , 1-6.

Jorge Díaz Cintas. (2012). Subtitling. *The Routledge Handbook of Translation Studies*, 273-287.

clark, d. (2019, 2 8). *What is audio visual communication?* Récupéré sur quora: <https://www.quora.com/What-is-audio-visual-communication>

Jorge Díaz Cintas, aline Remael. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling. Manchester. manchester: st. jerome.*

Jorge Díaz Cintas and Orero P . (2006). Voice-Over. . *Encyclopedia of Language & Linguistics*, 477-479.

- Jorge Díaz Cintas. (2008). Teaching and learning to subtitle in an academic environment. Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 89–103). John Benjamins Publishing Company.
- Jorge Díaz Cintas. (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company.
- eun, c. s. (2013). Cho, Sung-Eun. 387-396.
- Fiola, M. A. (2003). Prolégomènes à une didactique de la traduction. *Meta*, 337-345.
- Gambier, Y. ( 2012). The position of audiovisual translation studies . *Routledge Handbook of Translation Studies Routledge*, 45-59.
- J.Rica Peromingo, R.Albarrán Martín, B.García Riaza. (2014). New Approaches to Audiovisual Translation: The Usefulness of Corpus-Based Studies for the Teaching of Dubbing and Subtitling. *eLITE (electronic LITerary Editions)*, 1-25.
- Jorge Díaz Cintas & Pilar Orero. (2010). Voiceover and dubbing. *John Benjamins Publishing Company*, 441-445.
- Jorge Díaz-Cintas and Marco Fernández Cruz. (2008). Using subtitled video materials for foreign language instruction. Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 201–214). John Benjamins Publishing Company.
- Karamitroglou, f. (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice Between Subtitling and Revoicing in Greece*. amsterdam : rodopi.
- Kruger, J.-L. (2008). Subtitler training as part of a general training programme in the language professions. Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 71–87). John Benjamins Publishing Company.
- Maria Pavesi and Elisa Perego. (2008). Tailor-made interlingual subtitling as a means to enhance second language acquisition. Dans J. Díaz-Cintas, *The*

- Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 215–225). John Benjamins Publishing Company.
- Matamala, A. (2008). Teaching voice-over: A practical approach. Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 115–127). John Benjamins Publishing Company.
- Matkivska, N. (2014). Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. *STUDIES ABOUT LANGUAGES*, 38-44.
- Neves, J. (2008). Training in subtitling for the d/Deaf and the hard-of-hearing. Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 171–189). John Benjamins Publishing Company.
- Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company.
- Remael, A. (2008). Screenwriting, scripted and unscripted language: What do subtitlers need to know? Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 57–67). John Benjamins Publishing Company.
- Sierra, J. J. (2009). *The Journal of Specialised Translation*, 217-222.
- Snyder, J. (2008). Audio description: The visual made verbal. Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 191–198). John Benjamins Publishing Company.
- The Didactics of Audiovisual Translation*. (2008). John Benjamins Publishing Company.
- Toda, F. (2008). Teaching audiovisual translation in a European context: An inter-university project. Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 157–168). John Benjamins Publishing Company.
- Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. Dans J. Díaz-Cintas, *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 21-37). en John Benjamins.

Zabalbeascoa, P., & Jorge Díaz-Cintas. (s.d.).

Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters.

Dans *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 21-37). en John Benjamins.

الأزهر بوغبوز. (2008). *تعليمية الترجمة: دراسة حالات و حلول بديلة*. الجزائر : جامعة الجزائر بن يوسف بن خدة .

دليو, ف. (1998). *مقدمة في وسائل الاتصال الجماهيرية*. الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية.

عناني, م. (2005). *مرشد المترجم*. الشركة المصرية العالمية للنشر-لونجمان.

ياسمين قلو. (2013). *تقييم الترجمة من العربية إلى الإنجليزية: دراسة تجريبية لترجمات طلبة*. الجزائر: جامعة الجزائر 2.

### المصادر الإلكترونية

*Admission & Application Requirements*. (2020, 06 10). Récupéré sur

<https://www.hbku.edu.qa/en/chss-admission-requirements>:

<https://www.hbku.edu.qa/en/chss-admission-requirements>

*Applied Tools and Methodology for Audiovisual Translation* . (2020, 05 30).

Récupéré sur <https://guies.uab.cat/>:

[https://guies.uab.cat/guies\\_docents/public/portal/html/2021/assignatura/43820/en](https://guies.uab.cat/guies_docents/public/portal/html/2021/assignatura/43820/en)

artuk. (2020, 05 19). *University of Roehampton*. Récupéré sur [artuk.org](http://artuk.org):

<https://artuk.org/visit/collection/university-of-roehampton-1164>

*Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing B-A*. (2020,

05 29). Récupéré sur (<https://guies.uab.cat/>:

([https://guies.uab.cat/guies\\_docents/public/portal/html/2021/assignatura/44383/en](https://guies.uab.cat/guies_docents/public/portal/html/2021/assignatura/44383/en)

*audio description for people with limited access to visual information CMII0093*.

(2020, 06 06). Récupéré sur <https://www.ucl.ac.uk/>:

<https://www.ucl.ac.uk/module-catalogue/modules/audio-description-for-people-with-limited-access-to-visual-information/CMII0093>

- Audiovisual Translation Postgraduate*. (2020, 06 09). Récupéré sur <https://www.roehampton.ac.uk/>:  
<https://www.roehampton.ac.uk/postgraduate-courses/audiovisual-translation/#collapse-3>
- Barcelona, U. A. (2020, 05 20). *A brief history of the Faculty*. Récupéré sur [www.uab.cat](http://www.uab.cat): <https://www.uab.cat/web/about-the-faculty/a-brief-history-of-the-faculty-1345749166072.html>
- Barcelona, U. A. (2020, 05 27). *Admission requirements*. Récupéré sur <https://www.uab.cat/>: <https://www.uab.cat/web/estudiar/official-master-s-degrees/admission/admission-requirements/audiovisual-translation-1096480963055.html?param1=1345695508608>
- Barcelona, U. A. (2020, 05 28). *Master description*. Récupéré sur <https://www.uab.cat/>: <https://www.uab.cat/web/estudiar/official-master-s-degrees/content/study-plans-and-timetables/audiovisual-translation-1096480963070.html?param1=1345695508608>
- cambridge. (2019, 2 6). *audio-visual* . Récupéré sur [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org):  
<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/audio-visual>
- Career options*. (2020, 05 30). Récupéré sur <https://www.uab.cat/>:  
<https://www.uab.cat/web/estudiar/official-master-s-degrees/general-information/audiovisual-translation-1096480962610.html?param1=1345695508608>
- Díaz-Cintas, J. (2020, 01 14). *Jorge Díaz-Cintas*. Récupéré sur <https://ucl.academia.edu/>:  
<https://ucl.academia.edu/JorgeD%C3%ADazCintas/>
- dictionary.cambridge. (2019, 2 6).  
<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/communication> .  
Récupéré sur [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org):  
<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/communication>
- Dissertation*. (2020, 06 09). Récupéré sur <https://ursecure.roehampton.ac.uk/>:  
<https://ursecure.roehampton.ac.uk/module/?module=AST060L775>

*Dubbing and Subtitling B-A.* (2020, 05 29). Récupéré sur [https://guies.uab.cat/https://guies.uab.cat/guies\\_docents/public/portal/html/2021/assignatura/44378/en](https://guies.uab.cat/https://guies.uab.cat/guies_docents/public/portal/html/2021/assignatura/44378/en)

*Dubbing and Voice-over.* (2020, 06 09). Récupéré sur <https://ursecure.roehampton.ac.uk/https://ursecure.roehampton.ac.uk/module/?module=AST020L741>

Editors, H. (2019, 8 12). *The Invention of the Internet*. Récupéré sur HISTORY: <https://www.history.com/topics/inventions/invention-of-the-internet>

*language and translation CMII0087.* (2020, 06 06). Récupéré sur <https://www.ucl.ac.uk/https://www.ucl.ac.uk/module-catalogue/modules/language-and-translation/CMII0087>

Littera24, T. A. (2019, 02 05). *Translation genres and stylistic classification*. Récupéré sur Translation Agency Littera24: <https://littera24.com/en/different-types-of-translation-services/>

London, U. C. (2020, 05 20). *Translation Studies*. Récupéré sur [www.ucl.ac.uk:https://www.ucl.ac.uk/european-languages-culture/research-centres/centres/translation-studies?fbclid=IwAR0AJH5bBeIdrv-8B3luaJ8yI9f54kciPF6aCvkwT\\_2kaRs2eIF\\_SdtG4jg](http://www.ucl.ac.uk/https://www.ucl.ac.uk/european-languages-culture/research-centres/centres/translation-studies?fbclid=IwAR0AJH5bBeIdrv-8B3luaJ8yI9f54kciPF6aCvkwT_2kaRs2eIF_SdtG4jg)

*MA in Audiovisual Translation (MAAT).* (2020, 06 10). Récupéré sur <https://www.tii.qa/en/ma-audiovisual-translation-maat/https://www.tii.qa/en/ma-audiovisual-translation-maat>

*Master's Degree Dissertation.* (2020, 05 30). Récupéré sur [https://guies.uab.cat/https://guies.uab.cat/guies\\_docents/public/portal/html/2021/assignatura/43765/en](https://guies.uab.cat/https://guies.uab.cat/guies_docents/public/portal/html/2021/assignatura/43765/en)

*Media Access: Audiodescription, Subtitling for the Deaf and Respeaking.* (2020, 06 09). Récupéré sur [https://ursecure.roehampton.ac.uk/module/?module=AST020L742:https://ursecure.roehampton.ac.uk/module/?module=AST020L742](https://ursecure.roehampton.ac.uk/module/?module=AST020L742/https://ursecure.roehampton.ac.uk/module/?module=AST020L742)

*MSc Translation and Technology (Audiovisual).* (2020, 06 05). Récupéré sur <https://www.ucl.ac.uk/https://www.ucl.ac.uk/european-languages->

culture/programmes-courses/postgraduate-taught/translation-studies-ma-msc/msc-translation-and-technology

*Multimedia and Videogame Localisation B-A.* (2020, 05 29). Récupéré sur [https://guies.uab.cat/guies\\_docents/public/portal/html/2021/assignatura/44380/en](https://guies.uab.cat/guies_docents/public/portal/html/2021/assignatura/44380/en):  
[https://guies.uab.cat/guies\\_docents/public/portal/html/2021/assignatura/44380/en](https://guies.uab.cat/guies_docents/public/portal/html/2021/assignatura/44380/en)

*Patrick Zabalbeascoa.* (2020, 01 14). Récupéré sur <https://upf.academia.edu/>:  
[https://upf.academia.edu/PatrickZabalbeascoa?from\\_navbar=true](https://upf.academia.edu/PatrickZabalbeascoa?from_navbar=true)

Postgrad, S. (2020, 06 06). *How postgraduate students spend their study time.* Récupéré sur <https://www.postgrad.com/>:  
[https://www.postgrad.com/uk\\_student\\_schedule/?fbclid=IwAR12wVPoNGYSvZkD9qDueFWJcY-IByZaeq1pU0Hlr8WkbbkFISStPbmQ2NnlA](https://www.postgrad.com/uk_student_schedule/?fbclid=IwAR12wVPoNGYSvZkD9qDueFWJcY-IByZaeq1pU0Hlr8WkbbkFISStPbmQ2NnlA)

*Postgraduate entry requirements.* (2020, 06 09). Récupéré sur <https://www.roehampton.ac.uk/>:  
<https://www.roehampton.ac.uk/applying/postgraduate-entry-requirements/>

*Postgraduate Modules.* (2020, 06 05). Récupéré sur <https://www.ucl.ac.uk/>:  
<https://www.ucl.ac.uk/european-languages-culture/programmes-courses/modules-and-timetable/postgraduate-modules>

riainho, h. (2019, 2 7). *What is audio visual communication?* Récupéré sur quora: <https://www.quora.com/What-is-audio-visual-communication>

Roehampton, U. o. (2020, 05 19). *school of arts* . Récupéré sur [www.roehampton.ac.uk](http://www.roehampton.ac.uk): <https://www.roehampton.ac.uk/arts/>

Singh, Y. (2019, 2 6). <https://www.quora.com/Whats-the-best-definition-of-communication>. Récupéré sur <https://www.quora.com>:  
<https://www.quora.com/Whats-the-best-definition-of-communication>

*specialised translation dissertation CMII0106.* (2020, 06 06). Récupéré sur <https://www.ucl.ac.uk/>: <https://www.ucl.ac.uk/module-catalogue/modules/specialised-translation-dissertation/CMII0106>

- subtitling and captioning for ddeaf and hard of hearing-people CMII0094.* (2020, 06 06). Récupéré sur <https://www.ucl.ac.uk/>:  
<https://www.ucl.ac.uk/module-catalogue/modules/subtitling-and-captioning-for-ddeaf-and-hard-of-hearing-people/CMII0094>
- subtitling CMII0097.* (2020, 06 06). Récupéré sur <https://www.ucl.ac.uk/>:  
<https://www.ucl.ac.uk/module-catalogue/modules/subtitling/CMII0097>
- Subtitling: Concepts and Practice.* (2020, 06 09). Récupéré sur  
<https://ursecure.roehampton.ac.uk/>:  
<https://ursecure.roehampton.ac.uk/module/?module=AST020L749>
- Superimposed Voices and Respeaking B-A.* (2020, 05 30). Récupéré sur  
<https://guies.uab.cat/>:  
[https://guies.uab.cat/guies\\_docents/public/portal/html/2021/assignatura/44385/en](https://guies.uab.cat/guies_docents/public/portal/html/2021/assignatura/44385/en)
- team, I. (2019, 2 6). *types-of-communication*. Récupéré sur indeed:  
<https://www.indeed.com/career-advice/career-development/types-of-communication>
- Translating for Voiceover and Dubbing CMII0098.* (2020, 06 06). Récupéré sur  
<https://www.ucl.ac.uk/>: <https://www.ucl.ac.uk/module-catalogue/modules/translating-for-voiceover-and-dubbing/CMII0098>
- Translation and Intercultural Communication: Theory and Practice .* (2020, 06 09). Récupéré sur <https://ursecure.roehampton.ac.uk/>:  
<https://ursecure.roehampton.ac.uk/module/?module=AST020L715>
- translation technologies 1 CMII0101.* (2020, 06 06). Récupéré sur  
<https://www.ucl.ac.uk/>: <https://www.ucl.ac.uk/module-catalogue/modules/translation-technologies-1/CMII0101>
- Universitat Autònoma de Barcelona. (2020, 05 28). *Theory of Audiovisual Translation*. Récupéré sur <https://guies.uab.cat/>:  
[https://guies.uab.cat/guies\\_docents/public/portal/html/2021/assignatura/43771/en](https://guies.uab.cat/guies_docents/public/portal/html/2021/assignatura/43771/en)

Vita, A. ( 2014, 03 25). *Gile 's Effort Models for interpreting*. Récupéré sur <https://www.alessandravita.com/>: <https://www.alessandravita.com/giles-effort-model-interpreting/>

*who we are*. (2020, 06 10). Récupéré sur <https://www.tii.qa/> : <https://www.tii.qa/en/who-we-are>

Tocci, M. (2019, 8 12). *History and Evolution of Smartphones*. Récupéré sur [simpletexting: https://simpletexting.com/where-have-we-come-since-the-first-smartphone/](https://simpletexting.com/where-have-we-come-since-the-first-smartphone/)

الجزائر2, ج . (2019, 10 22). Récupéré sur <https://univ-السمعية-البصرية-الجزائر2.dz/index.php/ar/%D8%A3%D8%AD%D8%AF%D8%A7%D8%A%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%A7%D9%85%D8%B9%D8%A9-2019-2020/495-%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%84%D8%AA%D9%82%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%88%D9%84%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D9%84-%D8%AD%D9%88%D9%84-%>

بن عودة, ع . (2020, 02 03). *Mot de directrice*. Récupéré sur <http://www.traduction.univ-alger2.dz/>: <http://www.traduction.univ-alger2.dz/index.php/fr/institut/mot-directrice>

## الملاحق

# ملحق رقم 1

إن من بين لغات التكوين المعتمدة في المعهد ما يلي :

- عربي - إنجليزي - عربي
- عربي - فرنسي - عربي
- عربي - إسباني - عربي
- عربي - ألماني - عربي
- عربي - روسي - عربي ( انطلاقا من سنة 2016  
2017)
- عربي - تركي - عربي (الذي تم افتتاحه مؤخرا 2018  
2019)



تجدر الإشارة إلى أنه توجد شعبتان للتكوين في المعهد وهما شعبة الترجمة التحريرية وشعبة الترجمة الشفوية. علما بأن إلقاء دروس الترجمة الشفوية يتم في مخبر مجهز وفق المعايير الدولية الحديثة لتقديم تكوين متميز.



## ثالثا: الهيكل الإداري والعلمي للمعهد



## رابعا: التكوين

يوفر معهد الترجمة بالإضافة إلى التكوين في اليسانس الجديد (د.م.ج)، التكوين في الماستر وذلك ابتداء من السنة الجامعية (2013، 2014)، والتكوين في الدكتوراه (د.م.ج) انطلاقا من السنة الجامعية 2015، 2016.



## أولا: التعريف بالمعهد

يعد معهد الترجمة من المعاهد الرائدة في تدريس الترجمة. سواء في الوطن العربي أو في شمال إفريقيا، ولاسيما في ميدان الترجمة الشفوية، منذ تأسيسه عام 1962. عند إنشائه تحت مسمى المدرسة العليا للترجمة التي أعيد هيكلتها مرات عدة إلى أن تحولت إلى «قسم الترجمة» التابع لمعهد اللغات الأجنبية وفيما بعد إلى «معهد الترجمة» ثم «قسم الترجمة» ضمن كلية الآداب واللغات بجامعة الجزائر 2 إلى أن تمت الهيكلة الأخيرة وتحويل القسم إلى «معهد الترجمة» مجددا تابعا لجامعة الجزائر 2.

## ثانيا: مهام المعهد

لم تتوقف السيرة التكوينية في معهد الترجمة عن التطور فهو يستجيب باستمرار للإصلاحات التي تسطرها وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، إذ يقوم أساتذته الباحثون إلى جانب الهيئات العلمية والبيداغوجية والإدارية بتحديث وتطوير التكوين فيه وأثرائه بما يتناسب مع المناهج العلمية والأكاديمية الحديثة ناهيك عن الأخذ بعين الاعتبار حاجة السوق للمهنة للمتخرجين والترجمة على حد سواء.

## ملحق رقم 2

### في طور اليبسانس:

- الماستر ذو المسار المدمج في اليبسانس (عربي - فرنسي- إنجليزي) منذ 2016
- الماستر ذو المسار المدمج في اليبسانس (عربي - فرنسي- إسباني) ابتداء من الدخول الجامعي الحالي (2020-2021)
- الماستر ذو المسار المدمج في اليبسانس (عربي - فرنسي- ألماني) ابتداء من الدخول الجامعي الحالي (2020-2021)

### في طور الماستر:

- الماستر ذو المسار المدمج في اليبسانس (عربي - فرنسي- إنجليزي) منذ 2018

تجدر الإشارة إلى أنه توجد شعبتان للتكوين في المعهد وهما شعبة الترجمة التحريرية وشعبة الترجمة الشفوية. علما بأن قضاء دروس الترجمة الشفوية يتم في مخبر مجهز وفق المعايير الدولية الحديثة لتقديم تكوين متميز.



### ثالثا: الهيكل الإداري والعلمي للمعهد

#### مديرة المعهد

نائبة المديرية المكلفة بما بعد التدرج والبحث العلمي والعلاقات الخارجية

#### رئيس المجلس العلمي

رئيس قسم اللغات اللاتينية

نائبة المديرية المكلفة بالدراسات والشؤون البيداغوجية للطلبة

قسم اللغات الجرمانية واللغات الشرقية

نائبة المديرية المكلفة بالإدارة والشؤون المالية

### رابعا: التكوين

يوفر معهد الترجمة بالإضافة إلى التكوين في اليبسانس الجديد (د.م.ل) التكوين في الماستر وذلك ابتداء من السنة الجامعية 2013-2014، والتكوين في الدكتوراه (د.م.ل) انطلاقا من السنة الجامعية 2015-2016.



### أولا: التعريف بالمعهد

يعد معهد الترجمة من المعاهد الرائدة في تدريس الترجمة. سواء في الوطن العربي أو شمال إفريقيا، ولأسيما في ميدان الترجمة الشفوية. منذ تأسيسه عام 1962، عند إنشائه تحت مسمى المدرسة العليا للترجمة التي أعيد هيكليتها مرات عدة إلى أن تحولت إلى «قسم الترجمة» التابع لمعهد اللغات الأجنبية وفيما بعد إلى «معهد الترجمة» ثم «قسم الترجمة» ضمن كلية الآداب واللغات بجامعة الجزائر 2 إلى أن تمت الهيكلة الأخيرة وتحويل القسم إلى «معهد الترجمة» مجددا تابعا لجامعة الجزائر 2.

### ثانيا: المهام التكوينية للمعهد

لم تتوقف مسيرة التكوينية في معهد الترجمة عن التطور فهو يستجيب باستمرار للإصلاحات التي تسطرها وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، إذ يقوم أساتذته الباحثون إلى جانب الهيئات العلمية والبيداغوجية والإدارية بتحسين وتطوير التكوين فيه وأثرانه بما يتناسب مع المناهج العلمية والأكاديمية الحديثة ناهيك عن الأخذ بعين الاعتبار حاجة السوق الملحة للمترجمين والترجمة على حد سواء؛ وتكمن هذه المهام فيما يلي:

- مهام تكوينية تتماشى والتكنولوجيات الحديثة.
- مهام تكوينية تنمي المهارات والقدرات اللغوية والذاتية.
- مهام تكوينية تحتوي احتياجات سوق العمل

### ملحق رقم 3

#### MÀSTER EN TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL (PRESENCIAL) HORARIS 2021-2022

CONSULTA TU PERÍODICAMENT A LA WEB EL CAMP D'OBSERVACIONS PER POSSIBLES CANVIS O MODIFICACIONS D'HORARIS O D'AL·LIES

Codi	Assignatura	Grup	Tipus de grup	Tipus	Crèdits	Horaris	Data inci	Data final	Semestre	Aula	Professor	hores/ sessions	total sessions	Observacions
	<b>Veus Superposades - (teoria)</b>		18 h											
	teoria	1	6 h	1	1	dí 15:30-18:30	7/2/2022	14/2/2022	2		J. Coriàs	3	2	6
			2 h				21/2/2022	21/2/2022	2		J. Coriàs	2	1	2
	<b>Veus Superposades - (pràctiques)</b>													
	pràctica català i castellà	1	10 h	2	2	dí 15:30-17:30	28/2/2022	28/3/2022	2		J. Coriàs	2	5	10
	<b>Reparat - (teoria)</b>		18 h											
	teoria	1	8 h	1	1	de 15:30-19:30	25/2/2022	4/3/2022	2		P. Romero	4	2	8
	<b>Reparat - (pràctiques)</b>													
	pràctica català i castellà	1	6 h	2	2	de 15:30-17:30	25/2/2022	8/4/2022	2		S. Borjoch	2	3	6
	pràctica català i castellà		4 h				22/4/2022	23/4/2022			S. Borjoch	2	2	4
	<b>Eines i Metodologia Aplicades a la Traducció Audiovisual (mòdul 6).</b> Coordinadora: Carme Mingjón		54 h	OB	9				2					
	Posició	1	8 h			dí 15:30-19:30	8/2/2022	15/2/2022	2		A. Fernández	4	2	8
	Eines	1	6 h			dí 15:30-19:30	10/2/2022	17/2/2022	2		J. Cebrían	3	2	6
	Recursos	1	8 h			dí 15:30-19:30	22/2/2022	1/3/2022	2		A. Fernández	4	2	8
	Promoció a Internet	1	11 h			dí 15:30-18:30	24/2/2022	10/3/2022	2		J. Cebrían	3	3	9
	Promoció a Internet						17/3/2022	17/3/2022	2		J. Cebrían	2	1	2
	Fiscalitat	1	6 h			de 15:30-18:30	16/3/2022	23/3/2022	2		R.M. Esqujé	3	2	6
	Metodologia del TFM	1	3 h			de 15:30-18:30	9/2/2022	9/2/2022	2		E. Ononis	3	1	3
	Metodologia de la TAV (1)	1	6 h			de 15:30-18:30	16/2/2022	23/2/2022	2		A. Martínaz	3	2	6
	Metodologia de la TAV (2)	1	6 h			de 15:30-18:30	2/3/2022	9/3/2022	2		E. Ononis	3	2	6
	<b>Treball de Fi de Màster (mòdul 7).</b> Coordinadora: Carme Mingjón		OB		15				2					
43765	Professionalització	1							2					0
	Recerca	2							2					0

CONSULTEU PERÍODICAMENT A LA WEB EL CAMP D'OBSERVACIONS PER POSSIBLES CANVIS I MODIFICACIONS D'HORARIS O DALES

**MAÏSTER EN TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL (PRESENCIAL)**  
HORARIS 2021-2022

Codi	Assignatura	Grup	Tipus de grup	Tipus	Crèdits	Horaris	Data inci	Data final	Semestre	Aula	Professor	hores/ sessions	sessions	total hores	Observacions
	Audiodescripció (català i castellà) - (teoria)	1				dj 15:30-18:30	18/11/2021	25/11/2021	1	D	T. Planch	3	2	6	
	<b>Audiodescripció - (pràctica)</b>														
	Audiodescripció (català i castellà) - (pràctica)	1	16 h			dj 15:30-19:30	21/2/2022	19/12/2021	1	D	T. Planch	4	3	12	
	Audiodescripció (català i castellà) - (pràctica)	1				dj 15:30-18:30	20/12/2021	20/12/2021	1	D	T. Planch	4	1	4	Classe d'illure
	<b>Substitució per a Persones Sordes - (teoria)</b>	1	28 h												
	Substitució per a Persones Sordes (català i castellà) - (teoria)	1	12 h			dv 15:30-19:30	12/11/2021	26/11/2021	1	D	T. Planch	4	3	12	
	<b>Substitució per a Persones Sordes - (pràctica)</b>	1													
	Substitució per a Persones Sordes (català i castellà) - (pràctica)	1	16 h			dv 15:30-19:30	3/12/2021	3/12/2021	1	D	T. Planch	4	1	4	
	Substitució per a Persones Sordes (català i castellà) - (pràctica)	1				dv 15:30-19:30	14/1/2022	28/1/2022	1	D	T. Planch	4	3	12	
44380	<b>Localització Multimèdia i de Vídeos BA (mòdul 4)</b> Coordinadora: Carme Mangion		36 h	OB	6				1						
	<b>Localització Multimèdia</b>		18 h												
	Localització Multimèdia	1			6	dv 15:30-18:30	17/9/2021	17/9/2021	1	D	J. Cebrián	3	1	3	
	Localització Multimèdia	1			6	dv 15:30-18:30	8/10/2021	5/11/2021	1	D	J. Cebrián	3	5	15	
	<b>Localització de Vídeos</b>								1						
	Localització de Vídeos (català i castellà) (teoria)	1	6 h		1	dj 15:30-18:30	16/9/2021	16/9/2021	1	D	C. Mangion	3	1	3	
	Localització de Vídeos (català i castellà) (teoria)					dv 15:30-18:30	22/9/2021	22/9/2021		D	C. Mangion	3	1	3	Classe dimecres
	Localització de Vídeos (català i castellà) (teoria)	1				dj 15:30-18:30	7/10/2021	7/10/2021	1	D	C. Mangion	3	1	3	
	Localització de Vídeos (català i castellà) (pràctica)	1	12 h		2	dj 15:30-18:30	14/10/2021	14/10/2021	1	D	C. Mangion	1	3	3	
	Localització de Vídeos (català i castellà) (pràctica)	1				dv 15:30-18:30	19/10/2021	19/10/2021	1	D	C. Mangion	1	3	3	Classe dimarts
	Localització de Vídeos (català i castellà) (pràctica)	1				dj 15:30-18:30	28/10/2021	28/10/2021	1	D	C. Mangion	1	3	3	
44381	<b>Veus Superposades i Reparar BA</b> (mòdul 5). Coordinadora: Judith Cortés		36 h	OB	6				2						

MAÏSTER EN TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL (PRESENCIAL)  
HORARIS 2021-2022

CONSULTEU PERÍODICAMENT A LA WEB EL CAMP D'OBSERVACIONS PER POSSIBLES CANVIS O MODIFICACIONS D'HORARIS O D'AL·LIES

Codi	Assignatura	Grup	Tipus de grup	Tipus	Crèdits	Horaris	Data incl	Data final	Semestre	Aula	Professor	hores/ sessions	total hores	Observacions	
43764	Teoria de la Traducció Audiovisual (mòdul 1). Coordinadora: Anna Malanós			OB	6				1						
	Teoria de la Traducció Audiovisual	1			4	dí 15:30-18:30	20/9/2021	18/10/2022	1	D	A. Malanós	3	4	12	Port: 11/10/21
	Teoria de la Traducció Audiovisual	1				dí 15:30-18:30	25/10/2021	22/11/2021	1	D	E. Oncins	3	4	12	
	Lenguatge cinematogràfic	1			2	dv 15:30-18:30	10/12/2021	17/12/2021	1	online	A. Mira	3	2	6	
	Lenguatge cinematogràfic	1				dí 15:30-18:30	13/12/2021	13/12/2021	1	online	A. Mira	3	1	3	
	Lenguatge cinematogràfic	1				dv 15:30-18:30	15/12/2021	15/12/2021	1	online	A. Mira	3	1	3	
44378	Doblaje i Subtitulació B-A (mòdul 2). Coordinador: Josep Lurba			OB	9				1						
	Doblaje - (teoria)	1	14 h		2				1						
	Doblaje (català i castellà) - (teoria)	1				dí 15:30-18:30	14/9/2021	21/9/2021	1	D	J. Lurba	4	2	8	
	Doblaje (català i castellà) - (teoria)	1				dí 15:30-18:30	28/9/2021	5/10/2021	1	D	J. Lurba	3	2	6	
	Doblaje - (pràctica)	1	12 h		2				1						
	Doblaje (català-castellà) - (pràctica)	1				dí 15:30-18:30	21/10/2021	21/10/2021	1	D	J. Lurba	3	1	3	Classe d'íctus
	Doblaje (català-castellà) - (pràctica)	1				dí 15:30-18:30	26/10/2021	9/11/2021	1	D	J. Lurba	3	3	9	
	Subtitulació - (teoria)	1	8 h		1				1						
	Subtitulació (català i castellà) - (teoria)	1				dv 15:30-18:30	29/9/2021	29/9/2021	1	online	J. Diaz Critas	3	1	3	
	Subtitulació (català i castellà) - (teoria)	1				dí 15:30-17:30	30/9/2021	30/9/2021	1	online	J. Diaz Critas	2	1	2	
	Subtitulació (català i castellà) - (teoria)	1				dv 15:30-18:30	1/10/2021	1/10/2021	1	online	J. Diaz Critas	3	1	3	
	Subtitulació - (pràctica)	1	20 h		3				1						
	Subtitulació (català-castellà) - (pràctica)	1				dv 15:30-18:30	6/10/2021	13/10/2021	1	D	M.E. Lareina	3	2	6	
	Subtitulació (català-castellà) - (pràctica)	1				dv 15:30-17:30	20/10/2021	27/10/2021	1	D	M.E. Lareina	2	2	4	
	Subtitulació (català-castellà) - (pràctica)	1				dv 15:30-18:30	3/11/2021	10/11/2021	1	D	G. Barbal	3	2	6	
	Subtitulació (català-castellà) - (pràctica)	1				dv 15:30-17:30	17/11/2021	24/11/2021	1	D	G. Barbal	2	2	4	
44379	Audiodescripció i Subtitulació per a Persones Sordes (mòdul 3) Coordinador: Paula Ignatós			OB	9				1						
	Audiodescripció - (teoria)	1	26 h						1						
	Audiodescripció (català i castellà) - (teoria)	1	10 h			dí 15:30-19:30	11/11/2021	11/11/2021	1	D	T. Planç	4	1	4	

## ملحق رقم 4

# التنظيم السداسي للتعليم: طور الليسانس

---

السداسي الأول (مترجمون وتراجمة، جذع مشترك)

### وحدات التعليم الأساسية

- تقنيات التعبير الشفهي أ
- تقنيات التعبير الشفهي ب
- تقنيات التعبير الشفهي ب

### وحدات التعليم الأساسية 02

- تقنيات التعبير الكتابي أ
- تقنيات التعبير الكتابي ب
- تقنيات التعبير الكتابي ب

### وحدات التعليم المنهجية

- منهجية العمل الجامعي

### وحدات التعليم الاستكشافية

- الحضارة العربية الإسلامية
- مدخل إلى اللسانيات

## وحدات التّعليم الأفقيّة

- مدخل إلى علوم الإعلام والاتّصال

السّداسي الثاني (مترجمون وتراجمة، السّداسي الثاني)

## وحدات التّعليم الأساسيّة

- تقنيّات التّعبير الشّفهي أ
- تقنيّات التّعبير الشّفهي ب
- تقنيّات التّعبير الشّفهي ب

## وحدات التّعليم الأساسيّة 02

- تقنيّات التّعبير الكتابيّ أ
- تقنيّات التّعبير الكتابيّ ب
- تقنيّات التّعبير الكتابيّ ب

## وحدات التّعليم المنهجية

- منهجية البحث والتوثيق

## وحدات التّعليم الاستكشافية

- تاريخ التّرجمة
- الحضارة الفرنسيّة
- الحضارة الأنجلوساكسونيّة

## وحدات التّعليم الأفقيّة

- مدخل إلى علم الاجتماع

السّداسي الثالث: مترجمون وتراجمة (جذع مشترك)

## وحدات التّعليم الأساسيّة

- ترجمة تحريريّة أ - ب
- ترجمة تحريريّة ب - أ
- ترجمة تحريريّة أ - ب
- ترجمة تحريريّة ب - أ

## وحدات التّعليم المنهجية

- منهجية البحث والتوثيق في التّرجمة

## وحدات التّعليم الاستكشافية

- علم الدّلالة
- النظريات المعاصرة في التّرجمة

## وحدات التّعليم الأفقيّة

- مدخل إلى القانون

السّداسي الرّابع: مترجمون وتراجمة (جذع مشترك)

## وحدات التّعليم الأساسيّة

- التّرجمة التحريريّة أ - ب
- التّرجمة التّحريريّة ب - أ
- التّرجمة التّحريريّة أ - ب
- التّرجمة التحريريّة ب - أ

## وحدات التّعليم الأساسيّة 02

- تقنيّات التّرجمة التحريريّة
- مدخل إلى التّرجمة الشّفويّة

## وحدات التّعليم المنهجية

- منهجية التّرجمة

## وحدات التّعليم الاستكشافية

- مدخل إلى لسانيات النّصوص

## وحدات التّعليم الأفقيّة

- مدخل إلى علم الاقتصاد

السّداسي الخامس: مترجمون

## وحدات التّعليم الأساسيّة

- ترجمة متخصّصة أ - ب
- ترجمة متخصّصة ب - أ

- ترجمة متخصصة أ - ب
- ترجمة متخصصة ب - أ

### وحدات التّعليم المنهجية

- مدخل إلى منهجية البحث العلمي
- منهجية الترجمة المتخصصة

### وحدات التّعليم الاستكشافية

- المعجمية والمصطلحية

### وحدات التّعليم الأفقية

- مدخل إلى الترجمة السمعية البصرية

السداسي السادس: مترجمون

### وحدات التّعليم الأساسية

- ترجمة متخصصة أ - ب
- ترجمة متخصصة ب - أ
- ترجمة متخصصة أ - ب
- ترجمة متخصصة ب - أ

### وحدات التّعليم الأساسية 02

- مدخل إلى علم الترجمة

## وحدات التّعليم المنهجية

- تطبيقات منهجية البحث العلميّ

## وحدات التّعليم الاستكشافية

- لسانيات المدونة

## وحدات التّعليم الأفقية

- التّرجمة بمساعدة الحاسوب

## السداسي الخامس: تراجمة

## وحدات التّعليم الأساسية

- التّرجمة التتابعية أ - ب - أ
- التّرجمة الفورية أ - ب - أ
- التّرجمة التتابعية أ - ب - أ
- التّرجمة الفورية أ - ب - أ

## وحدات التّعليم المنهجية

- مدخل إلى منهجية البحث العلميّ
- منهجية التّرجمة الفورية

## وحدات التّعليم الاستكشافية

- المعجمية والمصطلحية

## وحدات التّعليم الأفقيّة

- مدخل إلى التّرجمة السّميّة البصريّة

## السّداسي السّادس: تراجمة

## وحدات التّعليم الأساسيّة

- التّرجمة التّابعيّة أ - ب - أ
- التّرجمة الفوريّة أ - ب - أ
- التّرجمة التّابعيّة أ - ب - أ
- التّرجمة الفوريّة أ - ب - أ

## وحدات التّعليم الأساسيّة 02

- مدخل إلى علم التّرجمة

## وحدات التّعليم المنهجيّة

- تطبيقات منهجيّة البحث العلميّ

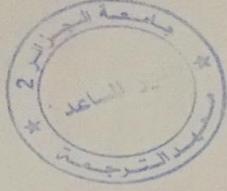
## وحدات التّعليم الاستكشافيّة

- لسانيّات المدوّنة

## وحدات التّعليم الأفقيّة

- التّرجمة بمساعدة الحاسوب

## ملحق رقم 5



عنوان الوحدة : وحدات التعليم الاستكشافية  
الشعبة : ترجمة  
التخصص ترجمة الكتابية  
السداسي : الخامس

محاضرة:3سا أعمال موجهة: أعمال تطبيقية: أعمال أخرى:2سا	توزيع الحجم الساعي لوحدة التعليم والمواد المكونة لها
المادة 1: مدخل إلى الترجمة السمعية-البصرية الأرصدة: 03 المعامل: 01 المادة 2: مدخل إلى تعليمية الترجمة الأرصدة: 03 المعامل: 01	الأرصدة والمعاملات الممنوحة لوحدة التعليم وكذا المواد المكونة لها
المادة 1: الاطلاع على مدى تطور الترجمة في المجال السمعي البصري والحاجة الملحة في الوقت الراهن لمثل هذا النوع من الترجمات سواء على الصعيد الفني أو الاقتصادي - إمام الطالب بكيفية استخراج الرسالة من وعائها السمعي البصري وتحويلها إلى نص وترجمته ثم إعادتها إلى وعائها الأصلي بلغة مختلفة - التحكم في التقنيات السمعية البصرية - الاحتكاك مع المهنيين والاستعانة بهم في مجال الاتصال المتعدد اللغات. المادة 2: تعريف الطالب بتعليمية الترجمة و مدى أهميتها لتدريس الترجمة. التطرق إلى مسائل مختلفة في تعليمية الترجمة.	وصف المواد

5- السداسي الخامس : مترجمون

ملاحظات	معدل	معدل	الأرضة	العمال	الحجم الساعي الأسبوعي				الحجم الساعي السداسي	وحدة التعليم
					أعمال تطبيقية	أعمال توجيهية	أعمال توجيهية	مناقشة		
X	X	X	05	04	00	30س1	30س1	30س37	00	وحدة التعليم الأساسية وت 1 (إرج/إح)
X	X	X	05	04	00	30س1	30س1	30س37	00	لمادة 1: ترجمة متخصصة أ-س لمادة 2: ترجمة متخصصة ب-س
X	X	X	05	04	00	30س1	30س1	30س37	00	لمادة 3: ترجمة متخصصة أ-س لمادة 4: ترجمة متخصصة ب-س
X	X	X	05	04	00	30س1	30س1	30س37	00	وحدة التعليم المسهجة وت م 1 (إرج/إح)
X	X	X	03	02	00	00	00	22.30س	30س1	لمادة 1: مدخل إلى منهجية البحث العلمي لمادة 2: منهجية الترجمة المتخصصة
X	X	X	03	02	00	00	00	22.30س	30س1	وحدة التعليم الإكتشافية وت 1 (إرج/إح)
X	X	X	02	01	00	00	00	22.30س	30س1	لمادة 1: المنهجية والمصطلحية وحدة التعليم الألفية
X	X	X	02	01	00	00	00	22.30س	30س1	وت 1 (إرج/إح)
X	X	X	30	22	00	06س	06س	240س	06س	مجموع السداسي 5 لمادة 1: مدخل إلى الترجمة السعوية-الغربية

ملاحظة : أ يوزر إلى اللغة العربية و ب يوزر إلى اللغة الفرنسية و ب يوزر إلى اللغة الإنجليزية

5- السداسي الخامس تراجم

نوع التقييم	الأرصدة	المعامل	الحجم الساعي الأسبوعي				الحجم الساعي السداسي	وحدة التعليم
			أعمال أخرى	أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	أعمال		
							15- أسبوع	وحدات التعليم الأساسية
X	05	04	00	30س1	30س1	30س1	30س37	و ت 1 (إح/إخ)
X	05	04	00	30س1	30س1	30س1	30س37	المادة 2 الترجمة التامة أ-ب-أ
X	05	04	00	30س1	30س1	30س1	30س37	المادة 3 الترجمة القوية أ-ب-أ
X	05	04	00	30س1	30س1	30س1	30س37	المادة 4 الترجمة التامة أ-ب-أ
X	05	04	00	30س1	30س1	30س1	30س37	المادة 5 الترجمة القوية أ-ب-أ
								وحدات التعليم المتقدمة
								و ت م 1 (إح/إخ)
X	03	02	00	00	00	00	22.30س	المادة 1 مدخل إلى منهجية البحث العلمي
X	03	02	00	00	00	00	22.30س	المادة 2: منهجية الترجمة القوية
								وحدات التعليم الإسكشافية
								و ت 1 (إح/إخ)
X	02	01	00	00	00	00	22.30س	المادة 1 للمصحة والمصطلحية
								وحدة التعليم الألفية
								و ت أ ف 1 (إح/إخ)
X	02	01	00	00	00	00	22.30س	المادة 1 مدخل إلى الترجمة السمعية البصرية
	30	22	00	6س	6س	6س	240س	مجموع السداسي 5

ملاحظة: أ يوزر إلى اللغة العربية و ب يوزر إلى اللغة الفرنسية و ب يوزر إلى اللغة الإنجليزية

28 جامعة الجزائر 2 - معهد الترجمة عرض ماستر المدمج في الترجمة الكتابية والتفوية عبري/فرنسي/الإنجليزي السنة الجامعية: 2016/2017

## ملحق رقم 6

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université Alger2 – Institut de Traduction**



### AVIS DE RECRUTEMENT

L'institut de Traduction de l'université Alger 2 recrute au titre de l'exercice 2021 dans les grades suivants :

Grade	Mode de recrutement	Conditions d'accès	Nombres de postes ouverts
Maitre-Assistant classe B	Concours sur titre	Etre titulaire d'un Diplôme de Doctorat d'Etat ou d'un Diplôme de Doctorat en sciences ou d'un Diplôme du magistère ou d'un titre reconnu équivalent avec mention assez bien en : - Traduction : arabe – anglais	04
comptable principal de direction		Titulaire d'un: DEUA en comptabilité, comptabilité et gestion financière des entreprises ou comptabilité et gestion ou d'un titre reconnu équivalent	01

#### Constitution de Dossier :

Le dossier de candidature doit être déposé au niveau de l'Institut de Traduction.

Le dossier doit inclure les documents suivants :

- Une demande manuscrite en précisant l'adresse complète et la spécialité requise
- Une copie de la carte d'identité nationale.
- (02) photos d'identité
- Certificat de résidence à la Wilaya d'Alger.
- Fiche de renseignement dûment remplie et signée par le candidat (La fiche de renseignement (Formulaire 2) peut être téléchargée sur le site officiel de la fonction publique [www.dgfp.gov.dz](http://www.dgfp.gov.dz) )
- Copie conforme du diplôme et relevés de notes du cursus de formation
- Tout document attestant que le candidat a suivi une formation supérieure au diplôme requis dans la spécialité, s'il y a lieu.
- Documents attestant que l'intéressé(e) a réalisé des travaux et des études dans sa spécialité,
- Certificats de travail attestant l'expérience professionnelle, s'il y a lieu (à condition que ces certificats soient joints à l'attestation d'affiliation à la caisse de sécurité sociale (CNAS) pour l'expérience acquise dans le secteur privé)

#### Etude de dossier :

- La liste des candidats admis ou rejetés pour participer au concours sera affichée au niveau de l'Institut de Traduction
- Les candidats non retenus pour participer au concours peuvent introduire un recours dans les cinq (05) jours ouvrables précédant la date de déroulement du concours en présence de la commission compétente.

#### Concours

Les candidats acceptés doivent présenter leur convocation le jour du déroulement du concours.

#### Résultats définitifs

Les candidats définitivement retenus doivent compléter le dossier avec les documents suivants :

- Une copie conforme de l'attestation justifiant le dégageant du candidat vis-à-vis du service national
- Extrait de casier judiciaire bulletin 3 en cours de validité.
- Extrait de naissance n° 13
- Fiche familiale pour les candidats mariés
- Certificat de nationalité
- Deux (02) certificats médicaux (médecine générale et physiologie)

#### Délais d'inscription et de dépôt de dossiers :

Les dossiers doivent être déposés dans un délai de 15 jours ouvrables à compter de la date de la première parution du présent avis de recrutement dans la presse écrite.

**Anep : 2116013004 du 15/07/2021**

## ملحق رقم 7

### استبيان

يترج هذا الاستبيان للمساعدة في دراسة حول برامج تدريس مادة الترجمة السمعية البصرية في معهد للترجمة بجامعة الجزائر 2  
يستهدف الاستبيان الاساتذة الذين قاموا بتدريس مادة "الترجمة السمعية البصرية".  
سنلقى هوية المشاركين في الإجابة على هذا الاستبيان مجهولة.

Email \*

[Redacted]

الاسم و اللقب \*

[Redacted]

\* المعهد الذي درست فيه مادة الترجمة السمعية البصرية؟

معهد الترجمة بجامعة الجزائر 2.

[Redacted]

\* ماهر عنوان الشهادات العليا المتحصل عليها؟ 1.

دكتوراه في الترجمة

2. \* ما هي عدد سنوات التدريس في الجامعة؟

- 1-3
- 4-6
- 7-9
- اكثر من عشر سنوات

3. \* ما هي المواد التي درستها إضافة إلى مادة الترجمة السمعية البصرية؟

الترجمة بمساعدة الحاسوب - منهجية البحث الوثائقي-تاريخ الترجمة - منهجية الترجمة-منهجية البحث العلمي-ترجمة اسباني-عربي

4. \* كم من سنة درست مادة الترجمة السمعية البصرية؟

- 1-3
- 4-6
- 7-9
- اكثر من عشر سنوات

5. \* هل قمت بنشر مقالات في مجال الترجمة السمعية البصرية؟

- نعم
- لا

\* و هل تم الاقتباس من تلك المقالات ام لا تدري؟ 6.

- نعم
- لا
- لا أدري

\* هل لكم خبرة مهنية في مجال الترجمة السمعية البصرية خارج الجامعة؟ 7.

- نعم
- لا

\* ماهو الحجم الساعي المخصص لتدريس المادة وهل هو كافي و ماهو الحجم المناسب إذا كان غير كافي؟ 8.

ساعة ونصف اسبوعيا

\* هل كانت طريقة التدريس نظرية أو تطبيقية وإذا كانت كليهما ايهما استخدمت أكثر؟ 9.

- الطريقة النظرية
- الطريقة التطبيقية
- كليهما (النظرية اكثر)
- كليهما (التطبيقية اكثر)
- كليهما (بشكل متسوي)

10. وهل كان اختيار هذه الطريقة ناتج عن عدم توفر الموارد مثل المعدات أو برنامج المادة في حد ذاتها أم ناتج عن اختياركم الشخصي؟ \*

- عدم توفر الموارد (مثل المعدات)
- برنامج المادة في حد ذاته
- اختيار شخصي

11. \* ما رأيكم في البرنامج المخصص لهذه المادة و الأهداف المسطرة لها؟ وهل يتماشى هذا برنامج مع تلك الأهداف؟

يبقى البرنامج يجسد الجانب النظري اكثر من ما هو تطبيقي

12. \* ما هو الفرق بين الأهداف المسطرة في جامعات الجزائرية والأهداف الموجودة في الجامعات الأجنبية ؟

تختلف الأهداف المسطرة في الجامعات الجزائرية عن تلك الموجودة في الجامعات الأجنبية في كونها مقاييس استكشافية تسعى الى جعل الطالب يكتشف ويخوض في هذه الزوايا من باب التعرف عليها في حين ان هذا المقاييس يعتبر في الجامعات الأجنبية تخصصا مستقلا بذاته يهدف الى تكوين متخصصين في هذا المجال و جعلهم يمارسون مهنتهم في مجال السوق المشاركة في دياجة مختلف الاعمال السينمائية العالمية

13. \* ما هو مدى استيعاب الطالب للمادة؟

- 10%
- 20%
- 30%
- 40%
- 50%
- 60%
- 70%
- 80%
- 90%
- 100%
- الطالب لم يستوعب المادة

14. \* ما هي المؤهلات التي تمكن الطالب من استيعاب الدروس؟

من بين المؤهلات التي تمكن الطالب من استيعاب محتوى الدروس هو توفر المعدات و الجوانب التقنية التي لها تدعيم الاسئلة في تقديم وتجسيد الجانب النظري من هذا المقاس كما انه لا يوجد وسيلة افضل من جعل الطالب يطبق ما تعلمه من جوانب نظرية بما ان يمكن لتسوية الاستيعاب والتحصيل ان ترتفع عتيا الي 70% عندما يطبق الطالب ما تعلمه من مفاهيم

15. \* ما هو المستوى الترجمة المناسب الذي يسمح للطلاب تعلم الترجمة السمعية البصرية؟ وهل الطور الحالي مناسب ام لا ؟

نعم أرى أنه الطور و المستوى الحالي مناسب اي سنة ثالثة ليسانس، ذلك بعد ان يكون الطالب قد استوعب اهم المفاهيم المتعلقة بمجال الترجمة عامة و كل ما يرتبط لها من تخصصات

\* هل تسمح هذه المادة للمتخرجين من المعهد العمل في مجال الترجمة السمعية البصرية؟ 16.

نعم

لا

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

## استبيان

يترج هذا الاستبيان للمساعدة في دراسة حول برامج تدريس مادة الترجمة السمعية البصرية في معهد الترجمة بجامعة الجزائر 2.

يستهدف الاستبيان الاساتذة الذين قاموا بتدريس مادة "الترجمة السمعية البصرية".  
سنلقى هوية المشاركين في الإجابة على هذا الاستبيان مجهولة.

Email \*

[Redacted]

الاسم و اللقب \*

[Redacted]

المعهد الذي درست فيه مادة الترجمة السمعية البصرية؟

معهد الترجمة بجامعة الجزائر 2.

[Redacted]

ما هو عنوان الشهادات العليا المتحصل عليها؟ 1.

ماستر ترجمة

2. \* ما هي عدد سنوات التدريس في الجامعة؟

- 1-3
- 4-6
- 7-9
- أكثر من عشر سنوات

3. \* ما هي المواد التي درستها إضافة إلى مادة الترجمة السمعية البصرية؟

ترجمة عربي إنجليزي والبحث الوثائقي

4. \* كم من سنة درستم مادة الترجمة السمعية البصرية؟

- 1-3
- 4-6
- 7-9
- أكثر من عشر سنوات

5. \* هل قمتم بنشر مقالات في مجال الترجمة السمعية البصرية؟

- نعم
- لا

\* و هل تم الاقتباس من تلك المقالات ام لا تنري؟ 6.

- نعم
- لا
- لا أندري

\* هل لكم خبرة مهنية في مجال الترجمة السمعية البصرية خارج الجامعة؟ 7.

- نعم
- لا

\* ماهو الحجم الساعي المخصص لتدريس المادة و هل هو كافي و ماهو الحجم المناسب إذا كان غير كافي؟ 8.

سا و هو غير كافي الحجم المناسب هو 6 سا 4

\* هل كانت طريقة التدريس نظرية أو تطبيقية وإذا كانت كليهما ايهما استخدمت أكثر؟ 9.

- الطريقة النظرية
- الطريقة التطبيقية
- كليهما (النظرية اكثر)
- كليهما (التطبيقية اكثر)
- كليهما (بشكل متسوي)

---

10. وهل كان اختيار هذه الطريقة ناتج عن عدم توفر الموارد مثل المعدات أو برنامج المادة في حد ذاتها أم ناتج عن اختياركم الشخصي؟ \*

- عدم توفر الموارد (مثل المعدات)
- برنامج المادة في حد ذاته
- اختيار شخصي

---

11. \* ما رأيكم في البرنامج المخصص لهذه المادة و الأهداف المسطرة لها؟ وهل يتماشى هذا برنامج مع تلك الأهداف؟

ليس جيد بسيط ولايتماشى مع أهدافه

---

12. \* ما هو الفرق بين الأهداف المسطرة في جامعات الجزائرية والأهداف الموجودة في الجامعات الأجنبية ؟

لا أدري

---

13. \* ما هو مدى استيعاب الطالب للمادة؟

- 10%
- 20%
- 30%
- 40%
- 50%
- 60%
- 70%
- 80%
- 90%
- 100%
- الطالب لم يستوعب المادة

14. \* ما هي المؤهلات التي تمكن الطالب من استيعاب الدروس؟

أن يكون مطلع على مجال الاعلام بشكل بسيط و ان يكون لديه مستوى جيد في الترجمة

15. \* ما هو المستوى الترجمة المناسب الذي يسمح للطالب تعلم الترجمة السمعية البصرية؟ وهل الطور الحالي مناسب ام لا ؟

ثلاث سنوات تكون في الترجمة التحريرية أو الشفوية، الطور الحالي غير مناسب

16. \* هل تسمح هذه المادة للمتخرجين من المعهد العمل في مجال الترجمة السمعية البصرية؟

- نعم
- لا

## استبيان

يهدف هذا الاستبيان للمساعدة في دراسة حول برامج تدريس مادة الترجمة السمعية البصرية في معهد الترجمة بجامعة الجزائر 2

يستهدف الاستبيان الأساتذة الذين قاموا بتدريس مادة "الترجمة السمعية البصرية".  
ستبقى هوية المشاركين في الإجابة على هذا الاستبيان مجهولة.

Email \*

[Redacted]

الاسم و التقب \*

[Redacted]

\* المعهد الذي درست فيه مادة الترجمة السمعية البصرية؟

معهد الترجمة بجامعة الجزائر 2.

[Redacted]

\* ماهو عنوان الشهادات العليا المتحصل عليها؟ 1.

ماجستير 2- طور تحضير الدكتوراه

2. \* ما هي عدد سنوات التدريس في الجامعة؟

- 1-3
- 4-6
- 7-9
- أكثر من عشر سنوات

3. \* ما هي المواد التي درستها إضافة إلى مادة الترجمة السمعية البصرية؟

ترجمة عامة، ترجمة متخصصة، أخلاقيات مهنة الترجمة، نقد الترجمة، تحليل الخطاب

4. \* كم من سنة درست مادة الترجمة السمعية البصرية؟

- 1-3
- 4-6
- 7-9
- أكثر من عشر سنوات

5. \* هل قمت بنشر مقالات في مجال الترجمة السمعية البصرية؟

- نعم
- لا

6. \* و هل تم الإقتباس من تلك المقالات ام لا تدري ؟

- نعم
- لا
- لا أدري

7. \* هل لكم خبرة مهنية في مجال الترجمة السمعية البصرية خارج الجامعة ؟

- نعم
- لا

8. \* ما هو الحجم الساعي المخصص لتدريس المادة وهل هو كافي و ما هو الحجم المناسب إذا كان غير كافي ؟

الحجم الساعي المناسب هو 3 ساء ونصف أسبوعيا

---

9. \* هل كانت طريقة التدريس نظرية أو تطبيقية وإذا كانت كليهما ابهما استخدمت أكثر ؟

- الطريقة النظرية
- الطريقة التطبيقية
- كليهما (النظرية اكثر)
- كليهما (التطبيقية اكثر)
- كليهما (بشكل متساوي)

10. وهل كان اختيار هذه الطريقة ناتج عن عدم توفر الموارد مثل المعدات أو برنامج المادة في حد ذاتها أم ناتج عن اختياركم الشخصي؟ \*

عدم توفر الموارد (مثل المعدات)

برنامج المادة في حد ذاته

اختيار شخصي

11. \* ما رأيكم في البرنامج المخصص لهذه المادة و الأهداف المسطرة لها؟ وهل يتماشى هذا برنامج مع تلك الأهداف؟

البرنامج يصير إلى توفير القواعد والأسس النظرية للمادة. نعم يتماشى معها

12. \* ما هو الفرق بين الأهداف المسطرة في جامعات الجزائرية والأهداف الموجودة في الجامعات الأجنبية؟

أهداف الجامعة الجزائرية تلمس الرصيد المعرفي النظري للمادة، بينما تسعى الجامعة الأجنبية إلى تكوين نظري وتطبيقي يحضّر الطلبة للتخصص والعمل في مجال الترجمة السمعية البصرية

13. \* ما هو مدى استيعاب الطالب للمادة؟

- 10%
- 20%
- 30%
- 40%
- 50%
- 60%
- 70%
- 80%
- 90%
- 100%
- الطالب لم يستوعب المادة

14. \* ما هي المؤهلات التي تمكن الطالب من استيعاب الدروس؟

دراسة وإلمام باستعمال مختلف وسائل التكنولوجيا الحديثة، إضافة إلى أساسيات ومقتنيات الممارسة الترجمة

15. \* ما هو المستوى الترجمة المناسب الذي يسمح للطالب تعلم الترجمة السمعية البصرية؟ وهل الطور الحالي مناسب ام لا ؟

يمكن للطالب تعلم الترجمة السمعية البصرية ابتداء من السادس الثاني للسنة الثانية ليسانس

16. \* هل تسمح هذه المادة للمترجمين المتخرجين من المعهد العمل في مجال الترجمة السمعية البصرية؟

- نعم
- لا

# الفهرس

1	المقدمة.....
10	الفصل الأول: العلاقة بين عملية الاتصال والنص السمعي البصري.....
9	1.1 عملية الاتصال.....
12	2.1.1 وسائل الإتصال.....
13	2.1 مفهوم الاتصال السمعي البصري.....
16	1.2.1 وسائل الاتصال السمعي البصري.....
20	3.1 النص السمعي البصري.....
21	1.3.1 مكونات النص السمعي البصري.....
23	2.3.1 خصائص النص السمعي البصري.....
26	الفصل الثاني: أسس الترجمة السمعية البصرية.....
27	1.2 نبذة عن الترجمة.....
29	2.2 مفهوم الترجمة السمعية البصرية.....
32	3.2 خصائص الترجمة السمعية البصرية.....
33	4.2 أنواع الترجمة السمعية البصرية.....
34	1.4.2 السترجة (subtitling).....
39	2.4.2 الدبلجة (Dubbing).....
44	3.4.2 التعليق الصوتي Voice-over.....
50	الفصل الثالث: تعليمية الترجمة السمعية البصرية.....

1.3	تعليمية الترجمة.....	51
2.3	تعليمية الترجمة السمعية البصرية ( The Didactics of Audiovisual )	
	(Translation).....	55
3.3	بعض أهم الباحثين في الترجمة السمعية البصرية.....	62
1.3.3	خورخي دياز سينتاس.....	62
2.1.3	باتريك زابالبيسكوا.....	63
4.3	تدريس الترجمة السمعية البصرية عن بعد.....	64
5.3	النموذج البنائي لتدريس الترجمة السمعية البصرية لـ دون كيرالي.....	65
	الفصل الرابع: تدريس الترجمة السمعية البصرية في الجامعات الدولية.....	68
1.4	نبذة عن الجامعات الدولية.....	69
1.1.4	جامعة برشلونة اوتونوما (UAB): كلية الترجمة التحريرية والترجمة	
	الشفوية.....	69
2.1.4	جامعة كلية لندن (UCL): مركز دراسات الترجمة بكلية الآداب والعلوم	
	الإنسانية.....	70
3.1.4	جامعة روهامبتون لندن (RUL): مدرسة الفنون.....	71
4.1.4	جامعة حمد بن خليفة (HBKU): معهد دراسات الترجمة بكلية العلوم الإنسانية	
	والاجتماعية.....	71
2.4	برامج التكوين الترجمة السمعية البصرية.....	72
1.2.4	جامعة برشلونة اوتونوما (UAB): كلية الترجمة التحريرية والترجمة	
	الشفوية.....	72

2.2.4	جامعة كلية لندن (UCL): مركز دراسات الترجمة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية.....	92
3.2.4	جامعة روهامبتون لندن (RUL): مدرسة الفنون.....	99
4.2.4	جامعة حمد بن خليفة (HBKU): معهد دراسات الترجمة بكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية.....	104
	الفصل الخامس: مقارنات وآفاق.....	109
1.5	الاتلاف والاختلاف.....	109
1.1.5	المؤهلات الضرورية للإلتحاق بتكوين.....	109
2.1.5	محتوى التكوين.....	111
3.1.5	مدة التكوين.....	113
4.1.5	الحجم الساعي.....	114
5.1.5	الفرص المهنية.....	115
2.5	الافاق.....	122
1.2.5	نبذة عن معهد الترجمة جامعة الجزائر2.....	122
2.2.5	التكوين في المعهد.....	123
3.2.5	تعليم الترجمة السمعية البصرية في المعهد.....	125
4.2.5	العوائق المحتملة.....	140
5.2.5	الحلول المقترحة.....	143
6.2.5	إقتراحات.....	148

151	.....	3.5 حوصلة تحليلية
156	.....	الخاتمة
165	.....	المراجع و المصادر
175	.....	الملاحق
207	.....	الفهرس